

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta  
Ústav germánských studií

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Helena Švrčková

**Německy psané texty vybraných představitelů českého národního obrození  
19. století z pohledu historické lingvistiky**

**German Texts by some Representatives of National Revival in the Czech  
Lands of the 19<sup>th</sup> Century, because of Aspects of Historical Linguistics**

**Deutsch geschriebene Texte der ausgewählten Repräsentanten der  
tschechischen nationalen Wiedergeburt des 19. Jahrhunderts unter dem  
Aspekt der historischen Linguistik**

## **Poděkování:**

Na tomto místě bych ráda poděkovala paní PhDr. Lence Vodrážková, Ph.D. za vedené této diplomové práce, trpělivost a inspiraci. Velký dík patří také panu PhDr. Václavu Petrbokovi, PhD. za ochotu a pomoc v historických otázkách, Mgr. Ivetě Búryové za cenné rady a morální podporu.

Rovněž děkuji své rodině a přátelům, kteří mi po celou dobu byli oporou.

**Prohlášení:**

Prohlašuji, že jsem Diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne

podpis

## **Abstrakt**

V 1. polovině 19. století sílily v Evropě emancipační snahy etnických skupin žijících pod nadvládou větších národů, které byly ovlivněna humanistickými myšlenkami Johanna Gottfrieda Herdera o jazyce jako nejpodstatnějším charakteristickým rysu národa a přirozeném právu na národnostní identitu. Díky tomuto pojetí ztotožnili Češi boj o zrovnoprávnění a prosazení češtiny s bojem o národ.

Diplomová práce se zabývá textovou analýzou a srovnáním německy psaných rukopisů českých obrozenců Karla Aloise Vinařického, Františka Palackého a Pavla Josefa Šafaříka, které se týkají stavu školství v českých zemích a zavedení mateřského jazyka alespoň do nejnižších stupňů škol.

Textová analýza (Brinker 2001) zohledňuje komunikační oblast, účel sepsání textu, okolnosti vzniku, roli emitenta a recipienta, záměr autora a textovou funkci. Všechny texty vykazují společné znaky s druhem textu "obrana jazyka". Zkoumání lexiky za pomoci dobových slovníků (Adelung, Grimmové, Jungmann), etymologického slovníku (Pfeifer) a Dudenu (2006) se zaměřilo na semantická pole národního obrození a školství. Analýza ukázala, že ve všech textech lze najít vliv rétoriky a argumentace národního obrození a snahu ovlivnit postavení češtiny ve společnosti, úřadech a školství habsburské monarchie.

**Klíčová slova:** německý jazyk, národní obrození, české země, historiolingvistika, školství.

## **Abstakt**

In the first half of the 19<sup>th</sup> century, the emancipation efforts of the ethnic groups living under domination of bigger nations grew stronger. Emancipation movements were influenced by the humanistic ideas of Johann Gottfried Herder, proclaiming the language as the most important characteristic feature of a nation and that every nation has the natural right to claim its identity. Motivated by these concepts, the Czechs identified the enforcement of Czech language with the fight for the nation.

This Diploma thesis deals with the textual analysis of the German manuscripts by the Czech revivalists Karel Alois Vinařický, František Palacký and Pavel Josef Šafařík, regarding the state of education in the Czech lands and the comparison between these manuscripts.

The textual analysis (Brinker: 2001) reflects the communication field, the purpose of writing the text, circumstances of their creation, the role of the emittent and the recipient and finally the intention of the author, which is related with the identification of the text function. All texts contain elements of the text type "language defense". The consideration of the lexemes with the help of the contemporary dictionaries (Adelung, Grimma, Jungmann), etymological dictionary (Pfeifer) and Duden (2006) focuses on the semantic field of National Revival and education. The similarity of these three manuscripts can be justified by the influence of rhetoric and argumentation of the National Revival. Also the intention to influence the position of the Czech language in the society, education and administration in the Habsburg monarchy can be seen.

**Keywords:** German language, National Revival, Czech lands, historical linguistics, education.

# Inhalt

01. Abkürzungsverzeichnis.....	2
1. Einleitung.....	3
2. Zur Problematik der Nationalbewegungen.....	5
2.1. Nationalbewegungen in Europa .....	5
2.2. Tschechische Nationalbewegung.....	7
2.3. Tschechische Nation im Habsburger Vielvölkerstaat.....	9
3. Rolle der Sprache in der Nationalbewegung.....	12
3.1. Deutsche Sprache und die tschechische Nationalbewegung.....	13
3.2. Tschechische Sprache in den böhmischen Ländern in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts.....	15
3.3. Zur Sprachenpolitik im Schulwesen.....	17
4. Zu Autoren der Texte über das Schulwesen in den böhmischen Ländern.....	20
4.1. Karel Alois Vinařický.....	20
4.2. František Palacký.....	21
4.3. Pavel Josef Šafařík .....	22
5. Zur Analyse der ausgewählten Texte von K. A. Vinařický, F. Palacký und P. J. Šafařík unter dem historioliinguistischen Aspekt.....	24
5.1. Zur Beschreibung des Forschungsmaterials und Aspekte der Forschung.....	24
5.2. Zur Entstehungsgeschichte der ausgewählten Texte.....	25
5.3. Zu textologischen Aspekten.....	31
5.3.1. Historischer Exkurs in die Textsorte "Verteidigung der Sprache".....	33
5.3.2. Zu außer- und innersprachlichen textologischen Merkmalen.....	34
5.4. Zu den lexikalischen Aspekten der Texte.....	47
5.4.1. Zur Lexik der Nationalbewegung.....	48
5.4.1.1. Nation / Volk.....	48
5.4.1.2. Vaterland / Patriotismus.....	53
5.4.1.3. Deutsch / böhmisch.....	54
5.4.2. Zur Lexik des Schulwesens.....	56
5.4.2.1. Entlehnungen aus dem Lateinischen.....	66
5.4.2.2. Sonstige Fremdwörter.....	70
6. Zusammenfassung.....	72
7. Resumé.....	74
8. Resumé.....	76
9. Literaturverzeichnis.....	79
9.1. Archivadokumente.....	79
9.2. Literatur zur Geschichte.....	79
9.3. Literatur zur Sprachwissenschaft und Historioliinguistik.....	81
10. Anhang.....	84

## **01. Abkürzungsverzeichnis**

fr.	französisch
griech.	griechisch
ital.	italienisch
lat.	lateinisch
mlat.	mittellateinisch
span.	spanisch.
spätlat.	spätlateinisch

## **1. Einleitung**

In der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts erstarkten in Europa Emanzipationsbemühungen ethnischer, unter der Vorherrschaft größerer Nationen lebender Gruppen, die auch als die Nationalbewegung bezeichnet werden. Die böhmischen Länder unter der Vormacht der Habsburger bildeten keine Ausnahme. Unter dem Einfluss der Ideen von Johann Gottfried Herder über die Sprache als die Hauptcharakteristik der Nation und das natürliche Recht auf die Nationalidentität setzten führende Persönlichkeiten der tschechischen Nationalbewegung den Kampf um die Durchsetzung und Gleichstellung der tschechischen Nation mit der Durchsetzung und Gleichstellung der tschechischen Sprache gleich und bemühten sich, die deutsche Sprache aus der führenden Stellen in Ämtern und Schulen in den böhmischen Ländern zu verdrängen.

Die tschechische Sprache legte einen weiten Weg von einem Kreis einiger philologischer Enthusiasten, von denen der größte Teil nicht glaubte, dass sie eine Chance auf den Erhalt und das Überleben hat, zu einer nicht nur lebendigen gesprochenen Sprache, sondern auch zur Literatur- und Wissenschaftssprache zurück. Die Aufgabe der Nationalerwecker war nicht nur die tschechische Sprache den modernen Bedürfnissen der Gesellschaft, besonders was den Wortschatz und Syntax betrifft, anzugleichen, sondern auch in den höheren gesellschaftlichen Schichten durchzusetzen.

Die sprachliche Frage in den böhmischen Ländern bekam vor dem Hintergrund der Nationalbewegung eine politische Bedeutung und um so komplizierter war die Verbreitung der tschechischen Sprache und Durchsetzung der sprachlichen Anforderungen. Eine kleine Gruppe der Nationalerwecker musste zuerst beweisen, dass die tschechische Sprache ein entsprechendes Niveau wie die anderen europäischen Sprachen besaß und fähig war, sich ihnen und v. a. der deutschen Sprache als der führenden Sprache der Habsburger Monarchie gleichzustellen. Ohne Anerkennung der Sprach- und Nationalitätsrechte blieben die Tschechen nur eine weitere ethnische, auf dem Gebiet der Habsburger Monarchie siedelnde Gruppe, deswegen bemühten sich die Nationalerwecker bei jeder geeigneten Gelegenheit, ihren Einfluss und Druck auf die Regierung auszuüben, um sie die Gleichstellung der Sprachen zu unterstützen.

Deutsch geschriebene Texte der führenden, für die Gleichstellung der tschechischen Sprache kämpfenden Erwecker erwiesen dank dem gemeinsamen Zweck der Verfassung



thematische und sprachliche Ähnlichkeiten. In der Textanalyse der ausgewählten Handschriften von Karel Alois Vinařický, František Palacký und Pavel Josef Šafařík werden diese sprachlichen Ähnlichkeiten auf verschiedenen sprachlichen Ebenen untersucht. Ein entscheidender Einfluss auf die finale Form der Texte übten die Umstände der Entstehung der Handschrift, die Beziehung zwischen dem Autor und Leser, der Zweck der Verfassung und v. a. wie der Autor den Leser beeinflussen wollte, aus. Aus der textologischen Sicht werden die Texte nach dem formalen Aussehen, der Verwendung der Argumente, Funktion des Textes und dem ähnlichen Ausbau des Textes betrachtet. Die Verwendung der gleichen Lexik aus dem Gebiet des Schulwesens und der Nationalbewegung wird überwiegend aus semantischer Sicht beurteilt, auch auf der Basis damaliger Wörterbücher, wie sich die Bedeutungen der verwendeten Lexik wandelten und welche Unterschiede sie im Vergleich des heutigen Gebrauchs aufweisen.

Die Texte bieten einen Einblick in die Produktion einer Menge Texte, die während der Nationalbewegung in einem ähnlichen Stil und mit einer ähnlichen Absicht verfasst wurden, an. Die erweckerischen Ansichten, Wünsche und Anforderungen spiegeln sich in diesen Texten wider und bilden auch einen Bestandteil der böhmischen Geschichte.

## 2. Zur Problematik der Nationalbewegungen

### 2.1. Nationalbewegungen in Europa

In verschiedenen Staaten Europas begann in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts ein Prozess, bei dem sich unter der Vorherrschaft lebende, ethnische Gruppen begonnen haben, ihrer Identität bewusst zu sein und allmählich zu Nationen wurden. Wachsende Industrialisierung und Emanzipation der Untertanen brachten einen Aufschwung der breiten, bisher nicht privilegierten Gesellschaftsschichten und die Ausprägung ihrer Beziehungen und Ideologien.<sup>1</sup> Dieser Prozess wurde später durch die Aktivierung der breiten Massen, Verbesserung der sozialen Kommunikation und Möglichkeit des gesellschaftlichen Aufstiegs der niedrigeren Massen dank dem wirtschaftlichen und industriellen Fortschritt beschleunigt.<sup>2</sup> Als Vorbild diente die Französische Revolution zwischen den Jahren 1789-1799 und v. a. die slawischen Nationalbewegungen wurden von Ideen der Gleichheit aller Nationen und Humanität von Johann Gottlieb Herder<sup>3</sup> beeinflusst. Diese Bestrebungen haben einen Gipfelpunkt im Revolutionsjahr 1848 erreicht.<sup>4</sup>

Die Unterschiede zwischen den einzelnen Nationalbewegungen Europas wurden schon durch die Definition des Begriffs "Nation"<sup>5</sup> geprägt. Die Unmöglichkeit der klaren Abgrenzung der Definition formuliert Historiker Jiří Kořalka: Der Begriff der Nation "*bedeutete verschiedene Sache für verschiedene Leute in verschiedenen Zeiten und in verschiedenen Sprachen*"<sup>6</sup>. Jede ethnische Gruppe und die von dieser entwickelte Nation berücksichtigt andere territoriale, kulturelle und politische Aspekte<sup>7</sup>.

Während des 18. Jahrhunderts versteht man unter dem Begriff "Nation" nur politisch vollberechtigte Bevölkerung<sup>8</sup> und unter dem Begriff Volk die Untertanen<sup>9</sup>. Die Aufklärer haben die Nation als ein Produkt des Wirkens äußerer gesellschaftlichen, politischen und natürlichen Faktoren aufgefasst, trotzdem haben die Meisten von ihnen die Nation für keine

---

<sup>1</sup> Vgl. Kořalka, Jiří: Češi v Habsburské říši a v Evropě 1815-1914, Argo, Praha 1996, S. 19.

<sup>2</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí devatenáctého století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999, S. 75-77.

<sup>3</sup> Vgl. Kutnar, František: Obrozenecké vlastenectví a nacionalismus. Příspěvek k národnímu a společenskému obsahu Čestství doby obrozenecké, Karolinum, Praha 2003, S. 279.

<sup>4</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: Na prahu národní existence, Mladá fronta, Praha 1999, S. 7-11.

<sup>5</sup> Mehr zu diesem Begriff im Kapitel 5.4.

<sup>6</sup> Kořalka, Jiří: Co je národ?, Svoboda, 1. vydání, Praha 1969, S.13.

<sup>7</sup> Vgl. ebenda, s. 13.

<sup>8</sup> Gleicher Begriff wie die französische "nation".

<sup>9</sup> Gleicher Begriff wie das französische Wort "peuple".

besondere Einheit gehalten, als wenn sie die Nation als eine Quelle gewisser spezifischen Eigenschaften betrachteten.<sup>10</sup> Die Wendung brachte die Französische Revolution und Napoleonkriege, als die Nation wie eine Gemeinschaft der Menschen, die die gleichberechtigte Bürgerschaft für alle gesellschaftlichen Schichten verlangen und um die Freiheit und die Idee der Nation als der überindividuellen Einheit kämpfen, begriffen wurde. In der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts sind die meisten Philosophen, Politiker und Historiker aus diesem Konzept auch über die Unterschiedlichkeit der Ansichten und Definitionen ausgegangen, trotzdem waren immer manche wie z. B. Außenminister Klemens Wenzel Lothar von Metternich (1773-1859) der Meinung, dass die Idee der Nation nur ausgebildete und wohlhabende Schichten tragen können.<sup>11</sup>

Schon im 18. Jahrhundert kristallisierte die doppelte Auffassung des Terminus "Nation", die durch die sprachliche Tradition und unterschiedliche politische Situation in verschiedenen Teilen Europas bedingt wurde, heraus. Die angelsächsische und französische Tradition versteht man die Nation als die Gesamtheit der Angehörigen, bzw. Bürger eines gewissen Staates, wo die Zugehörigkeit zur Nation sich von der Zugehörigkeit zu einem Staatsgebilde hergeleitet wurde. Gegenüber dieser Tradition steht die Mittelalterliche, die v.a. die Deutschen und Tschechen bekannten und wo sich die Auffassung der staatlichen Nationszugehörigkeit mit der Sprach- und Kulturcharakteristik der Nation kreuzt.<sup>12</sup>

Die Veranlassungen der Nationalbewegungen unterscheiden sich genauso wie ihre Definitionen. In einer der zwei Hauptauffassungen wurde die Nation als ein Resultat einer objektiven Entwicklung der Gesellschaft und die Gesamtheit der Individuen, die v. a. einige Merkmale oder Beziehungen gemeinsam haben, betrachtet. Nach der zweiten Auffassung wurde die Nation durch den Komplex subjektiver, oft emotioneller oder irrationeller Einstellungen, d. h. das Bewusstsein der Nationalzugehörigkeit und Zusammengehörigkeit ihrer Angehörigen, bestimmt.<sup>13</sup>

Eine methodologische Lücke hat der deutsche Historiker Friedrich Meinecke erfüllt, der alle Versuche um eine allgemein gültige Definition der Nation ablehnte und behauptete, dass für die Entstehung der Nationen einige objektive Faktoren wie gemeinsame Herkunft, gemeinsame Sprache und Kultur, gemeinsames Territorium und Staatsinstitutionen eine

---

<sup>10</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: *Evropská národní hnutí v 19. století. Společenské předpoklady vzniku novodobých národů*, Svoboda, Praha 1986, S. 8-9.

<sup>11</sup> Vgl. ebenda, S. 9.

<sup>12</sup> Vgl. ebenda, S. 12.

<sup>13</sup> Vgl. ebenda, S. 13.

entscheidende Rolle spielen. Nach den überwiegenden Faktoren bestimmt Meinecke zwei Grundtypen. Sog. Staatsnation mit politischen Institutionen und Staatsgemeinschaft kann man im Westeuropa finden. Das Modell der sog. Kulturnation mit der Sprach- und Kulturgemeinsamkeit vorherrscht im Mittel- und Osteuropa.<sup>14</sup>

Die die Entstehung einer modernen Nation bestimmenden Beziehungen bilden ökonomische Bindungen<sup>15</sup>, sprachliche Beziehungen<sup>16</sup>, territoriale Gemeinsamkeit<sup>17</sup>, politische Beziehungen<sup>18</sup>, kulturelle Gemeinschaft und Nationalcharakter<sup>19</sup>. Ihre spezifische Kombination oder umgekehrt ihre Absenz bedingt den Verlauf und auch Erfolg jeder Nationalbewegung.<sup>20</sup>

## **2.2. Tschechische Nationalbewegung**

Im Vergleich mit der Formierung anderer modernen Nationen hatte die tschechische Nationalbewegung relativ günstige Bedingungen. Die Tschechen waren ein Bestandteil eines verwaltungs- und politisch stabilen Vielvölkerstaates und sie mussten nur gegen eine herrschende Nation aufkommen.<sup>21</sup> Überdies stand der relativ reichste literarische Nachlass in der Nationalsprache, auf deren Tradition sie anknüpfen konnte, der tschechischen Nationalbewegung von allen kleinen<sup>22</sup> Nationen zur Verfügung.<sup>23</sup>

Das Sprachprogramm war öfters ein der wichtigsten Elemente einiger

---

<sup>14</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: *Evropská národní hnutí v 19. století. Společenské předpoklady vzniku novodobých národů*, Svoboda, Praha 1986, 12-15.

<sup>15</sup> Die Ungleichheit und Hierarchie in der Gesellschaft.

<sup>16</sup> Das stärkste und leicht identifizierbare äußere Merkmal der Nationszugehörigkeit.

<sup>17</sup> Die ein Territorium auch mit markanten natürlichen Grenzen bewohnende Nation kann ein Bestandteil einer größeren Staatsgebilde sein oder ganz im Gegenteil kann das Territorium durch die Angehörigen verschiedener Nationen oder Nationalitäten bevölkert sein.

<sup>18</sup> Unter aktive politische Beziehungen gehört Beteiligung am politischen Leben der Staatsgebilden (ohne Rücksicht wie viele Nationen dort leben) und Teilname an der Tätigkeit der Selbstverwaltungsorgane, unter Passive gehört das Wirken der politischen Institutionen und Kultur-, Verwaltungs- und Wirtschaftsinstitutionen und ihre Maßnahmen, die jedes im Territorium eines gewissen Verwaltungsgebiets oder einer politischen Gebilde lebende Individuum, ohne Rücksicht sich das bewusst zu sein oder nicht.

<sup>19</sup> Gemeinsame Traditionen und Bräuche, die am Anfang des Nationalbewusstseins sehr schwach oder gar keine sein können und später als die Gesamtheit gemeinsamer sittlichen, existentiellen und gesellschaftlichen Vorstellungen wahrgenommen wurden. Hierher gehört auch die Aufnahme v. a. der positiven Stereotype.

<sup>20</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: *Evropská národní hnutí v 19. století. Společenské předpoklady vzniku novodobých národů*, Svoboda, Praha 1986, S. 43-52.

<sup>21</sup> Zum Beispiel die Finnen mussten gegen Schweden und Russen, Estländer und Letten gegen die Deutschen und Russen, Weißrussen und Ukrainer gegen Polen und Russen aufkommen.

<sup>22</sup> Miroslav Hroch hat hier die Nationalitäten mit einer kleineren Zahl der Angehörigen, die unter fremden Vorherrschaft lebten, gemeint.

<sup>23</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: *Evropská národní hnutí v 19. století. Společenské předpoklady vzniku novodobých národů*, Svoboda, Praha 1986, S. 239-254.

Nationalbewegungen, jedoch verlief es ungleich und mit unterschiedlicher Intensität. Generell kann man den Verlauf der Nationalbewegungen in drei Phasen geteilt werden.

*"In der Phase A war die Sprache der Gegenstand des Interesses aufgeklärter Gelehrten. Ihr Interesse hat jedoch eng an die Liebhaberei begrenzt, so dass sie oft die emotive Beziehung zum Gegenstand ihrer Forschung nicht vermieden haben. In der Phase B wurde es schon gewöhnlich zum Bestandteil der Nationalagitation - und selbstverständlich spielte es eine Hauptrolle in der patriotischen Kommunikation. In der Phase C wurde das Sprachprogramm - wenn es nicht schon früher nicht geschehen ist - noch dazu politisiert."<sup>24</sup>*

Ähnlich wie bei anderen Nationen hat der Kern der tschechischen Nationalbewegung eine kleine Gruppe der adeligen und bürgerlichen Politiker, Intellektuellen, Priester und Angehörigen der freien Berufe gebildet.<sup>25</sup>

Die Phase B stand im Zeichen des Suchens der Sprachnormen und des Strebens nach der Kodifikation der Sprache. Während der Phase A (1775-1805) wurde die Sprachforschung auf dem Gebiet der gelehrten linguistischen Diskussionen verlaufen, was zur Ausgabe der Wörterbücher und Grammatiken führte, die Phase B (1805-1830) bemühte sich aktiv um die Kodifikation, die zweierlei durchgeführt werden kann: Sie stützte sich auf die alte Literatursprache, was der Fall der Tschechen war, oder auf die damalige Sprechform.<sup>26</sup> Die Bemühungen um die Erschaffung der einheitlichen modernen Literatursprache wurden in eigenen Reihen gerichtet. Die Intellektualisierung der Sprache erlangte man mit der Hilfe: 1. Der Journalistik und der Herausgebung des Lesen für das Volk, d. h. der Zeitschriften und Zeitungen wie die Kramerius-Zeitung, 2. des Sammelns, der Bearbeitung und Nachahmung des Volksschaffens, die oft den Mangel an älteren Quellen ersetzte, 3. der originalen Poesie, Übersetzungen und Paraphrasen der Werke der hoch entwickelten Literaturen, die als Beweis der Hochentwicklung der Sprachen dienen sollte, 4. der kurzen Erzählungen und Geschichte, die ursprünglich für die Zeitschriften geschrieben und erst später nach Erschaffung der adäquaten Ersatzmarkt selbstständig herausgegeben wurden, 5. der Theaterstücke, die auf die breitesten Schichten wirkte, wo das schriftliche/gedruckte Wort unerreichbar war, 6. der Fachliteratur und Terminologie. Manchmal wurde die Herausgabe in der Nationalsprache mit der Regierung verboten wie das russische Verbot der Herausgabe der ukrainisch gedruckten

<sup>24</sup> Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí devatenáctého století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999, S. 59.

<sup>25</sup> Vgl. Kořalka, Jiří: Co je národ?, Svoboda, 1. vydání, Praha 1969, S. 57.

<sup>26</sup> Die auf die zeitgenössische Sprechform stützende Kodifikation hatte einen komplizierten Verlauf, falls die Dialekte sehr unterschiedlich waren. In Europa findet man die Kodifikationen relativ problemlos (wie in der Slowakei und Litauen), schwierige (wie in Slowenien), undurchführbare (z. B. das serbisch-kroatische Alphabet wurde niemals allgemein anerkannt und angenommen) und auch die Fälle der Ausarbeitungen der nicht eingebürgerten Sprachkonstrukten (wie die kodifizierte mährische Sprache und das kirchliche Slawisch).

Zeitungen oder die politisch unerwünschte Zeitungen und Schriften von der Zensur wurden überwacht wie in der Habsburger Monarchie.<sup>27</sup>

Wenn das Sprachprogramm zum Bestandteil des politischen Programms wird, fängt in der Regel die Phase C (1830-1848) an. Die Politiker verlangen die Durchsetzung der Nationalsprache im Schulunterricht und völlige Gleichberechtigung der Sprache in der Schule, Verwaltung, Gerichten, Handel und Politik und kämpfen um die Positionen in der Verwaltung auf der lokalen als auch staatlichen Ebene.<sup>28</sup>

Im Verlauf der drei Phasen der Nationalbewegung wurden sich zwar die Tschechen ihrer Angehörigkeit zur eigenen Nation, Tradition, Kultur, Eigenständigkeit und Rechte bewusst, aber mussten noch einen Kampf um die Emanzipation im Rahmen der Habsburgermonarchie liefern. Der Kern der Auseinandersetzungen zwischen Tschechen und Deutschen erfasste der Historiker Jiří Kořalka als

*"langlebige Rivalität und Konflikt zwischen zwei ethnisch-sprachlichen und danach national-politischen Gruppen in den böhmischen Ländern. Auf beiden Seiten vermisste man nicht die angekündigte gute Wille und die Strebung nach der Lösung, aber es hat sich herausgestellt, dass immer der schwächere Partner um die Gleichberechtigung bestrebt hat, wohingegen der stärkere und besser situierte Partner hat sich vielmehr für die Erhaltung seiner Machtsposition interessiert. Die Grenzen irgendeiner multiethnischen Anordnung wurden einerseits durch die Notwendigkeit der relativ unbefangenen Zentralmacht bedingt, andererseits durch die Einschränkung der Aktivität ethnischer Gruppen auf die sprachliche und kulturelle"<sup>29</sup> (Aktivität; Anm. HŠ).*

Die tschechische Nationalbewegung war ohne drei Grundbedingungen und zwar die tolerante josephinische Kulturpolitik, die Unterstützung einiger landespatriotischen und antizentralistischen Adeligen und relativ fortgeschrittene Alphabetisierung der tschechischen Volksschichten infolge der theresianischen Schulreformen ermöglicht.<sup>30</sup>

### **2.3. Tschechische Nation im Habsburger Vielvölkerstaat**

Die Stellung der Tschechen (und auch anderer nichtdeutschen Nationen) in der Habsburger Monarchie war verflochten. Die Abgrenzung, wer in den böhmischen Ländern im 18. und 19. Jahrhundert ein Tscheche und ein Deutscher war, kannten auch die zeitgemäßen

---

<sup>27</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí devatenáctého století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999, S. 61-67.

<sup>28</sup> Vgl. ebenda, S. 67-71.

<sup>29</sup> Kořalka, Jiří: Češi v Habsburské říši a v Evropě 1815-1914, Argo, Praha 1996, S. 231, Übersetzung: H. Švrčková.

<sup>30</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: Die ersten Phasen der tschechischen Nationalbewegung, 1993, S. 231.

Statistiken wegen die öftlichen Vermischung der Kriterien des Territoriums, Herkunft, Gefühls oder der sprachlichen Zugehörigkeit, schlecht feststellen.<sup>31</sup> Überdies viele Leute in entlegenen Orten in den deutschen Ländern haben dank der Desinformiertheit gedacht, dass die Bevölkerung der böhmischen Ländern nur die Deutschen bilden.<sup>32</sup>

Fünf Tendenzen, die die Entwicklung in den böhmischen Ländern und auch in Österreich formierten, wurden von Historiker Jiří Kořalka folgend beschrieben: Das Österreichertum wurde zum offiziell protegierten Konzept, das die Vorstellung über besondere Mission des Habsburgischer Herrschergeschlechts erfasst. Den Pfeiler des Staates sollte "ein aufklärischer österreichischer Mensch" bilden, d. h. der zuerst auf den Staat, erst danach auf seine Nation orientierte Bürger. Diese Strömung teilt sich weiter auf zwei wesentlich unterschiedliche Tendenzen. Das supraethnische Österreichertum lehnte die nationalpolitische Aktivität einzelner ethnischen Gruppen ab und im Gegenteil das Multinationale ging von der Anerkennung der nationalen und politischen Eigenständigkeit aus.<sup>33</sup>

Das großdeutsche Konzept sollte alle deutschsprachige Bevölkerung in die deutsche Nation eingliedern. Diese Nation sollte in einem deutschen, demokratischen, durch die Umwandlung des Deutschen Bundes von 1815 entstandenen Bundesstaat leben, der nur unter der Bedingung der Konvention zwischen der Habsburger Monarchie und Preußen konnte realisiert werden. Die Tschechen galten dabei nur als Ethnikum auf deutschem Gebiet und Prag als eine alte deutsche Stadt. Diese Strömung endete mit dem Sieg Preußens im Jahren 1870-1871 und Antritt des deutschen Nationalismus.<sup>34</sup>

Das Gegengewicht zum Großdeuschtum war die Zuneigung zum Slawentum, zur Vorstellung der sprachlichen und kulturellen Einheit der Slawen an der Spitze mit Russen. Diese Strömung wurde schon von der Hälfte des 18. Jahrhundert von westeuropäischen und deutschen Gelehrten verbreitet. Aus der politischen Sicht hatte diese Strömung keine Chance zu überleben und nach dem russisch-polnischen Konflikt 1792-1793 blieben die Anhänger nur beim kulturellen Austausch. Dieses Konzept stellte aber eine Kompensation der politischen und gesellschaftlichen Machtlosigkeit vor.<sup>35</sup>

Der Bohemismus, ein von dem Philosophen und Mathematiker Bernard Bolzano stammender Begriff, strebte nach der Bildung einer mehrsprachigen Nation, also nach einem

---

<sup>31</sup> Vgl. Štaif, Jiří: Obezřetná elita. Česká společnost mezi tradicí a revolucí 1830-1851, Dokořán, Praha 2005, S. 112-126.

<sup>32</sup> Vgl. Kořalka, Jiří: Češi v Habsburské říši a v Evropě 1815-1914, Argo, Praha 1996, S. 31.

<sup>33</sup> Vgl. ebenda, S. 19-29.

<sup>34</sup> Vgl. ebenda, S. 29-34.

<sup>35</sup> Vgl. ebenda, S. 34-37.

friedlichen Zusammenleben von Tschechen und Deutschen in den böhmischen Ländern aufgrund des Landespatritismus<sup>36</sup>. Nach dem Jahre 1848 und stärkenden Nationalismus ging die Idee des Bohemismus unter.<sup>37</sup>

Der Tschechismus bezeichnet den konkreten ethnisch-sprachlichen Element in der böhmischen Bevölkerung. Die Anforderung der Gleichberechtigung der tschechischen Sprache und Kultur mit anderen Nationen in der Monarchie wurde bald auch zum politischen Programm, deswegen wurde der Terminus Tschechismus sehr oft hauptsächlich in der Presse negativ konnotiert.<sup>38</sup>

*"Insgesamt gesehen, die Bildung der neuzeitlichen tschechischen Nation scheint als der Sieg der fünften Tendenz, d. h. wie die Umwandlung der früher politisch rechtlosen Gruppe der Tschechen in eine moderne Nation, die noch vor der Entstehung des unabhängigen Staates ein hohes Maß der sozialen und politischen Differenzierung bewiesen hat und die Anerkennung unter den ausländischen Freunden gewonnen hat. Die anderen vier Tendenzen haben aber unauslöschlich die tschechische Nation des 19. und 20. Jahrhunderts beeinflusst."*<sup>39</sup>

---

<sup>36</sup> Eine Art vom Lokalpatritismus: "[übertrieben] starke Liebe zur Heimatstadt oder heimatlichen Landschaft", In: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Lokalpatritismus>, 22.7.2012. Im Gegensatz zum Lokalpatritismus bei dem Landespatritismus handelt sich um die Liebe zu eigenem Land, ohne Rücksicht auf die Vorherrschaft.

<sup>37</sup> Vgl. Kořalka, Jiří: Češi v Habsburské říši a v Evropě 1815-1914, Argo, Praha 1996, S. 40-52.

<sup>38</sup> Vgl. ebenda, S. 52-63.

<sup>39</sup> Ebenda, S. 66, Übersetzung: H. Švrčková.



### 3. Rolle der Sprache in der Nationalbewegung

Mit der Industrialisierung und dem Aufschwung der Städte hat sich die Verwendung der Nationalsprachen auch in solche Gebiete, wo man früher mit der spezifischen Sprachen wie das Latein in der Bildung, Französisch in Salons, Italienisch in der Kunst gesprochen wurde, übertragen. Die Definition der Nationalsprache ist zweierlei:

*"1. Standard bzw. Literatur-, Hoch- oder Schriftsprache einer nationalen Sprach- oder Kommunikationsgemeinschaft (unter Ausschluß von Dialekten und Soziolekten), 2. Gesamtheit der historischen, regionalen, sozialen und funktionalen (situativen) Varietäten einer Sprache, die von einer Sprach- oder Kommunikationsgemeinschaft in der Epoche ihrer Herausbildung und Existenz als Nation gesprochen und geschrieben werden."*<sup>40</sup>

Oft hat das Deutsch schon die Kommunikationsfunktion auf dem Gebiet der Wirtschaft und des Handels erfüllt. In solchem Fall war die deutsche Sprache nicht als Merkmal der Nationalitäts-, sondern Sozialzugehörigkeit, aber auch als gewisses Niveau der Bildung.<sup>41</sup>

Die Forderungen einzelner Nationalbewegungen wurden mit ihrer Vorstellung der Nation verbunden. Im Unterschied zu irischen, norwegischen, schottischen und serbischen Bewegungen spielt in der tschechischen Nationalbewegung die Hauptrolle die Sprache und Kultur.

Gewissermaßen wurden durch die Möglichkeit der Anknüpfung an die ältere Tradition der Literatursprache, sog. *print-language*<sup>42</sup> einigen Nationalbewegungen geeignetere Bedingungen für die Formulierung eines Sprachprogramms gebildet. Der Absolutismus konnte der *print-language* dauernd eine Rolle der Sprache der Staatsmacht zuerkennen oder sie aus dieser Position wegen dem Zentralismus verdrängen, wie z. B. im Fall des Tschechischen, Katalanischen oder Keltischen. Der Einfluss auf die Form der modernen Hochsprache konnte, aber nicht unbedingt musste die Religionsliteratur in *print-language* haben.<sup>43</sup>

In der Zeit vor dem Übergang zur bürgerlichen Gesellschaft überlebte in einigen Teilen vieler Staatsgebilden die Diglossie, d. h. eine parallele Verwendung zweier oder mehr

---

<sup>40</sup> Ining, Erika: Nationalsprache / Nationalitätensprache. In: Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Hrsg. von Ammon, Ulrich / Dittmar, Norbert / Mattheier, Klaus J., Band 3.1, Soziolinguistik, Walter de Gruyter, Berlin / New York, 1987, S. 335.

<sup>41</sup> Vgl. Křen, Jan: Konfliktní společenství. Češi a Němci 1780-1918, Academia, Praha, 1990, S. 43-45.

<sup>42</sup> Nach dem Linguisten B. Anderson war *print-language* für eine Gemeinschaft verständlich, ob es identisch mit ihrer Muttersprache, bzw. Dialekt war oder nicht. Vgl. Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí 19. století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999, S. 56.

<sup>43</sup> Vgl. ebenda, S. 53-54.

Sprachen oder Dialekte, wenn einer der Sprache eine Funktion der offiziellen Staatssprache besitzt. In der Regel ging nicht die sprachliche Situation in die Extreme, d. h. ins Bilingualismus (Zweisprachigkeit) oder Assimilation über und für die historische Analyse beschreibt sich nach dem Modell des Soziolinguisten Joshua Fishman<sup>44</sup>. Der am häufigsten vorkommende Fall der Diglossie hat folgende Form: Herrschende Eliten verwenden eine Literatursprache, sog. high-language und die breiten Massen sprachen in sog. low-language, d. h. in einem Dialekt.

Für die Ziele der Nationalbewegungen waren zwei Fälle der Diglossie entscheidend: 1. Die Eliten verwenden high-language, der Teil der Bevölkerung spricht low-language, die sich wesentlich von der high-language unterscheidet oder aus anderen Sprachgruppe stammt, bzw. als high-language in einem anderen Staatsgebilde dient. Solche Sprachsituation haben z. B. die Finnen in Schweden, die Schwaben und Sachsen in Ungarn oder die Kroaten in Dalmatien gelöst. 2. Auf dem Gebiet funktioniert gewisse high-language als die Sprache der Staatsmacht und gleichzeitig eine andere high-language, die weiter auch eine Redeform der low-language besitzt. Diese Fälle finden wir beim Tschechisch in Böhmen und Mähren oder beim Katalanischen in Spanien.

In der Diglossie hat immer einer der Sprachen eine hegemoniale Stellung als einer der Folgen der Zentralisierungsbemühungen eingenommen, die immer einen gewissen Grad des Widerstands in der Provinzien, deren Rechte reduziert oder aufgehoben wurden und die mit eigener eigenartigen Geschichte und Sprach- und Kurliteratur argumentierten. Außer dem tschechischen und ungarischen Landespatritismus gegen die Politik von Joseph II. finden wir solcher Widerstand auch bei Schotten und Iren gegen Londoner Zentralismus oder in der katalanischen und baskischen Provinzien gegen den spanischen Zentralismus. Die konkreten Sprachsituationen waren vom Maß der Toleranz der herrschenden Eliten gegen die Sprache und Kultur der nicht-herrschenden ethnischen Gruppen abhängig.<sup>45</sup>

### **3.1. Deutsche Sprache und die tschechische Nationalbewegung**

Für die Reform- und Zentralisierungsbemühungen des aufklärischen theresianisch-josephischen und später auch metternischen Absolutismus wurde die deutsche Sprache

---

<sup>44</sup> Vgl. Fishman, Joshua: Language and Nationalism. Two integrative essays, Newbury House Publishers, Rowley 1975, S. 41-43.

<sup>45</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí 19. století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999, S. 57-59.

ausgewählt: Der Sitz und auch das Zentralgebiet der Habsburger Monarchie lag im deutschen Milieu und die größte Zahl der Einwohner hat die deutsche Sprache<sup>46</sup> verwendet, die auch mit der hoch entwickelten Verwaltungs-, Wirtschafts-, Wissenschafts- und auch Kunstterminologie disponiert hat. Deswegen verstärkte die Stellung und das Prestige der deutschen Sprache gegen die anderen Sprachen in der Monarchie, v. a. in der Staatsverwaltung und höheren gesellschaftlichen Kreisen und wurde zur Sprache der kulturellen, wissenschaftlichen und politischen Eliten.<sup>47</sup>

Im Sprachgebrauch der deutschen Sprache kam zur Restrukturalisierung, denn die gesellschaftlichen, v. a. die bürgerlichen und bürokratischen Eliten und Intelligenz hat die deutsche Sprache benutzt und zur deutschen Kultur, auch wegen der Möglichkeit des gesellschaftlichen Aufstiegs, geneigt. Trotzdem hat sich die Sprachgrenze bedeutender nicht verschoben, auf Tschechisch hat in den böhmischen Ländern immer um zwei Drittel der Einwohner gesprochen.<sup>48</sup>

In der Zentralisierungspolitik der Habsburger Monarchie kann man kein bewusstes Germanisierungskonzept finden, was die Mitglieder der Nationalbewegung der Monarchie oft vorgeworfen haben. Überdies, wie der Historiker Jan Křen beschreibt, *"die 'Barockfinsternis' war die 'Finsternis' nicht nur für die Tschechen, aber auch für hiesige Deutschen: Der kosmopolitische Adel und die Kirche war für ihnen eigentlich gleich fremd wie den Tschechen, die deutsche Bauernschaft hat nicht in besseren Bedingungen als die Tschechische gelebt..."*<sup>49</sup>

Die Habsburger Monarchie bemühte sich eher um die Verwirklichung *"der Vision einer deutschen, aber vom Deutschland unabhängigen und autonomen staatlichen oder politischen österreichischen Nation, deren deutschsprachigen, aber nationalitätsneutralen*

---

<sup>46</sup> Kompaktere deutschsprachigen Gebiete und Sprachinseln in den böhmischen Ländern, manche von ihnen schon vom 13. Jahrhundert, verwendeten verschiedene deutsche Dialekte: Das Mittelbayrisch (um Budweis in Südböhmen, Brünn und Wischau in Südmähren und Nebotein in Nordmähren), Nordbayrisch (um Iglau in Ostböhmen und Westböhmen), Ostfränkisch (Schönhengst in Nordböhmen und -mähren), glätzische Insel bei Pardubitz in Nordböhmen, Obersächsisch-Nordböhmisches um Libinsdorf in Nordböhmen, das Mittelbairisch-Nordschönhengste Dialekt in Maxdorf bei Brünn in Südmähren, das Nordschönhengste in Deutsch-Brodok und Wachtl in Nordmähren und das Nordmährisch-Schlesisch in Olmütz in Nordmähren. Die Dialekte wurden zur sprachliche Kommunikation und die überregionale deutsche Schriftsprache als die Sprache der Literatur, Publizistik, Ämter und des Unterrichtswesens verwendet. Alle deutschsprachigen Gebiete und Sprachinseln wurden nach dem Jahre 1945 ausgesiedelt und untergegangen. Vgl. Wiesinger, Peter: Deutsche Dialektgebiete außerhalb des deutschen Sprachgebiets: Mittel-, Südost- und Osteuropa (mit einem Anhang von Heinz Kloss), S. 900-930, In: Handbücher zur Sprachgeschichte und Kommunikation. Dialektologie, 2. Band, Hrsg: Besch, Werner / Knoop, Ulrich / Putsche, Wolfgang / Weigand, Herbert Ernst, Walter de Gruyter Verlag, Berlin / New York 1980.

<sup>47</sup> Vgl. Křen, Jan: Konfliktní společenství. Češi a Němci 1780-1918, Academia, Praha, 1990, S. 42.

<sup>48</sup> Vgl. ebenda, S. 45-48.

<sup>49</sup> Vgl. ebenda, S. 47.

*Eliten die Verbindung der ethnischen Mischung der Einwohner sein sollen.*"<sup>50</sup>

Die Bevorzugung der deutschen Sprache in der Gesellschaft brachte die Gleichberechtigung und Einführung der tschechischen Sprache in die Verwaltung und Bildung neben der Wiederbelebung tschechischer Traditionen und Förderung der Literatur, Kultur und Wissenschaft zwischen wichtigsten Punkten ins Programm der nationalen Erwecker, d. h. die führenden Persönlichkeiten der Nationalbewegung aus den Reihen der tschechischen Intelligenz (Künstler, Wissenschaftler, Lehrer, Priester, u. a.).

### **3.2. Tschechische Sprache in den böhmischen Ländern in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts**

Die Sprachsituation in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts war bei weitem nicht so kritisch, wie oft aus den Mündern der tschechischen Patrioten geklungen hat. Das Barocktschechisch stagnierte unberührt von irgendeinen Neologismen und lebte nur aus vorherigen Entwicklungsstadien. Damalige Form der tschechischen Sprache wurde von Dialektismen, ungeeigneten Neologismen und deutschen Lehnwörtern überfüllt. Die tschechischen Patrioten begannen eine Lösung zu suchen, die tschechische Sprache zur Literatursprache, die den anderen Literatursprache gleichkommen konnte, wiederzubringen.<sup>51</sup>

Die tschechische Sprache gelang in dieses Stadium nach der Schlacht am Weißen Berg im Jahre 1620 dank des Abgangs der Schichten, die zu aktiven Trägern der Sprachtradition in den böhmischen Ländern werden könnten. Das humanistische Tschechisch, das in seiner Zeit ein sehr hohes Niveau erlangte, wurde mehr oder weniger in Aufdrucken der Religionsliteratur bewahrt. Bei der Produktion in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden regelmäßig Äußerungen ungenügender Sprachtradition und der steigende Verfall der relativ stabilisierten älteren Sprachnorm. Die Autoren machten Fehler aus der Unkenntnis der Norm vor dem Weißem Berg und nahmen die Dialektismen nach ihrer Herkunft über.<sup>52</sup>

Die tschechische Sprache besaß auch eine Umgangssprache, aber sie war nicht fähig sich als eine Literatursprache durchzusetzen, weil sie keine Fachtermini verfügte und die die

---

<sup>50</sup> Křen, Jan: Konfliktní společenství. Češi a Němci 1780 - 1918, Academia, Praha, 1990, S. 43.

<sup>51</sup> Vgl. Stich, Alexandr: On the beginnings of the modern standard Czech, In: Explizite Beschreibung der Sprache und automatische Textarbeit, XIV., Probleme und Perspektiven der Satz- und Textforschung, Matematicko-fyzikální fakulta UK, Praha 1987, S. 121-122.

<sup>52</sup> Vgl. Bělič, Jaromír: Sedm kapitol o češtině. Příspěvky k problematice národního jazyka, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1955, S. 23-24.

neuen Sachverhalte benennenden Begriffe entbehrte. Dank dieses Handicaps entstand das Phänomen der künstlichen Bildung der Neologismen und Fachtermini, die Hand in Hand mit dem Sprachpurismus ging, d. h. der Befreiung der Sprache von fremden Merkmalen. Solche Bemühungen erschienen in der tschechischen Sprache vom Anfang des 15. Jahrhunderts. Einen Höhepunkt erreichten diese Bemühungen mit den Puristen Václav Jan Rosa (um 1620-1689) und Jan Václav Pohl (1720-1790) und später während der Nationalbewegung. Nur sehr wenige von den vorgeschlagenen Termini wurde zum Bestandteil der modernen tschechischen Sprache, z. B. grammatische Termini von dem Puristen Václav Jan Rosa: pád (der Kasus), příslovce (das Adverb), spojka (die Konjunktion), dvojhlaska (der Diphthong).<sup>53</sup>

Den ersten Schritt zur modernen tschechischen Standardsprache, d. h. kodifizierten Sprache, unternahm Josef Dobrovský (1753-1829)<sup>54</sup>, der zur humanistischen Tradition zurückkehrte und kleinere Regelung für die Anpassung der zeitgenössischen Sprache durchführte. In der Grammatik *Ausführliches Lehrgebäude der böhmischen Sprache* (auf tschechisch: *Zevrubná mluvnice jazyka českého*; 1. Auflage 1809, 2. Auflage 1819) berücksichtigte er auch die Slowakei, deren Literaturnorm aus dem biblischen Tschechischen ausgegangen hat. Der Vater der analogischen Rechtschreibung Dobrovský entfesselte so einen Kampf um die Form der modernen tschechischen Sprache mit drei Lager: 1. Die Konservativen ließen keine Innovationen zu, sie erlaubten nur rein humanistische Norm. 2. Die Radikalreformatoren vertraten eine neue, historisch ungebundene Norm. 3. Die Nachfolger der Tradition von Dobrovský strebten nach einer Synthese zwischen der Tradition und Erfüllung der neuen Sprachbedürfnisse.<sup>55</sup>

Der Bedarf eines eingeordneten Wortschatzes mit neuen Termini führte zur Idee, ein großes Wörterbuch zu verfassen. Josef Jungmann und seine Freunde und Schüler realisierten dieses Projekt und nach 25 Jahren anstrengender Arbeit wurde das fünfteilige tschechisch-deutsche Wörterbuch mit circa 120 000 Stichwörtern zwischen den Jahren 1834-1839 herausgegeben, was zur Modernisierung und Intelektualisierung der tschechischen Sprache beigetragen hat.<sup>56</sup>

---

<sup>53</sup> Vgl. Stich, Alexandr: On the beginnings of the modern standard Czech, In: Explizite Beschreibung der Sprache und automatische Textarbeit, XIV., Probleme und Perspektiven der Satz- und Textforschung, Matematicko-fyzikální fakulta UK, Praha 1987, S. 122-123.

<sup>54</sup> Tschechischer Priester, Philologe und Historiker Dobrovský hält man für die führende Persönlichkeit der Phase A der tschechischen Nationalbewegung.

<sup>55</sup> Vgl. Bělič, Jaromír: Sedm kapitol o češtině. Příspěvky k problematice národního jazyka, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1955, S. 24-25.

<sup>56</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: Na prahu národní existence. Touha a skutečnost, Mladá fronta, Praha 1999, S. 137-138.

### 3.3. Zur Sprachenpolitik im Schulwesen

Während der Industrialisierung und des ökonomischen Aufschwungs in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts begannen bürgerliche Schichten sich bewusst zu werden, dass sie dank dem starken wirtschaftlichen Einfluss das gesellschaftliche Prestige, die politische Macht oder die Stelle in höchsten Ämtern erreichen können. Diese Privilegien könnten ihnen die entsprechende Bildung bringen, die sie begannen zu verlangen.<sup>57</sup>

Ebenfalls die Persönlichkeiten der tschechischen Nationalbewegung haben zur Erkenntnis gelangen, dass nach der Kultivierung der Sprache auch die Kultivierung des Volks folgen muss, das sich ohne gebildete Nationalitäten nicht behelfen konnte.<sup>58</sup> *"Sollte sich die tschechische Nation emanzipieren, musste nicht nur durch das Stadium des Selbstbewusstseins durchgehen, d. h. sich in der Tradition und eigener Kultur zu begreifen, aber auch sich auf ein Bildungs- und Kulturniveau der hochentwickelten europäischen Nationen emporzuarbeiten."*<sup>59</sup> Die Bemühungen der Nationalerwecker wurde ins Feld des tschechischen Schulwesens und der Verwaltung in der Nationalsprache verschoben.

Die von Marie Therese im 1774 eingeführte allgemeine Schulpflicht realisierte sich nur allmählich und wurde durch das Schulgesetz aus dem Jahre 1805 reguliert, als die Schulpflicht für alle Kinder zwischen 6 und 12 Jahre und pflichtige wiederholende Sonntagstunden bis 18 Jahre war. Gleichzeitig wurde die Maximalzahl der Kinder in einer Klasse auf 80 festgestellt.<sup>60</sup> Trotzdem der Unterricht des Triviums, d. h. des Lesens, Schreibens und Rechnens, oft inkonsequent war, hat es eine Lohnkraft mit der notwendigen Qualifikation vorbereitet. Bald haben die böhmischen Länder in der Kenntnis des Lesens und Schreibens nicht nur die anderen Länder in der Monarchie<sup>61</sup>, sondern auch anderen Westländer überholt.<sup>62</sup>

Die Unterrichtssprache der Trivialschulen, die in Städten und Dörfern mit einer Pfarre sollten eingerichtet werden, war die Nationalsprache der gegebenen Lokalität: Selbstverständlich in sprachlich vermischten Gebieten wurde die Unterrichtssprache zum Gegenstand der Streiten. Neben dem Trivium sollten bei Kindern grundsätzliche Tugenden

---

<sup>57</sup> Vgl. Svatoš, Martin: Humanistické vzdělávání s dominancí klasických jazyků v českých zemích v 19. století, In: Vzdělání a osvěta v české kultuře 19. století. Sborník příspěvků z 24. plzeňského symposia ÚČL AV ČR 2004, Hrsg. von Bláhová, Kateřina / Petrbock, Václav, ÚČL AV ČR, Praha 2004, S. 40-41.

<sup>58</sup> Vgl. Bláhová, Kateřina: Vzdělání a osvěta v českém 19. století, In: Ebenda, S. 7-10.

<sup>59</sup> Kusáková, Lenka: Výchova a vzdělávání v kontextu raněobrozenecké publicistiky (1786-1830), In: Ebenda, S. 243.

<sup>60</sup> Vgl. Lněničková, Jitka: České země v době předbřeznové 1792-1848, Libri, Praha 1999, S. 401-402.

<sup>61</sup> Vgl. Křen, Jan: Historické proměny češství, Karolinum, Praha 1992, S. 59.

<sup>62</sup> Vgl. ebenda: S. 75.

wie Ordnung, Fleißigkeit, Sparsamkeit, Gehorsamkeit und Sauberkeit entfaltet werden. Die Erziehung sollte nicht zur Selbständigkeit führen, sondern zur Loyalität zum Kaiser. Den Kindern ohne Voraussetzung eines folgenden Studiums sollte man nicht ihr Gesichtskreis vergeblich erweitern.<sup>63</sup>

Der Lehrer einer Trivialschule konnte jeder sein, der ein dreijähriges Studium mit der Abschlussprüfung an sog. Normalschule absolvierte und mindestens 20 Jahre alt war, sonst wurden v. a. die Dorflehrer aus Reihen der Geistlichen ergänzt. Ihr Gehalt war winzig, deshalb mussten die Lehrer sich oft auch mit einer anderen Arbeit wie z. B. mit dem Handwerk ernähren. Ein mächtiger Aufbau der Schulen hat sich während der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts stattgefunden, bisher musste man den Mangel an Schulgebäuden oft mit dem Unterricht direkt in der Wohnung des Lehrers lösen.<sup>64</sup> Trotzdem wurden die Lehrer dank ihrer ständigen Selbstausbildung und Aufklärungstätigkeit zu Trägern der Kultur. Außer Übersetzungen, Musikunterricht, Schriftwesen, Buch- und Periodikaentlehnungen, Lehren der neuen Verfahren der Zucht und des Anbaus usw. inzierten nicht selten auch die Kultur- und Gesellschaftsereignisse.<sup>65</sup>

Die höhere Stufe des Schulwesens bildeten sechsjährige Gymnasien. Das Niveau ihres Unterrichts war oft nicht so hoch, weil nur ein Lehrer in jeder Klasse alle Fächer unterrichtete und gemeinsam mit einer Klasse alle Jahrgänge absolvierte.<sup>66</sup> Die Unterrichtssprache an Gymnasien war die deutsche Sprache und nur zwischen den Jahren 1816-1821 in nationalvermischten Gebieten die Tschechische. Später wurde die tschechische Sprache an einigen Gymnasien als einen fakultativen Fach eingeführt.

Eine unvollkommene Kenntnis der deutschen Sprache bedeutete eine Sozialbarriere für die Erreichung der höheren Ausbildung, deswegen verlangten die Nationalerwecker die Zweisprachigkeit, v. a. in der Staatsverwaltung und Schulwesen. Alle Bemühungen die tschechische Sprache an die Gymnasien einzuführen bis in die Hälfte des 19. Jahrhundert haben gescheitert.

Die Zahl der erlaubten Gymnasien bewegte sich immer um 25 und ihr Unterricht wurde an die Humanitätswissenschaften orientiert. Die Industrialisierung förderte aber auch die Vorbereitung für die technische Richtungen, deswegen ist im Jahre 1832 die erste

---

<sup>63</sup> Vgl. Lněničková, Jitka: České země v době předbřeznové 1792-1848, Libri, Praha 1999, S. 401-402.

<sup>64</sup> Vgl. ebenda, S. 403-404.

<sup>65</sup> Vgl. Morkes, František: Tradice učitelů jako nositelů kultury, In: Vzdělání a osvěta v české kultuře 19. století. Sborník příspěvků z 24. plzeňského symposia ÚČL AV ČR 2004, Hrsg. von Bláhová, Kateřina / Petrbock, Václav, ÚČL AV ČR, Praha 2004, S. 169-177.

<sup>66</sup> Vgl. ebenda, S. 169-177.

Realschule in Rakonitz, später 1832 in Prag und 1837 in Reichenberg entstanden.<sup>67</sup>

An Prager Karl-Ferdinand-Universität (heute Karlsuniversität) wurde das Latein durch das Deutsch als Unterrichtssprache in 1784 ersetzt. Die Kenntnis mindestens einer slawischen Sprache in der Habsburger Monarchie, wo mehr Einwohner eine slawische Sprache als Deutsch verwendeten, bedeutete einen großen Vorteil besonders für Offiziere, Staatsverwalter, Priester und Ärzte und wurde hoch geschätzt. Aus diesem Grund konnte man Tschechisch als Nebenfach an der Universität in Wien, Prag u. a. Institutionen studieren, später wurden auch die Lehrstühle der tschechischen Sprache in Wien und Prag errichtet.<sup>68</sup> Die tschechische Sprache war aber vom Anfang an die Unterrichtssprache der pastoralen Theologie und der Kursen für Hebammen. Auf den Unterricht in der tschechischen Sprache an der Technischen Hochschule musste man bis 1869 und an Prager Universität sogar bis 1882, als sich die Universität in zwei gleichwertige Teilen geteilt wurde.<sup>69</sup>

Die Verbreitung der Bildung und Popularisierung der tschechischen Kultur auch unter niedrigeren Schichten hat das Herausgeben der Periodika, Bücher für Volk, Kalender und älteren Werken der tschechischen Literatur, die den informativen, unterhaltenden und erzieherischen Charakter bekamen, unterstützt. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts erschienen auch die ersten Bücher für Kinder und Jugend, z. B. die Poesie oder Prosa für Kinder von Karel Alois Vinařický.<sup>70</sup>

---

<sup>67</sup> Vgl. Lněničková, Jitka: České země v době předbřeznové 1792-1848, Libri, Praha 1999, S. 405.

<sup>68</sup> Vgl. Pišová, Dagmar: Výuka češtiny v rakouské monarchii od poloviny 18. do poloviny 19. století, In: Naše řeč, ročník 80 (1997), Nr. 2; In: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7366>, 15.5.2012.

<sup>69</sup> Vgl. Havránek, Jan: Národní jazyky ve školství a jejich význam pro dosažení plné vzdělanosti všech středoevropských etnik, In: Místo národních jazyků ve výchově, školství a vědě v Habsburské monarchii 1867-1918, Sborník konference (Praha, 18.-19. listopadu 2002), Výzkumné centrum pro dějiny vědy, Praha 2003, S. 23-31.

<sup>70</sup> Vgl. Lněničková, Jitka: České země v době předbřeznové 1792 - 1848, Libri, Praha 1999, S. 407.



## 4. Zu Autoren der Texte über das Schulwesen in den böhmischen Ländern

### 4.1. Karel Alois Vinařický

(23. Januar 1803 in Slaný - 3. Februar 1869 in Prag)

Der tschechische Priester, Dichter, Übersetzer und Mitgründer der tschechischen Kinderliteratur hat sich lebenslang um die Einführung der tschechischen Sprache, die er erst am Gymnasium gelernt hat, als Unterrichtssprache in die Schulen bemüht.

Die aufklärerischen Ansichten von Bernard Bolzano von Prager Philosophiestudium sind bei ihm bald in den starken Konservatismus übergegangen. Wegen seiner Erzieherstelle bei der Grafenfamilie Šikl hat er das Priesterseminar extern beendet und seine erste pädagogische und didaktische Erfahrungen und den Zutritt in die aristokratischen Kreisen erworben.

Der Einfluss seiner gelungenen Übersetzungen von antiken Autoren (das komplette Werk Vergils, Oden von Horaz) spiegeln sich in Vinařickýs Dichtung, z. B. Sammlung *Varito a Lyra* (1843, Übers. HŠ: Varito und Lyra) oder *Ohlas lryy starého veršovce* (1835, übers. HŠ: Wiederhall der Lyra des alten Poeten) in der formalen Vollkommenheit und Melodik wider, aber leiden an Mangel an Poetik und Inhalt. Die Ausnahme bildet das satirische allegorische Gedicht *Sněmy zvířat* (1841, Übers. HŠ: Tierenkonvokationen), in dem Vinařický aus dem konservativen Gesichtspunkt die Schattenseite seiner Zeit kritisiert.

In Prag hat Vinařický an zahlreichen vaterländischen Aktivitäten teilgenommen: Er hat Broschüren *Der Sprachenklangmesser* und *Zur Gleichberechtigungsfrage an der Universität* und literarische und archeologische (eher dichterische als wissenschaftliche) Artikel in die Zeitschriften "Květy" und "Včela" geschrieben, die Herausgebung der tschechischen und katholischen Bücher in der tschechischen Sprache gefördert, in der Königlichen Lehrgesellschaft, Mussenkollegium, Herausgebungsverein "Matice česká", Verein für Schriftstellerförderung "Svatobor" gewirkt und die Zeitschrift des katholischen Klerus<sup>71</sup> gegründet.

Dank seiner Popularität beim tschechischen Volk und seiner vaterländischen Tätigkeiten wurde Vinařický mehrmals ausgezeichnet (z. B. Ehrendekanat in 1863 oder Ehrenrat des Erzbishopskonsistoriums in 1868) und als Abgeordneter des Reichstags ausgewählt.

Der Schwerpunkt des Strebens des Vyšehradkanonikers Vinařický liegt in pädagogischen und didaktischen Aktivitäten: In der unermüdlichen Popularisierung der tschechischen

---

<sup>71</sup> Im Original: Časopis katolického duchovenstva, 1828-1851 und 1859-1949 herausgegeben.

Sprache, Förderung der Ausbildung und Schreibung und Korrekturen der tschechischen Lehrbücher, Methodiken für Erzieher und Kinderlyrik, was ihm die Stelle im österreichischen Erziehungsrat für Nationalschulen hinausgebracht hat.

#### **4.2. František Palacký**

(14. Juni 1798 in Hodslavice - 26. Mai 1876 in Prag)

Der tschechische Historiograph, Schriftsteller und Politiker wurde zu seiner Zeit zu einer der führenden Persönlichkeiten des tschechischen Kultur- und Wissenschaftslebens.

Während des Pressburger Studiums und seiner Wirkung als Erzieher in einer ungarischen aristokratischen Familie hat er sich elf Sprachen angeeignet, einen großen Überblick über europäische Politik erworben und sich v. a. der Dichtung (*Počátkové českého básnictví, obzvláště prozodie* zusammen mit Šafařík in Pressburg 1848, übers, HŠ: Grundlagen der böhmischen Dichtung, insbesondere der Prosodie) und Philosophie und Ästhetik gewidmet.

Palackýs wissenschaftliche Karriere begann mit dem Auftrag von Franz Sternberg. Er erforschte seine Genealogie, was ihm die Tür zu anderen ähnlichen Aufträgen, Zutritt in private Archiven und aristokratischen Kreisen eröffnet hat.

Ein unerfreulicher Zustand tschechischer Nation und das Streben nach Unterstützung ihres Bewusstseins hat bei Palacký zur Entscheidung geführt, die Geschichte des tschechischen Volkes zu erforschen und verfassen. Palackýs Lebenswerk, der historische Zyklus *Geschichte von Böhmen* (auf Deutsch) und *Geschichte der tschechischen Nation in Böhmen und Mähren* (auf Tschechisch geschrieben, im Original "Dějiny národa českého v Čechách a na Moravě")<sup>72</sup> änderten sich in der Bearbeitung und auch in der Absicht. Die deutsche Version wurde sachlich und nüchtern, dagegen die Tschechische mehr vaterländisch verfärbt geschrieben, in deutschen Bearbeitungen wollte Palacký das Recht auf die kulturelle und nationale Eigenständigkeit der Tschechen und ihre Gleichwertigkeit mit anderen Nationen mit der Geschichte bewiesen, in den tschechischen Versionen wollte er die tschechische Nation erwecken. Die letzten Bände über das Hussitentum und die damit verbundenen Hussitenkriege wurden außergewöhnlich starke theologische Zensur unterzogen.

---

<sup>72</sup> Erste drei Bände erschienen auf Deutsch, erst später wurde die tschechische Bearbeitung herausgegeben. Nach dem Revolutionsjahr 1848 und Wiederkehr zur Reaktion wollte Palacký nur auf Tschechisch schreiben und seine "Geschichten" parallel in der deutschen Übersetzung von Josef Wenzig (1807-1875) herausgegeben.

Jede historische, in Palackýs Schriften und Artikel erschienene Angabe wurde zuerst in Archiven und Bibliotheken im ganz Mitteleuropa und auch in einigen weiteren Ländern bestätigt.

Palacký ist im Mittelpunkt der gesellschaftlichen Ereignisse seiner und bei allen vaterländischen Aktivitäten in Böhmen gestanden. Alle ihm anvertraute Funktionen (u. a. im Vaterländischen, später Nationalmuseum, Königliche Böhmisches Gesellschaft der Wissenschaft, Herausgebung tschechischer Literaturdenkmäler in "Matices česká" oder Förderung der Schriftsteller im Verein "Svatobor") hat Palacký verantwortungsvoll versehen und er hat immer versucht Organisations- oder Programminnovationen mitzubringen.

Während seiner kurzen politischen Wirkung im Jahre 1848 bemühte sich Palacký die Position der tschechischen Nation zu befestigen. Im Jahre 1848 hat er dem Slawischen Kongress vorgeschlagen, die Teilnahme an Frankfurter Nationalsammlung abgelehnt. Er wurde für den Reichstag ausgewählt und auf der Tagung in Kroměříž seinen Vorschlag der Konstitution vorgetragen, der aber nicht bewilligt wurde. Nach der Scheiterung aller Revolutionsbemühungen und Regimebefestigung wurde Palacký durch die Staatspolizei noch in größerer Maße überwacht und systematisch von allen Stellen des gesellschaftlichen Lebens hinausgeschoben. In sechziger Jahren ist Palacký zum zweiten Mal nach einem längeren Rückzug aus dem öffentlichen Leben in die Politik zurückgekehrt.

Aufgrund Palackýs historischer Forschungen, der Gründung der Genealogie und Topographie, des Strebens nach Wiedergeburt tschechischer Nation nicht durch das Radikalismus, sondern durch Humanität und Bildung und aufgrund des politischen und kulturellen Überblicks hat er Achtung und Anerkennung auch hinter der Grenzen der Habsburger Monarchie verdient.

#### **4.3. Pavel Josef Šafařík**

(13. Mai 1795 in Kobeliarovo - 26. Juni 1861 in Prag)

Der Wissenschaftler, Dichter und die wichtige Persönlichkeit der tschechischen Nationalbewegung Pavel Josef Šafařík, der Sohn eines tschechischen protestantischen, in der Slowakei wirkenden Pfarrer, hat grundsätzlich zu Grundlagen der neuzeitlichen Slawistik mit den literaturgeschichtlichen, sprachwissenschaftlichen und ethnographischen Forschungen beigetragen.

Seine kurze dichterische, mit der Erweckung der patriotischen Gefühlen bezeichnete

Phase in der Jugend hat nach einigen Gedichtsammlungen und Liedersammlungen den Höhepunkt mit dem theoretischen Schrift *Grundlagen der böhmischen Dichtung, insbesondere der Prosodie* erreicht: zusammen mit František Palacký wollte er die Lebensfähigkeit der tschechischen Sprache und ihre Gleichwertigkeit als Literatursprache zu anderen europäischen Sprachen gefördert.

Šafaříks wissenschaftliches Werk, das mit der vierzehnjährigen Wirkung in serbischen Novi Sad begonnen und nachdem in Prag fortgesetzt hat, basiert auf den, bis seiner Zeit umfangreichsten Forschungen, aus den seine drei Hauptwerken *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten* (1826 in Pest), *Slovanské starožitnosti* (in der Übersetzung: "Slawische Altertümer", Prag 1837) und *Slovanský národopis* (Slawische Völkerkunde, übers. HŠ, Prag 1826) entstanden wurden. Durch die Darstellung eines komplexen Bildes der Geschichte der slawischen Sprachen und ihres Schrifttums im europäischen Kontext und die Schilderung der slawischen Historie und Kultur von den ältesten Zeiten bis in die Gegenwart hat er die Altertümlichkeit der Slawen und ihre aktive Teilnahme an der Bildung der politischen und kulturellen Geschichte Europas bewiesen, womit er den damaligen Standpunkt über die Minderwertigkeit der Slawen gegen andere Nationalitäten bedeutend beeinflusst hat. Obwohl einige Thesen von Šafařík haben sich später durch neuere Forschungen als irtümlich erwiesen, haben sie einen Durchbruch auf dem Feld der Slawistik bedeutet.

Die einzige politische Aktivität hat Šafařík während des Revolutionsjahres 1848 mit der Teilnahme am Slawenkongress und wie ein Abgeordneter der böhmischen Landesversammlung nur deswegen gezeigt, weil er versuchen wollte, die politisch unsichere Situation wieder stabiler zu machen, obwohl sich Šafařík selbst für einen Wissenschaftler und nicht einen Politiker gehalten hat.

Sein ganzes Leben hat sich Šafařík bemüht, alle slawische Nationen, v. a. die Tschechische und Slowakische in der Sprache, Kultur, Selbstbewusstsein und Existenz auch im Rahmen der anderen Staaten und ihre gegenseitige Kooperation zu unterstützen, z. B. auch durch die Wirkung in verschiedenen kulturellen und wissenschaftlichen Vereinen oder durch das Sammeln und Drucken der Volkslieder und alten schriftlichen Denkmäler, trotzdem seine wissenschaftliche Tätigkeit oft wegen der häufigen Krankheiten seiner und auch der ganzen Familie, Todesfällen seiner nächsten Anverwandten und fast ständigen finanziellen Unsicherheit unterbrochen wurde.

## **5. Zur Analyse der ausgewählten Texte von K. A. Vinařický, F. Palacký und P. J. Šafařík unter dem historiinguistischen Aspekt**

### **5.1. Zur Beschreibung des Forschungsmaterials und Aspekte der Forschung**

Für viele europäische Nationen war die Idee der Nation mit der Idee der Nationalsprache verbunden. Während der allmählichen Formierung der tschechischen Nation und der Nationalbewegung kämpften die Persönlichkeiten der kulturellen und wissenschaftlichen Welt, v. a. die Konnexionen zu höheren gesellschaftlichen Kreisen oder direkt zur Regierung habenden Nationalerwecker, um die Verbesserung der Stellung der tschechischen Sprache in den böhmischen Ländern, Einführung in die Schulen und Ämter und ihre richtige und moderne Form.

Karel Alois Vinařický, František Palacký und Pavel Josef Šafařík waren die öffentlich bekannten Persönlichkeiten, Šafařík und Palacký auch wissenschaftlich anerkannte Kapazitäten. Ihr Wunsch der tschechischen Sprache als eine lebendige Literatur- und Wissenschaftssprache und ihre Ansichten auf die sprachliche Situation spiegelten sich oft in ihrer gesellschaftlichen Auswirkung wider. Sie bemühten sich, die Umstände in den böhmischen Ländern zu beeinflussen und die tschechische Sprache durchzusetzen. Die Verbindungslinie zwischen allen ausgewählten Texten bildet eine Gelegenheit, den Zustand der tschechischen Sprache zu verbessern, obwohl die Texte unter verschiedenen Umständen und mit unterschiedlichem Zweck verfasst wurden. Als ein weiteres Kriterium zur Auswahl der Texte diente das gemeinsame Thema, und zwar der Zustand des Schulwesens und die Tatsache, dass alle Texte in der deutschen Sprache verfasst wurden.

Die linguistische Textanalyse (Brinker: 2001) beschäftigt sich mit einzelnen Aspekten, die in den Zusammenhang gestellt und als einen Komplex betrachtet werden. Im Hinblick auf die Texttypen bieten sich folgende Aspekte an: Es wird nach der kurzen Vorstellung der Texte die sprachliche und historische Situation, die Gesamtbedingungen, Intention des Verfassers, den Kommunikationsbereich und Rolle des Rezipienten, die die stilistischen Aspekte der Texte beeinflussen, die Wahl der Sprache und das Niveau der deutschen Sprache der Autoren behandelt. Aus textologischer Sicht wird die Textfunktion der ausgewählten Texte und deren Medium, bzw. Form untersucht. Auf der Basis gemeinsamer Merkmale wird die Textsorte und ihre Struktur mit der Rücksicht auf die gemeinsamen Spezifika und Argumente der Texte erforscht. Die Grundlage der Argumente bilden die Beispiele von den Handschriften, die im

Anhang zu Verfügung stehen, die immer mit der Textnummer und hinter dem Semikolon mit der Seiten- und Zeilennummer in runden Klammern angegeben werden, z.B. (T1; 1,1). Als weiterer Aspekt ist die Lexik zu nennen, d. h. aus dem Bereich der Nationalbewegung und des Schulwesens, aus der etymologischen und semiologischen Sicht gewidmet. Die Basis für die Bewertung der lexikalischen Bedeutungen bildet *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (Pfeifer: 1995), *Duden* (2012) und drei von 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts stammende Wörterbücher von Jakob und Wilhelm Grimm (1838ff), Johan Christoph Adelung (1811) und Josef Jungmann (1839). Die Lexik der Nationalbewegung wird mehr aus der Sicht der Verwendungsmöglichkeiten "Nation" und "Volk", "Vaterland" und "Patriotismus", "böhmisch" und "deutsch" und "Muttersprache" und "Volksprache", orientiert. Die Lexik des Schulwesens wird aus der Sicht der Bedeutungen in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts als Bezeichnungen damals existierenden Sachverhalte und ihrer Herkunft erforscht.

Die ausgewählten Texte bieten einen Blick in die Ansichten, Wünsche und Anforderungen der erweckerischen Elite an und stellen ihre spezifische Form der Agitierung, Wahl der Argumente und des charakteristischen Sprachmittels dar, die auf eine frühere Tradition des Nationalerweckers der Phase A (1775-1805) anknüpft.

## **5.2. Zur Entstehungsgeschichte der ausgewählten Texte**

Der Text Nr. 1 *Denkschrift über den gegenwärtigen Zustand des böhmischen Sprachunterrichts an den Lehranstalten Böhmens* von Karel Alois Vinařický (weiter **T1**), befindet sich im Literarischen Archiv im Denkmal des Nationalschrifttums in Prag (Literární archiv památníku národního písemnictví) in Vinařickýs Nachlass unter der Signatur 24 11. Die Aktenmappe mit dem Namen "Memorandum hraběti Karlu Chotkovi" (Memorandum an Grafen Karel Chotek, übers. HŠ) enthält zwei Versionen der Handschrift, ein Konzept, auf das die Analyse basiert wird, und eine Reinschrift, die mit einer anderen Hand geschrieben wurde und im Gegensatz zum Original einige kleine stilistische Korrekturen enthält.

In der Denkschrift kritisiert Vinařický den zeitgenössischen Zustand des Schulwesens in den böhmischen Ländern, die Uneffektivität des Unterrichts und des ganzen Bildungssystems. Der in der deutschen, für die Kinder fremden und unverständlichen Sprache, auf dem Memorieren basierte Unterricht zehrt sich nicht als genügend zur Bildung, Weiterentwicklung und Prosperität der Gesellschaft und auch der Monarchie. Die Nachteile der Unkenntnis der tschechischen Sprache in den böhmischen Ländern belegt Vinařický mit

Beispielen von der Alltagspraxis: Priester, Ärzte, Lehrer und Beamte sollen beide Landessprachen bewältigen. Von diesen Standpunkten ausgehend, formuliert Vinařický sprachliche Forderungen für die einzelnen Schultypen.

Der Text Nr. 2 *Unterrichtswesen, Bildung und Literatur in Prag* von František Palacký (weiter **T2**), befindet sich im Literarischen Archiv im Denkmal des Nationalarchivs in Prag im Palackýs literarischen Nachlass unter seiner Handschriften in der Aktenmappe zusammen mit der Skizze einer Geschichte von Prag (*Stručné dějiny Prahy*) unter der Signatur 13 11 2°.

Palackýs unvollendete Handschrift beschreibt die historische Entwicklung der Bildung in Prag und Prager Bildungsinstitutionen mit sehr detaillierten Informationen über den Zustand des Personalbestandes, der Sammlungen und oft auch Finanzierung. Er befasst auch die sprachliche Frage und weist auf den fehlenden Unterricht in der Muttersprache hin, der langfristig zum moralischen Abstieg und gesamten Niedergang der Bildung führen könnte. Nach Angaben über den Buchhandel wird der Text beendet. Weil der Text keine Zusammenfassung oder keinen Abschluss am Ende besitzt, da könnte man behaupten, dass er nicht fertig geschrieben wurde.

Der Text Nr. 3 *Gedanken über die Gleichstellung der böhmischen und deutschen Sprache in den Schulen Böhmens* von Pavel Josef Šafařík (weiter **T3**), ist in der Bibliothek des Nationalmuseums in Prag unter der Signatur VI B 20 aufbewahrt.

Šafařík weist auf den Widerspruch zwischen der Realität und der kaiserlichen Urkunde hin, die die Unverletzlichkeit der Sprache und Nationalität jeder ethnischen Gruppe in der phase A Monarchie gewährleistet sollte. Zur Prosperität und Zufriedenheit in dem Vielvölkerstaat empfahl er die einzelnen Nationalitäten zu unterstützen, v. a. mit ihrer eigenen Sprache. Damalige Situation beschreibt er anhand der einzelnen Schultypen in den böhmischen Ländern, die nach dem Stand und der Lebensweise geteilt wurden.

Nach der kommunikativ-pragmatischen Wende um das Jahr 1970 hat sich der Schwerpunkt der Interesse in der Sprachwissenschaft von syntaktischen und semantischen Eigenschaften des Sprachsystems zur Funktion der Sprache als einer Bestandteil der menschlichen Kommunikation und ihre Wirkung auf den gesamten Kommunikationsprozess.

Dank der immer stärkenden Meinung, dass das sprachliche Zeichensystem als Mittel zu außersprachlichen Zwecken dient und immer von externen Faktoren vorbestimmt ist, wurde die Sprache in komplexeren Zusammenhängen betrachtet, was den Anstoss zur Entwicklung sgn. sprachwissenschaftlichen Interdisziplinen wie Pragmalinguistik, Soziolinguistik, Psycholinguistik u. a. gegeben hat.<sup>73</sup>

Diese Wende hat in die Analyse der Texte ( 2001) eine Rücksicht auf die sprachlichen Situationen, d. h. eine konkrete sprachliche Verwendung unter aktuellen gesellschaftlichen Bedingungen gebracht. Einer der wichtigsten Aspekte und der erste Schritt der Textanalyse ist die Textintention, die folgend erklärt:

*"Mit Texten und Äußerungen versucht der Emittent im Kommunikationsprozess in einer bestimmten Weise auf den Rezipienten einzuwirken. Da dieses Einwirkenwollen eine zielgerichtete Tätigkeit darstellt, hat man es näher als sprachliches Handeln bestimmt, das im Unterschied zu automatisch ablaufendem Verhalten (z.B. Atmen, Gähnen) als intentionales Verhalten definiert werden kann."*<sup>74</sup>

berücksichtigt bei der Betrachtung der Textintention die Aspekte wie, warum, wenn und unter welche Umstände entstanden die Texte, für welchen Rezipient/-en und mit welchem Zweck wurden die Texte geschrieben. Das Verhältnis zwischen den Emittenten und den Rezipienten übte einen Einfluss auf die Wahl der Sprache und sprachlichen Mittel.

a) Die Entstehung des Textes von Vinařický kam aus der Aufforderung des Burggrafs Karel Chotek heraus, bei dem sich Palacký über eine sprachlich ungerechte Wiener Politik beschwert hat. Chotek mahnte Palacký zur Versorgung einer Gedenkschrift, die die sprachliche Situation erklärt und begründet. Karel Alois Vinařický verpflichtete sich die Gedenkschrift zu verfassen. Nach der Hilfe Josef Jungmanns und Bewilligung von dem Kollegium des Vaterländischen Museums in Böhmen wurde die Handschrift aus 10. April 1832 mit der sprachlichen Aufforderungen direkt dem Kaiser vorgelegt, obgleich sie ursprünglich an den Burggraf Chotek adressiert wurde.

b) Autor des zweiten Textes Palacký widmete sich zwar der Geschichte der böhmischen Länder, dank gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Kontakten gewann er einen Überblick über das Bildungs- und Kulturgeschehen in der Habsburger Monarchie. Auf das Verlangen der Göttinger Professoren Johann Gottfried Eichhorn schrieb Palacký einige Artikel für eine Reihe der Gesamtwerke über der Weltliteraturgeschichte für Leipziger Verlag

---

<sup>73</sup> Vgl. Saavedrová, Jiřina: Einführung in die stilistische Textanalyse, Universität von Jan Evangelista Purkyně, Brunn 1989, S. 4.

<sup>74</sup> , Klaus: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Erich Schmidt Verlag, Berlin 2001, S. 84-85.



Brockhaus, auf denen er mit Simeon Karel Macháček in den Jahren 1825-1827 zusammengearbeitet hat.

Ähnlichen Charakter besitzt eine viel ausführlichere, aber unbeendete und bisher nicht herausgegebene Handschrift vom Palacký. Die Herkunft der Handschrift kann sich auf das Jahr 1835 datieren und nach der Meinung des Historikers Kořalka (*Pražský sborník historický* 34/2006) wurde zum Herausgabe in einem enzyklopädischen Werk in einem protestantischen Land des Deutschen Bundes bestimmt.<sup>75</sup>

c) Die Situation, unter der der Text von Šafařík verfasst wurde, datiert sich zum Anfang des Jahres 1848, als die Revolution zu kommen drohte und die Regierung wurde gezwungen, die Nationalitäten- und Sprachenfrage möglichst schnell zu lösen. Nach der Tagung der Regierung am 1. April 1848 hat der Minister des öffentlichen Unterrichts Franz Seraph von Sommaruga Šafařík nach Wien in die neu gebildete Kommission für die Reform des österreichischen Schulwesens einberufen. Sommaruga beauftragte Šafařík mit der Ausarbeitung des Vorschlags für die Einführung der tschechischen Sprache in die Schulen, der Šafařík zwischen den 1. und 15. Mai 1848 verfasste. Am Ende des Jahres 1848 wurde T3 in der tschechischen Übersetzung unter der Benennung "Myšlenky o provedení stejného práva českého i německého jazyka na školách českých" in der Zeitschrift des Böhmischen Museums der breiteren patriotischen Öffentlichkeit zugänglich gemacht.<sup>76</sup>

Eine weitere Indiz für die Textanalyse ist die Einordnung des Textes zu einem Kommunikationsbereich. Nach Fleischer/Michel (1975) unterscheidet man den Alltagsverkehr, offiziellen gesellschaftlichen Verkehr, Fachbereich, Bereich der Massenmedien und die künstlerische Literatur. Viele sprachliche Situationen ganz korrespondieren oder ähneln sich bedeutend einander, z. B. ein Einkaufsgespräch oder die Kommunikation zwischen dem Arzt und Patienten, und deswegen in einem Kommunikationsbereich gehören. Die einzelnen Kommunikationsbereiche weisen gewisse typische situative, kommunikativ-funktionale und sprachstilistische Merkmalen, die weiter als Textsorten (mehr dazu in 5.3.) dienen.

Im Fall von Palackýs T2 wurde zwar als der Zeitungs- oder Zeitschriftenartikel geschrieben, aber in 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts konnte man nicht über die Massenmedien

<sup>75</sup> Vgl. Kořalka, Jiří: František Palacký o stavu školství a knižní kultury, v Praze roku 1835, In: *Pražský sborník historický* 34/2006, S. 161-162.

<sup>76</sup> Vgl. Novotný, Jan: Pavel Josef Šafařík. Studie s ukázkami z díly, Odkazy pokrokových osobností naší minulosti, Melantrich, Praha 1971, S. 158-163.

im heutigen Sinne sprechen. Die Zielgruppe der Rezipienten von solchem Artikel bildeten die gebildeten Leser mit spezifischen Interessen und oft mit einer guten gesellschaftlichen Stellung, denn nicht alle Leser konnten sich den Kauf einer Fachzeitschrift leisten. Palacký hat mehrere Artikel für den deutschsprachigen, außerösterreichischen Raum geschrieben und auch die Wahl der sprachstilistischen Mittel neigt zur Fachkommunikation.

Vinařickýs T1 und Šafaříks T2 wurden für die österreichische Regierung und ihre Bedürfnisse verfasst und gehörten zu einem offiziellen gesellschaftlichen Verkehr. Die Rezipienten waren entweder völlig unbekannt wie beim T2 oder aus höheren Gesellschaftsschichten. Der offizielle Verkehr besitzt mehrere gemeinsame Berührungspunkte mit der Fachkommunikation, z. B. die Rechtssprache und die im öffentlichen Verkehr verwendeten Fachtermini und teilt sich in drei Teilbereiche: Verwaltung, Wirtschaft und Justiz. Unter dem Verkehrsverkehr versteht man die Kommunikation zwischen gesellschaftlichen Institutionen, Behörden, Dienststellen, Organisationen und Leitungsinstanzen, sowie auch die Kommunikation der Bürger mit solchen Institutionen. Die Kommunikation muss man nicht streng auf eine fach- oder berufsspezifische Ebene geführt werden. Trotzdem im Vergleich zu anderen Bereichen ist durch die Offizialität und ein relativ hoher Grad an Normierung, die Höflichkeit und Schriftsprachlichkeit kennengezeichnet. Die Normierung bezieht sich auf die Gesamtkomposition: Eine optimale Realisierung der Kommunikationsaufgabe durch die Auswahl und Anordnung der Gegenstandselemente und das entsprechende Verfahren zur Themenentfaltung, die Wahl der sprachlichen Mittel und die Architektonik des Textes, d. h. die äußere Form bestimmt durch die Gliederung<sup>77</sup>.

Die Texte Vinařickýs T1 und Šafaříks T3 wurden offiziell für die österreichische Regierung geschrieben und sollten zur Hinweisung auf den nicht zu günstigen Zustand der tschechischen Sprache auf den Schulen in den böhmischen Ländern dienen und zur Strebung, die Rezipienten, d. h. die höheren Instanzen zur Veränderung dieses Zustands zu veranlassen. Zur Erreichung ihrer Ziele boten konkrete Vorschläge mit deutlich formulierten sprachlichen Forderungen an. Im Gegensatz T2 von Palacký sollte für das deutsche Publikum außer dem österreichischen Sprachraum verfasst werden und strebte nach der richtigen Informierung durch die faktographische Schilderung der Bildung und Kultur in den böhmischen Ländern.

Was die Wahl der Sprache betrifft, werden die Texte in der deutschen Sprache verfasst, obwohl alle drei Autoren die Persönlichkeiten der tschechischen Nationalbewegung waren.

---

<sup>77</sup> Vgl. Saavedrová, Jiřina: Einführung in die stilistische Textanalyse, Universität von Jan Evangelista Purkyně, Brünn 1989, S. 48-49.

Dank ihrer Aktivitäten beherrschten alle mehrere Sprachen. Wenn man sich nur auf die Beziehung zwischen Deutsch und Tschechisch fokussiert, schrieb Vinařický die Poesie, didaktische Gedichte für Kinder inbegriffen, Drama, satirische Allegorien und die Übersetzung überwiegend antiker Klassiker in der tschechischen Sprache, aber auch viele historische und politische Studien, Broschüren und Artikel in der deutschen Sprache. Palacký Šafařík publizierten in beiden Sprachen, nach dem Revolutionsjahr 1848 lehnte Palacký ab, seine "Geschichte von Böhmen" in der deutschen Sprache zu schreiben. Die Fortsetzungen der "Geschichten von Böhmen" erschienen in der tschechischen Sprache und erst danach wurden ins Deutsche von Josef Wenzig übersetzt. Die Wahl der Sprache orientierte sich bei allen Autoren nach der Zielgruppe der Leser oder auch nach der Sprache des Gönners, der die Texte bestellt und dotiert hat. Šafaříks und Vinařickýs Text wurde auf die Bestellung der österreichischen Regierung verfasst und Palacký hat einen Artikel für deutschsprachiges Publikum geschrieben.

Das Niveau der deutschen Sprache in den böhmischen Ländern war sehr manigfaltig. Schon seit dem frühen Mittelalter hatte die tschechische Sprache einen Sprachkontakt mit der Deutschen. "... 'Reine' Sprachen, besonders Schriftsprachen mit kultureller Entwicklung und Tradition, existierten und existieren, weder in der Vergangenheit noch in der Gegenwart"<sup>78</sup>.

"Seit Gottsched bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts herrschte in Deutschland allgemein die Ansicht, dass das Deutsch in Österreich schlecht sei."<sup>79</sup> Dank der Wirkung vom deutschen Pädagogen und katholischen Theologen Karl Heinrich Seibt (1735-1806) an der Prager Universität wurde der Grundstein der Pflege über die deutsche Schriftsprache in böhmischen Ländern, v. a. aus dem stilistischen Sicht gelegt.<sup>80</sup> Diese Tradition brachte der deutschen Sprache der Prager höheren Gesellschaftsschichten im 19. Jahrhundert den Ruf von einer reinen und vornehmen Sprache nicht nur in der Habsburger Monarchie, sondern auch im deutschsprachigen Ausland.<sup>81</sup>

Die Form der gesprochenen deutschen Sprache in der 1. Hälfte des 19. Jahrhundert in den böhmischen Ländern gründete sich auf dem österreichischen Deutsch, v. a. in Prag, vermischte sich mit ursprünglichen deutschen Dialekten in den Gebieten mit einer höheren

<sup>78</sup> Havránek, Bohuslav: Die sprachlichen Beziehungen zwischen dem Tschechischen und Deutschen, In: Havránek, Bohuslav / Fischer, Rudolf (Hrsg.): Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur, Akademie-Verlag, Berlin 1965, S. 15-20.

<sup>79</sup> Povejšil, Jaromír: Das Prager Deutsch des 17. und 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Schriftsprache, Academia, Praha 1980, S. 113.

<sup>80</sup> Vgl. ebenda, S. 113-114.

<sup>81</sup> Vgl. Povejšil, Jaromír: K česko-německému jazykovému kontaktu, In: Časopis pro moderní filologii, 76/1994, S. 101-108.

Konzentration der deutschsprachigen Bevölkerung und mit dem gesprochenen Tschechisch. Das Bedürfnis des gegenseitigen Verständnisses mindestens auf dem niedrigsten Niveau führte zur Vermischung der gesprochenen deutschen und tschechischen Variante, wobei beide Sprachen den elementaren Grundwortschatz und Wendungen übernahmen und das sog. Kucheldeutsch entstand.<sup>82</sup>

Die deutsche Sprache der Autoren der analysierten Texte zeugte über ein hohes Niveau. Dank der Ausbildung, dem regelmäßigen Kontakt und Publizieren beherrschten sie die deutsche Sprache wie die Muttersprachler. Die Texte sind ohne Fehler<sup>83</sup> und in einem offiziellen Stil geschrieben. Neben dem Kommunikationsbereich beeinflusste die Wahl der Sprachmittel auch die Rolle des Rezipienten und die Absicht der Textverfassung.

### **5.3. Zu textologischen Aspekten**

Die Texte, ihre Strukturen und Analyse bilden den Gegenstandsbereich der Textlinguistik<sup>84</sup>. Jeder Text weist sprachliche Strukturen auf, die sich anderen Texten ähneln und eine effektivere Kommunikation ermöglichen. *"Die konkreten Texte aus den einzelnen Kommunikationsbereichen werden auf Grund von gemeinsamen, bzw. typischen kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und sprachstilistischen Merkmalen und Textmustern in Textsorten eingeteilt."*<sup>85</sup>

Bis heute ist keine komplette Typologie der Texte vorhanden. Texttypologische Konzepte teilen sich in drei Kombinationsmodelle: 1. merkmalsorientierte, bei denen die textinterne Merkmale wie Syntax, Wortschatz, Textstruktur oder grammatische Besonderheiten und ihre Vernetzung in dem Mittelpunkt stehen, 2. funktionale, die sich nach der Textfunktion unterscheiden und aus der Sprechakttheorie<sup>86</sup> hervorgehen, 3. interaktiv-

<sup>82</sup> Trost, Pavel: Německo-česká dvojjazyčnost, In: Trost, Pavel: Studie o jazycích a literatuře, Hrsg. von Povejšil, Jaromír / Macek, Emanuel, Torst, Praha 1995, S. 134-142.

<sup>83</sup> Anm. Die Rechtschreibung wurde in dieser Zeit noch nicht kodifiziert und die schriftliche Varianten (z. B. die Geminatio oder die Schreibung von "th") wurden nicht konsequent erhalten.

<sup>84</sup> In 70. Jahren des 20. Jahren ist der Text (und nicht wie bisher der Satz) als die Grundeinheit in den Vordergrund gelungen. Die Interesse der Linguistik hat sich zu der Paralinguistik, die sich auf die aktuelle sprachliche Mitteilung in ihrer ganzen Komplexität konzentriert, verschoben. Dieser Übergang bedeutet die Überschreitung der Grenzen der Linguistik und folgende enge Zusammenarbeit mit anderen wissenschaftlichen Disziplinen. Vgl. Šimečková, Alena: Úvod do studia jazykovědné germanistiky, Karolinum, Praha 2004, S. 98-99.

<sup>85</sup> Malá, Jiřina: Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden, Masarykova univerzita, Brno 2009, S. 113.

<sup>86</sup> John Langshaw Austin (1962) teilt jeder Sprechakt auf den lokutiven (phonetisch und rhetorische eigentliche Äußerung), illokutiven (die Äußerung wird mit einem Zweck ausgesprochen/geschrieben, z. B. Versprechen,

konstruktivische, bei denen nicht um die Funktion oder Form, sondern um die kognitiven, von dem Textproduzenten und -rezipienten verfügbaren Schemata.<sup>87</sup> Aus dem funktionalen Konzept geht auch (2001) hinaus, dessen linguistische Textanalyse die Grundlage folgender textologischer Analyse bildet. Die Texte werden nach der Textfunktion<sup>88</sup>, d.h. Informations-, Apell-, Obligations-, Kontakt- und Deklarationsfunktion,<sup>89</sup> in einer Textsorte zugeordnet.

*"Textsorten sind konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen und lassen sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben. Sie haben sich in der Sprachgemeinschaft historisch entwickelt und gehören zum Alltagswissen der Sprachteilhaber; sie besitzen zwar eine normierende Wirkung, erleichtern aber zugleich den kommunikativen Umgang, indem sie den Kommunizierenden mehr oder weniger feste Orientierungen für die Produktion und Rezeption von Texten geben."<sup>90</sup>*

Die Textfunktion ist nicht mit der Intention des Emittenten identisch. Der Emittent wählt ein solches Kommunikationsinstrument, das zum leichteren Verstehen des Rezipienten dienen soll, auch durch die Einordnung ähnlicher Texte in einer Gruppe, d.h. Textsorte, die die ähnlichen Merkmale wie die Art und Weise der Textaufbau, den Gebrauch rhetorischer Figuren, Wortschatzwahl und Argumente aufweist.<sup>91</sup>

*"Textsorten sollen zunächst ganz allgemein als komplexe Muster sprachlicher Kommunikation verstanden werden, die innerhalb der Sprachgemeinschaft im Laufe der historisch-gesellschaftliche Entwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse entstanden sind."<sup>92</sup>*

Ein Text kann mehrere Textfunktionen besitzen, die Textsorte bestimmt man nach der Dominierenden.<sup>93</sup>

Obwohl die Texte in verschiedene Strukturen gegliedert wurden, besitzen sie eine ähnliche Argumentierung, die mit dem Thema der Einführung der tschechischen Sprache in

---

Drohung, Warnung usw.) und perlokutiven (Erreichung eines gewissen Typs der Handlung des Rezipienten) Akten. Seiner Fortsetzer John Searle (1969) ersetzte den lokutiven Akt durch den Äußerungsakt (die Realisierung eines abstrakten gramatischen Musters) und propositionellen Akt (Referenz über Objekte und Zuschreibung deren Eigenschaften), der illokutive und perlokutive Akt ändert sich nicht. Alle Akte realisieren sich gleichzeitig. Vgl. Linke, Angelika / Nussbaumer, Markus / Portmann, Paul Austin: Sprechakttheorie, In: Studienbuch Linguistik, Tübingen 1991, S. 182-194.

<sup>87</sup> Vgl. Riecke, Jörg: Einführung in die historische Textanalyse, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2004, S. 44.

<sup>88</sup> Die Textfunktion betrachtet "als der Sinn, den ein Text in einem Kommunikationsprozess erhält, bzw. als der Zweck, den ein Text im Rahmen einer Kommunikationssituation erfüllt." In: Brinker, Klaus: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Erich Schmidt Verlag, Berlin 2001, S. 83.

<sup>89</sup> Vgl. ebenda, S. 107-128.

<sup>90</sup> Ebenda, S. 124.

<sup>91</sup> Vgl. Riecke, Jörg: Einführung in die historische Textanalyse, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2004, S. 43.

<sup>92</sup> Brinker, Klaus: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Erich Schmidt Verlag, Berlin 2001, S. 129.

<sup>93</sup> Vgl. ebenda, S. 84.

die Schulen in den böhmischen Ländern verbunden ist: Alle drei Texte weisen die Ähnlichkeiten mit der Textsorte "Verteidigung der Sprache" auf. Im Hinblick auf die Textsorte muss man einen historischen Exkurs angeboten werden.

### **5.3.1. Historischer Exkurs in die Textsorte "Verteidigung der Sprache"**

Die Verteidigungen wurden vom frühen Mittelalter belegt, z. B. die italienischen und französischen Humanisten verherrlichten ihre Nationalsprachen, in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts verteidigten die Niederländer und Ungarn ihre Sprache gegen den Einfluss des Deutschen, die Deutschen gegen das Französisch u. a.<sup>94</sup>

Zuerst traten die Verteidigungen in Vorworten zu Übersetzungen, eigenen Werken der Autoren oder in Wörterbüchern, in denen die Autoren ihre Wahl der Sprache wahrten, auf. Später verschoben sie sich in eine rein theoretische Ebene, in der die Überlegungen über die Herkunft der Sprache und Nation und die Anweisungen zur Verwendung der Sprache behandelt wurden, bis sie als eigenständige Traktate erschienen.<sup>95</sup> Alle diese drei Formen sind die Variante derselben, durch Aristoteles, Cicero und später Theoretiker des Humanismus kanonisierten Gattung. Dieser rhetorische Stil wurde in drei Zweige geteilt: *genus deliberativum* für die nicht kämpferische Diskussionen im Senat u. ä., *genus iudiciale* mit der Rechtsanwalt-Redegewandtheit für die Entlastung des Klienten und Niederlage des Gegners und *genus demonstrativum* für die Lobreden.<sup>96</sup> Die Autoren konnten alle drei Varianten, deren eine ausgearbeitete Theorie des Gesamtausbaus und des an die Redeschmucke, -figuren und -tropen reichen Wortschatzes für die Erhöhung der Effektivität der Rede in derzeitigen Rhetoriken beschrieben wurden, kombinieren.<sup>97</sup>

Die Verteidigungen haben die Patrioten am meisten in den frühen Anfängen der Nationalbewegungen verfasst.<sup>98</sup> In denen wurde besonders der ästhetische Wert, die ruhmvolle

---

<sup>94</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí devatenáctého století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999, S. 60.

<sup>95</sup> Vgl. Krejčí, Karel: Obrany českého jazyka ze stanoviska literárního okruhu, In: Acta Universitatis Carolinae. Philologica. Slavica Pragensia, Band 2-4, 1970, S. 83.

<sup>96</sup> Vgl. ebenda, S. 83.

<sup>97</sup> Vgl. ebenda, S. 84.

<sup>98</sup> Unter die bekanntesten Verteidigungen der tschechischen Sprache gehört die barocke Verteidigung von Bohuslav Balbín Die Behandlung für die Verteidigung der slawischen Sprache, insbesondere dann der Tschechischen (Rozprava na obranu jazyka slovanského, zvláště pak českého) hrsg. erst 1775, Antonín Frozín Plzeňskýs Das Riesenland des marianischen Atlanten (Obroviště Mariánského Atlantanta) aus dem Jahre 1701, eine anonyme Verteidigung Das gute Land, das ist das tschechische Land (Země dobrá, to jest země česká) aus dem Jahre 1754, Franz Josef Kinskýs Erinnerung über einen wichtigen Gegenstand von einem Böhmen aus dem Jahre

Vergangenheit und Fähigkeit, komplizierte Gedanken und Gefühle geäußert, die Vorteile des Lehrens der tschechischen Sprache für die Fremden, der Niedergang des Ansehens der Sprache und Appel auf die "unterdrückten" Tschechen akzentuiert. Später wurden die Verteidigungen zum ständigen Bestandteil der patriotischen Argumentation in der Phase B.<sup>99</sup>

Die Verteidigungen wurden weder den Angehörigen der Nation, bei denen sie die Nationalidentität stärken und zur Liebe zur Sprache, bzw. zur Heimat, aber auch zu dem Monarchen, der Herrschaft, den Gebildeten und lokalen Autoritäten auffordern sollten, noch der Verwaltung, bei denen sie die Existenz der Nationalsprache verteidigten und die Vorteile der Sprache heraushoben, adressiert. Die Patrioten und Wissenschaftler Dobrovský und Jungmann haben auch ihre Arbeiten und Aufsätze überwiegend in der deutschen Sprache verfasst, denn die auf Deutsch lesende Leserschaft zahlreicherer war und gerade bei dieser Leserschaft versuchten sie den Ruf der tschechischen Sprache zu verbessern.<sup>100</sup>

### **5.3.2. Zu außer- und innersprachlichen textologischen Merkmalen**

Die Struktur jeder Textsorte wird mit dem Hinblick auf die Intention des Emittenten und die möglichst effektivste Wirkung auf dem Rezipienten ausgebaut. Im Laufe der Geschichte haben sich stilistische Merkmale und Argumente der Textsorten konventionalisiert, dies gilt auch für die Texte von Vinařický, Palacký und Šafařík.

1. Als der Ausgangspunkt der Argumentierung für die Verbesserung der Stellung der tschechischen Sprache in den böhmischen Ländern wählten sich Vinařický und Šafařík die kaiserliche Urkunde von 25. April 1848 und die Erledigung der Petition von Prager Bürger von 8. April 1848 aus. Vinařický berief sich auf die Kaiserurkunden, in denen der Kaiser die Notwendigkeit der muttersprachlichen Kenntnisse anerkannte. Dank diesen Urkunden wurden z.B. in den böhmischen Ländern die Beamten mit der Kenntnis beider Landessprachen bevorzugt:

*"Die gerechte Regierung S[eine]r Majestät unseres allergnädigsten Kaisers und Königs hat die Nothwendigkeit einer vollkommenen und fertigen Kenntniß der Volkssprache*

1773, Karel Hynek Tháms Aus der Verteidigung der tschechischen Sprache (Z obrany jazyka českého) aus dem Jahre 1783, Jan Rulíks Ruhm und Hervorragendheit der Sprache (Sláva a výbornost jazyka) aus dem Jahre 1792 (übersetzt von HŠ).

<sup>99</sup> Vgl. Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí devatenáctého století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999, S. 59-61.

<sup>100</sup> Vgl. ebenda, S. 59-61.

*von Seite der Staatsbeamten und Seelsorger anerkannt. [...] Zufolge des letzten sollten für die Gymnasien in bloß böhmischen oder uraltaurischen Ortschaften nur solche Präfekte, Gram[m]atikal und Humanitätsprofessoren, die auch der böhmischen Sprache kundig sind, in Vorschlag gebracht, und die Schüler, [...] nebst dem hätte immer bei dem Anfange eines jeden Schuljahres in den philosophischen und juridischen Hörsälen verkündigt werden sollen, daß bei der Aufnahme zu politischen Stellen der böhm[ischen] Länder den der böhmischen Sprache kundigen Studierenden bei gleichen anderen Fähigkeiten der Vorzug werde gegeben werden." (T1; 6,24-7,6).*

Šafařík verwendete sogar exakte Zitierungen aus dem Gesetz, dass *"allen Volksstämmen wird die Unverletzlichkeit ihrer Sprache und Nationalität gewährleistet"* (T3; 1,30-32) und dass jede Nation das Recht auf die Bildung und Verwaltung in eigener Muttersprache besitzt: *"[...] erstens: Sich in und mittelst der Muttersprache geistig fortzubilden, und zweitens: Sich in und mittelst derselben auch dem Gesetze Recht zu sprachen und zu verwalten."* (T3; 1,37-2,2).

Ohne diese Rechte könnte sich die Nation in Gefahr geraten:

*"Ein Volk, welchem der niedere und höhere Unterricht in einer fremden Sprache ertheilt wird, ein Volk, welchem das Recht in einer fremden Sprache gesprochen wird, ist auf dem Wege seine Nationalität und Sprache unrettbar zu verlieren: bei einem solchen kann von Unverletzlichkeit der Nationalität und Sprache nicht die Rede sein."* (T3; 2,2-8).

Die Rechte auf die Bildung und Verwaltung in eigener Sprache kommentierte Šafařík als *"zugesagte, aber nicht eingehaltene Rechte"*: (T3; 2,13-16).

Die zweite Grundlage der Argumentation war die Berufung auf die Ideen der Humanität, Nation und Sprache von Philosophen, Schriftsteller und Priester Johann Gottfried Herder (1744-1803), der einen entscheidenden Einfluss auf die europäischen Nationalbewegungen ausübte. Die Sprache, durch die der Mensch seine Inner- als auch Außenwelt kennenlernt und seine Gedanken und Gefühle formuliert, bildet einen Grundstein zur Bildung und Formung eines Volkes und einer Nation. Die Volkssprache ist mit dem Volksgeist und der Kultur verbunden. *"Die Sprache macht auch den Unterschied zu den Menschen anderer Sprachen bewußt. Verschiedenheit aber ist für Herder eine Grundgegebenheit der Weltordnung, und er verlangt, daß diese Verschiedenheit respektiert und geachtet wird."*<sup>101</sup> Besonders slawische ethnische Gruppen propagierten Herders Ideen zur Erreichung ihrer Nationalbewegungsanforderungen, v. a. wegen der Beschreibung der Slawen, die in Herders Augen als stilles und friedliebendes Volk des Ackermanns und Händlers geschildert wurden und dank ihrem Charakter zu idealen Träger der reinsten Humanität und

---

<sup>101</sup> Vgl. Sundhaussen, Holm: Der Einfluß der Herderschen Ideen auf die Nationsbildung bei den Völkern der Habsburger Monarchie, R. Oldenbourg Verlag, München 1973, S. 28.



der Zukunft werden sollen.<sup>102</sup> Vinařický zitierte Herder direkt:

*"die beste Cultur eines Volkes ist nicht schnell; sie läßt sich durch eine fremde Sprache nicht erzwingen; am schönsten, und ich möchte sagen, einzig gedeiht sie auf dem eigenen Boden der Nation, in ihrer ererbten und sich forterbenden Mundart."* (T1; 14,45-15,2).

Šafařík beschrieb Herders Idee, in der sich der Menscheng Geist mit der Hilfe der Sprache zeigt und entwickelt und auch zum Bestandteil des Volksbewusstseins gehört, eine Verbindung zwischen einzelner Mitglieder der Nation bildet und deswegen sich charakterisiert naturgemäß die Nation durch gemeinsame Sitten und gemeinsamen Geist.

*"Das Volk, wie jeder eizelne Mensch, erschafft sich die Sprache nicht, sondern findet sie in dem Augenblick vor, als sein erwachtes flüchtiges Bewußtsein die nöthige stetige Konsistenz erlangt und anfängt über sich zu reflektiren. Von da an ist ihm die angeborene, anerschaffene Sprache als der natürliche Boden für die gesam[m]te Entwicklung und Steigerung seiner Jntelligenz gegeben [...] Im Sprache ist nicht nur das wichtigste und unentbehrlichste Organ des Geistes: die Sprache ist der Geist selbst in seiner höchsten Jnkarnation, in seiner reinsten Erscheinung. Der Geist erzeugt nicht die Sprache, sondern er erzeugt sich in und mit dem Sprache [...] die Sprache ist aber zugleich des Volksbewußtsein, [...] die Familie an die Familie knüpft und sie alle zu einem Volke d[as] i[st] zu einer menschlichen Gesellschaft einigt, welche als solche fähig ist im selbstbewußtes, festgestaltetes, großes Leben in geistiger Gemeinschaft zu leben. [...] nur in den Verkörperungen der Volksthümlichkeit besondere Volksgeistes lebt der Menscheng Geist. Das Reinmenschliche ist nur durch das Volksthümliche erreichbar. Durch Nachäffen und Einbilden eines fremdem Volksgeistes in unser Volk ertöden wir den unsere, und machen unser Volk zum geistigen Sklaven eines andere. In diesem Sinne ist die Muttersprache und Volksthümlichkeit als solche zwar nicht der Zweck unsers höhere Daseins: sie ist aber das natürliche und nothwendige Mittel zur Verfolgung, des höchsten und heiligsten Zweckes des Lebens, der geistigen und sittlichen Entwicklung..."* . (T3; 11,45-13,6).

Nach Šafařík bemühten sich große Nationen um die Unterwerfung der Kleineren durch eine unauffällige Weise der Entnationalisierung, wenn sie nach der Anerziehung ihrer fremden Sitten strebten.

*"... Es würde überflüßig sein umständlich nachzuweisen, daß das Recht der Nationen, als selbständiger moralischer Personen sich ihre Sprache und Nationalität so lange zu erhalten, als dazu Kraft und Wille da ist, in dem Selbsterhaltungstribe der freien geistigen Natur des Menschen gegründet und ewig unveräußerlich ist, und daß jede Unterjochung eines Volksthums durch das andere, welche auf Vertilgung desselben aus, gelt, [...] Es würde überflüßig sein nachzuweisen, daß Entnationalisierungen größerer Völker, wie im zumal die ältere Geschichte kennt, allemal freiwillig und unmarklich, gleichsam durch einen organisch zersetzenden und aus der Zersetzung neues Leben bildenden Naturproceß stattfanden, und daß alle Versuche naturkräftigen, lebensvollen Völkern fremde Sprache und Sitte durch Gewalt und List einzuimpfen nur dazu dienten, entweder aus Jndividuen und Völkern geistig entmannte Zwittergeschöpfe*

<sup>102</sup> Vgl. Sundhaussen, Holm: Der Einfluß der Herderschen Ideen auf die Nationsbildung bei den Völkern der Habsburger Monarchie, R. Oldenbourh Verlag, München 1973, S. 26-51.

*hervorzubringen, [...] der hochherzige und gütige Kaiser [...] zur Theilnahme an der Gesetzgebung beruft, ein österreichisches Volk die Freiheit des andere nicht anerkennen, eine Nation die Nationalität der andere nicht achten, sondern unterdrücken wollte." (T3; 2,24-3,27).*

Das Abstreiten des sprachlichen Rechtes den Tschechen und die Anerkennung desselben Rechtes anderer Nationen wurde bei Vinařický und Šafařík negativ wahrgenommen. Nach Vinařický haben die Magyaren<sup>103</sup> auch ihre Nationalsprache wegen derselben Unzufriedenheit wie die Tschechen in den böhmischen Ländern durchgesetzt, aber sie zeigten keine Unterstützung den anderen Nationen. Auch die Italiener erfreuten sich der Sprache in der Schule und im Amt.

*"Nur die friedliebenden in alle Schicksale sich fügenden, getreuen Slaven in Böhmen, Mähren, Schlesien, Gallizien, Ungarn, Slavonien, Kroatien, Dalmatien, Illyrien und der Steyermark können sich nicht des Vortheils erfreuen, daß an ihren eigenen vaterländischen Lehranstalten auf ihre Sprache nur insoweit Rücksicht genommen werde, als es ihr gemeinsames Bedürfniß erheischt." (T1; 13,52-14,10).*

Šafařík machte auf dieselbe Tatsache aufmerksam, dass die Deutschen und Italiener solche Rechte zweifellos seit jeher im Gegensatz zu anderen Nationen in der Monarchie besaßen. *"Dieses angestammten Rechtes der Nationen, ihre Sprache in der Schule und im Amte geltend zu machen, haben sich in der österreichischen Monarchie die Deutschen und Italiener von jeher unbestritten erfreut" (T3; 2,13-16) und "In Ungarn galt früher die lateinische Sprache als neutrales Ausgleichungsmittel in Schule und Amt für alle drei Stäm[m]evölker: Magyaren, Slaven und Walachen, an deren Stelle vor kurzem ausschließlich die magyarische eingeführt wurde mit Beeinträchtigung der slavischen und valachischen Nationalität." (T3; 2,39-43).*

2. Fast in allen tschechisch geschriebenen Verteidigungen erschien die Äußerung mindestens teilweisen Verständnisses mit dem Verfahren und Ideen der Regierung, was wahrscheinlich dem leichteren Weg zur Verwirklichung der sprachlichen Anforderungen dienen sollte.

Vinařický drückte sein Verständnis mit der Sucht des Kaisers Joseph II. aus, alle Länder seiner Monarchie durch die Vereinheitlichung der Sprache, wenn möglich vollkommen anzunähern:

---

<sup>103</sup> Der Ausdruck Magyaren bezeichnet eine ethnische Gruppe. Im Gegensatz bezieht sich die Verwendung des Ausdrucks Ungarn auf das geographische Gebiet, das neben Magyaren auch von Wallachen (romanischsprachige ethnische Gruppen), Slowaken, Ungarndeutschen und Ruthenen bewohnt wurde, Vgl. Puttkamer, Joachim von: Schulalltag und nationale Integration in Ungarn. Slowaken, Rumänen und Siebenbürger Sachsen in der Auseinandersetzung mit der ungarischen Staatsidee 1867–1914, Oldenbourg Verlag, München 2003, S. 10-11.

*"Kaiser Joseph II. beförderte das eingeführte deutsche Schulwesen um so eifriger, als es eine seiner Lieblingsideen war, alle Völker seiner Erbstaaten mittelst der deutschen Sprache einander näher zu bringen, und wo möglich, ganz zu verschmelzen; demnach ward in allen vaterländischen Lehr- und Bildungsanstalten die deutsche Sprache eingeführt." (T1; 2,5-13)*

Vinařický zeigte das Verständnis für die Wahl der deutschen Sprache als Kommunikations- und Geschäftssprache:

*"Wir verkennen keineswegs weder die Zweckmäßigkeit einer in allen Theilen der österreichischen Monarchie anzuwendenden einigen Geschäftssprache, noch die mannigfaltigen Schwierigkeiten, welche die Verschiedenheit der slavischen Dialekte in unserem Kaiserstaate darbietet." (T1; 14,11-18).*

Šafařík verteidigte die Idee des Landespatritismus, seiner Meinung nach sollten sich in der Monarchie alle europäische Nationen treffen und Habsburger Herrscher sollten die Identität der Nationen unterstützen:

*"... daß Österreich, [...] durch seine eigenthümliche, in der gesamten Geschichte fast beispiellose Stellung als europäische Centralmacht, in deren Gebiete sich ansehnliche Zweige der drei europäischen Hauptstämme [...] zu einer Weltmacht geeinigt haben, von der Vorsehung die Mission erhalten hat, den Frieden der großen europäischen Hauptstämme, welche nun einmal naturnothwendig nebeneinander wohnen, und durch ihnen Zweige irgendwo ineinander greifen müssen, dadurch zu vermitteln, daß es gegen die, sei es durch unverrückbare Naturgränzen, oder durch Jahrhunderte langes Einleben, durch Sitte und Recht zu einem mächtigen Großstaat geeingneten Zweige der europäischen Hauptstämme eine großmüthige wahrhaft kaiserliche Politik übe, und ihre Leitung zu den höchsten Zwecken des Lebens, zum Bildung auf nationalen Grundlage und zum Wohlstand übernehme,..." (T3; 3,25-4,5).*

Die Fälle aus der Geschichte zeigten, dass auch die sprachlich homogene Staatsbildungen zerfielen, aber die sprachlich Differenzierte könnten sich in einem gemeinsamen Staat mit Anderen ungestört weiter entwickeln. Šafařík machte aufmerksam auf die Gefahr, dass bei dem Prozess des Teilegebung an den Staat könnte man auch zu einem geistigen und moralen Tod der kleinen Nation gelangen.

*"... daß der Geschichte zufolge kein großer Sprachstamm sich jn dauernd zu einem Staate geeinigt hat, wohl aber umgekehrt Völker verschiedener Zungen sich oft um ihres geistigen und mateterialten Wohls, um ihrer Selbsterhaltung willen, dynastisch und politisch zu einer Staatsmacht verbanden, ja, daß sich in Staaten miteinerlei Volk und Sprache manchmal im Laufe von Jahrhunderten neun Sprachen (Dialekte) und Religionen ausbildeten, ohne daß darum der Staat zerfallen wäre, nicht beachten wollen, daß am Ende nicht das Volk um das Staates, sondern der Staat um des Volkeswillen da ist, und daß, so wenig der Zweck das Mittel jn heiligt, so wenig auch der Staat berechtigt, sein kann, ein ihn faktisch, sei es durch Vertrag oder Krieg, unterworfenes Volk während des Rechtszustandes, durch Gewalt oder List, geistig und moralisch zu tödten, d[as] i[st] zu entnationalisiren." (T3; 5,14-30).*

Weiter anerkannte Šafařík, dass viel einfacher ist, einen sprachlich und religiös homogenen Staat zu regieren und die Ziele leichter und in kurzer Zeit zu erreichen. Šafařík stellte eine Frage, wenn es bei dem sprachlich differenzierten Staat auch möglich ist, warum sollte man den Aufschwung des Staates nur wegen den Schwierigkeiten aufgeben und warum verschiedene Nationen in einen Staat nicht zu verbinden und trotzdem ihre eigene Kultureigenständigkeit beizubehalten.

*"... daß Staaten mit einer Nationalität und Religion in der Regel, wiewohl nicht ohne Ausnahme, leichter zu regieren sind, daß in ihnen die von dem Volke angestrebten höchsten Zwecke des Lebens auf kürzeren Wegen und durch einfachern Mittel erreicht werden können, als dies in solchen Staaten der Fall ist, in welchen Völker verschiedener Zungen und Glaubensbekenntnisse in größeren Maßen nebeneinander wohnen. Aber wir fragen: Soll die Ausübung der Gerechtigkeit bloß darum unterlaßen werden, weil sie mit Schwierigkeiten verbinden ist? Soll die so hochgepreisene Staatskunst unsers erleuchteten Jahrhunderts unvermögend sein das zu leisten, was die alte zu leisten verstand, welche Völker verschiedener Zungen politisch zu verbinden, und geistig zu erziehen wüßte, ohne sie ihrer Nationalität zu berauben?" (T3; 5,31-6,7).*

Šafařík hielt die Schulen und Ämter für Orte, wo sich die Früchte der Sprache zeigen sollten. Die Schaffung eines neuen Gesetzes über die Unverletzlichkeit der Sprache erwies nur, dass sich die Monarchie direkt oder indirekt bemühte, andere Nationen zu entnationalisieren und ihren eigenständigen Geist zu bedrängen.

*"Durch die in der Constitution allen Volksstämmen des österreichischen Kaiserstaates feierlich gewährleistete Unverletzlichkeit ihrer Nationalität und Sprache ist nach unserer bereits im Eingange gegebenen Deutung die Gleichstellung und ebenmäßige Berechtigung aller Völker dieses Reiches zur Einführung ihrer Sprache in Schule und Amt grundgesetzlich ausgesprochen, der Schule und Amt diejenigen Anstalten sind, in welchen die Nationatitäten Blüthen treiben und Früchte zeitigen und ohne welche sie früher oder später nothwendig verkümmern und vorkommen müßen. Durch dieses Grundgesetz sagt man sich gänzlich und auf im[m]er von jener engherzigen, unheilvollen politischen Maxime los, nach welcher zu Gunsten eines herrschenden Volkes die übrigen Stammvölker der Monarchie absichtlich, durch Gewalt oder List, auf direktem oder indirektem Wege, entnationalisirt oder, wo dieses nicht leicht ausführbar ist, in einem solchen Zustand der Verfinsterung und Verdummung erhalten werden sollen, daß ihnen jede Entfaltung selbstständiger geistiger Kraft, jede Erhebung zu einem wahren selbstbewußten Volksleben unmöglich gemacht wird." (T3; 6,16-37).*

Das Konzept der Monarchie, die sie zu einer europäischen Großmacht machte, bestand nicht in die sprachliche Homogenität, sondern in der Einheit aller Einwohner für eine größere Interesse. Der Staat musste sich bemühen, alle Provinzen nach ihrer spezifischen Eigenschaften zu unterstützen, denn alle als das Ganze prosperieren könnte:

*"...daß ihr gestattet werden müße, sich unter dem Schutze und der Leitung der Staatsgewalt in der Schule und im Amte diejenige Geltung zu verschaffen, zu welcher*

*sie, der ihr inwohnenden geistige Energie und Lebenskraft auf befähigt ist, und daß die Staatsgewalt weit entfernt ihm slavischen Völker in ihrem Streben nach geistigem Aufschwung, nach moralischer Regeneration, nach intellektueller Bildung auf nationaler Grundlage zu hemmen, dieselben vielmehr dabei aus allen Kräften unterstützen müssen wenn sie nicht die Seelenkraft ihrer zahlreichsten Völker brechen, wenn sie nicht statt intelligenter; muthiger; industrieller Staatsbürger bloße Haufen dressirter, feiger und fauler Knechte haben, kurz, wenn sie nicht völkermörderisch handeln, sondern die den Völkern verliehene Konstitution zur vollen Wahrheit werden laßen will." (T3; 9,21-37).*

Durch die "*nationale Erziehung und Verwaltung in einem polyglotten Staate*" (T3; 10,2-3) könnten sich nach Šafařík die Schwierigkeiten im Staat beseitigen.

3. Einer der verbreitetsten Argumete in Verteidigungen der tschechischen Sprache war das Bedürfnis der Muttersprache als der Ausgangspunkt in der Ausbildung der Kinder. Ohne das Verstehen und Aneignung der Grundlagen konnte man keine gute Kenntnisse gewinnen. Die Nationalerwecker warnten vor den negativen Folgen dieses Lernens.

Vinařický argumentierte, dass die deutsche Sprache sich nicht allgemein verbreiten konnte, wenn die Kenntnisse der Schüler und Studenten nicht auf der Grundlage der Muttersprache basierten und nur wenige Lehrer erklärten den Stoff auf tschechisch (hier: böhmisch) und sehr oft waren die Lehrer nicht es fähig.

*"Fast 60 Jahre wird schon an der Germanisirung der böhmischen Städte durch die eingeführten deutschen Schulen gearbeitet: der Zweck ist aber immer noch unerreicht. Die von allerhöchsten Orten herabgelangte Anfrage: Warum die deutsche Sprache so schlechten Fortgang in Böhmen mache, hat der sel[ige] Gubernialrath Twrdý damit richtig beantwortet, "daß man sie nicht auf die Kenntniß der Muttersprache gründe". Auf seinen Vorschlag ist auch eine böhmische Hauptschule in Prag zur praktischen Bildung der Lehramtskandidaten für böhmische Trivialschulen bewilligt, aber bisher noch nicht in Wirklichkeit gesetzt worden. Es gibt keine Schulen, wo die böhmischen Kinder an der Hand des heimischen Idioms zur Erlernung der deutschen Sprache angeleitet würden; da nun das böhmische Kind keine Vorkenntniss der deutschen Sprache in unsere Hauptschulen mitbringt, so versteht es seinen Lehrer nur nach dessen Mienen und Gebärden. Ja es erscheinen bis itzt nicht einmal die im Allerhöchst vorgeschriebenen Methodenbuche als vorhanden erwähnten Elementarbücher; in denen beide Landessprachen neben einander stehen sollten. Nur wenige gewissenhafte Catecheten, und noch wenigere Lehrer erklären den Text der deutschen Schulbücher böhmisch; doch darf die Prüfung an Haupt- und auch an den germanisirten städtischen Pfarrschulen nicht anders als deutsch vorgenommen werden." (T1; 2,16-3,13).*

Šafařík behauptete, dass man die Muttersprache als erste Sprache und später die zweite Landessprache unterrichten sollte, denn andere Methode führte zur Schwächung des Nationalgefühls.

*"Diese beiden Zwecke werden nur dann vollständig erreicht, wenn die Schule in*

*Königreiche Böhmen so organisirt werden, daß der Jugend eines jeden der beiden Völker der vollständigen Unterricht in und mittelst dem angeborenen Muttersprache ertheilt und die Einführung in die andere nicht angestammte Landessprache in der Art und Weise bewerkstelligt werde, daß dadurch die angeborene Muttersprache und mit derselben das Nationalgefühl nicht geschwächt oder gar vertilgt, sondern rein und unverseht jedem Unterricht die natürliche, unverrückbare Grundlage, die der fremden Sprachen dem künstlichen Überbau bilden. Der Unterricht in der fremden Sprache soll als dort, wo er unnöthig ist, gänzlich unterbleiben, und wo er nöthig ist, nicht zu früh beginnen; die Ausbildung der Muttersprache soll auch dort, wo der Unterricht in der fremden Jdiom bereits begonnen, nicht unterbleiben, sondern regelmäßig und eifrig betrieben werden. Jede andere Methode führt zur Schwächung des Nationalgefühls und somit zur Verletzung der den Nationalitäten durch die Vefaßungsurkunde garantirten Rechte." (T3; 11,25-44).*

Šafařík beschwerte sich weiter über den Unterricht in der fremden Sprache, denn die Jugend war unfähig, sich den Lehrstoff wegen der sprachlichen Barriere gut anzueignen. Deswegen blieb sie nur halbgebildet und unfähig, etwas Wertvolles dem Volk, bzw. dem Staat zu bringen. Sie verlor die Verbindung mit ihrem eigenen Volk, denn sie sich schon im Kinderalter ihre Muttersprache entsagen müsste.

*"Es ist eine wahrhafte Kastration des Geistes, wenn die Jugend einer ganzen Nation genöthigt wird, sich schon im zartesten Alter eine fremde Sprache zu eigen zu machen, um damit weitere Kenntniße zu erwerben. Es werden meistens Zwittergeschöpfe aus ihnen, brauchbar für gewissen untergeordnete Zwecke und Lebens und dem Staaten, aber unfähig für irgend ein Volk Großes und Werthvolles zu vollbringen. Ihr Geist sieht sich gedrungen die Sprache nicht als ein Organ frei zu benutzen, sondern als einen aufgezwungenen Apparat mechanisch zu handhaben. Das innerste, heimlichste Bewußtsein solcher Jünglinge, welche schon in zarter Jugend veranlaßt ja genöthigt werden, der väterlichen Sprache und Sitte zu entsagen, wird einer bedauerlichen Treuesformation unterzogen. Sie gehen aus den Studien als ganz verwandelte, geistig und sittlich ausgelaugte Geschöpfe hervor, ohne den Schwerpunkt eines moralisch politischen Charakters in sich zu finden. Ihre Seelen gleichen dem Kupfer, aus welchem der Jude das Gold ausgezogen." (T3; 13,6-26).*

Die Muttersprache bildete nach Šafařík eine natürliche Basis für die Entwicklung des Menschengestes. Für weitere Bildung und Aneignung anderer fremden Sprachen wurde die Beherrschung der Grundlagen in der Muttersprache benötigt.

*"Wenn demnach die angeborene Muttersprache den natürlichen Boden für die Entwicklung des allgemeinen Menschengestes bildet, den man nicht brach lassen oder gar der Verheerung preisgeben kann, ohne die höchsten Güter des Lebens, die geistige Selbständigkeit und sittliche Kraft des Volkes zu gefährden, so folgt von selbst, daß von der Vernunft und von der Idee der ewigen Gerechtigkeit nur diejenige öffentliche Erziehung bestehen kann, welche die von ihr Natur vorgezeichnete Ordnung der Entwicklung und Jntelligenz nicht umkehrt, sondern streng befolgt." (T3; 13,32-42).*

Die Unterrichtsmethode, alles auswendig zu lernen, wurde oft kritisiert. Nach

Vinařický tötete das mechanische Lernen einer fremden Sprache ohne Verständnis den Geist und ließ die Schüler und Studenten in der Passivität. Das ganze Lernen lenkte in der Fremdsprache und einfaches Memorieren auf den höheren Schulstufen die Schüler von ihrer Natürlichkeit und ihrer geborenen Eigenschaften ab. Überdies schämten sich die Schüler für eigene Muttersprache und hatten keine Motivation sie sich besser anzueignen. Allmählich vergaßen sie auch das Geringste, was sie mühsam gelernt haben und sie verfielen der geistigen Untätigkeit. Diese Untätigkeit verursachte nach Vinařický eine niedere Intelligenz und Unproduktivität in den slawischen Gebieten der böhmischen Länder.

*"Die bei weitem größere Zahl der an den deutschen Haupt- oder germanisirten Trivialschulen zu einem Gewerbe übergehenden böhmischen Zöglinge bringen in der That wenig förderliches zu ihrer künftigen Bestimmung. Fast Alles von ihren Erlernte ist ein mechanisches Gedächtnißwerk, wobei weder Verstand noch Herz etwas zu schaffen hatte. Ihre ganze kümmerliche Kenntniß der deutschen Sprache reicht weder zum Verständnisse lehrreicher Volksschriften, noch zu den einfachsten in gemeinen Leben üblichen Aufsätzen hin. Sie schämen sich auch nicht des durch Mode beschönigten Gedächtnisses ihre eigene Muttersprache weder lesen noch schreiben zu können, weil man ja für überflüssig hielt, sie hierin zu unterrichten [...] So vergessen sie nach und nach noch das wenige einst mühsam Erlernte; und behielten sie es auch einige Zeit; so wissen sie nicht von dem Halb- oder gar nicht verstandenen die gehörige Anwendung zu machen. Diese bedauerungswürdigen Zöglinge deutscher Schulen büßten so zu sagen durch Nichtübung den Gebrauch ihres gesunden Menschenverstandes ein, und sinken nach und nach in eine Geistesindolenz, die kaum ein Zeichen von Thätigkeit äußert. Hierin ist für wahr eine Hauptquelle der minderen Intelligenz und Industrie in den slawischen Ortschaften Böhmens und Mährens zu suchen." (T1; 3,21-4,20).*

Vinařický erwähnte die Fälle der Verlächerlichung und Verminderung des Wertes der tschechischen Sprache, denn die Studenten auf die höheren Schulen waren für das Sprechen oder Lesen in der tschechischen Sprache bestraft.

*"... wenn selbst ein ausgezeichnete Schüler aus eigenem Antriebe in freien Stunden etwas böhmisch las, oder gar übersetzte, so klagten Präfekte und Professoren alsogleich, daß er nicht deutsch kenne, um ihn durch solche Verweise einzuschüchtern. Hie und da gab man den böhm[ischen] Studenten signum locutionis<sup>104</sup> und strafte diejenigen, die etwa ein Wort, oft nur aus Versehen, böhmisch verbrachten..." (T1; 8,39-9,4).*

Tschechisch Sprechende waren als "*böhmische Fanatiker, Czechomanen*" (T1; 9,8-9), und "*Sprachneuerer, Panslavisten, Russische Partheigänger, Oppositionsmänner, Religions-*

---

<sup>104</sup> Eine Strafe in der Schule z. B. für die Verspätung, Unhöflichkeit, ungenügende Vorbereitung, Unaufmerksamkeit und auch für das Sprechen in der tschechischen Sprache, wenn die Schüler Lateinisch sprechen sollen. Die Strafe war unterschiedlich nach der Strenge des Lehrers: Eine Tabelle mit einer spöttischen Inschrift oder einem Bild (z. B. Esel) hing man auf dem Hals des Schuldigen auf, auf dem Kopf musste er einen Strohkranz tragen oder unter einem Bild von Esel sitzen. Wenn der Schuldige Geld hatte, musste er bezahlen oder am häufigsten bekam er eine physische Strafe. Vgl. Winter, Zikmund: *Zlatá doba měst českých*, Odeon, Praha 1991, S. 179-180.

verächter und Sittenverderber" (T1; 9,17-20) gekennzeichnet.

Auch Palacký führte ein, dass die deutsche Sprache in niedrigeren Stufen der Schule für Kinder mit der tschechischen Muttersprache ein mechanisches Memorieren verursachte und keinen Beitrag zur Entwicklung und Interesse hatte. Die Schüler verließen die Schule nach der notwendigen Schulpflicht überdrüssig, mit keiner Lust sich weiterzuentwickeln. In einer längeren zeitlichen Perspektive sollte das einen negativen Einfluss auf die Bildung und Moralität ausüben und könnte mehr schädlich sein, als ob die Kinder gar nicht die Schule besuchen würden.

*"Die böhmischen Kinder - und sie bilden die Mehrzahl im Volke - sind nun insgesamt gezwungen, einem fremden und ihnen unverständlichen Unterricht beizuwohnen, der weder ihren Geist, noch ihr Herz anregt, sondern nur das Gedächtniss mechanisch in Anspruch nimmt. Ein solcher Unterricht kann nur bei einzelnen ausgezeichneten Anlagen fruchtbar gemacht werden; bei der Mehrzahl erdrücken die Beschwerden desselben die natürlichen Keime von deren Entwicklung, Schule und Buch wird und bleibt ihnen verhasst, und sie verlassen die Anstalt, nach Ablauf der Schuljahre, stumpfsinniger und für alles Gute minder empfänglich, als sie sie betreten hatten. Dies kann daher in die Länge nur höchst nachtheilig auf die Bildung und Moralität der unteren Volksclassen wirken."* (T2; 10,7-20).

4. Zur Verbesserung der Stellung der tschechischen Sprache und Versicherung der Gleichgewicht der Sprachen in den böhmischen Ländern waren gute Kenntnisse beider Sprachen, zweisprachige Beamten und qualifizierte Lehrer der tschechischen Sprache erforderlich. Die Unmöglichkeit der Ausführung des Unterrichts und der schlechte Zustand der tschechischen Sprache wurden zu festen Argumenten der "Verteidigungen".

Palacký beschrieb ein gegenseitiges Bedürfnis mindestens einer Grundkenntnis der zweiten Sprache, das dank sprachlichen Anordnungen und der Übergewicht der deutschen Sprache in höheren Kreisen entstand. Die Aneignung nur der notwendigsten kommunikativen Grundlage führte zur gegenseitigen Einwirkung und fehlerhaften Sprache.

*"Da seit K[aiser] Josephs II. Regierung die Sprache aller höheren Behörden und Lehranstalten in der Stadt die deutsche ist, so hat diese auch sowohl im öffentlichen Verkehr als im häuslichen Umgang der gebildeten Classen einen entschiedenen Vorzug über die alte Landessprache gewonnen. Die größere Volksmasse spricht jedoch noch immer böhmisch. Das gegenseitige Bedürfniss nöthigt beide Classen zur nothdürftigen Erlernung beider Sprachen; die Folge ist, dass man sie beide gleich häufig unrein und fehlerhaft sprechen hört."* (T2; 9,23-32).

Die einzige Möglichkeit der Aneignung der tschechischen Sprache war nach Vinařický an Prager Universität, wo man auch den absoluten Mangel an Kenntnisse auch bei Muttersprachlern, die keine Chance hatten die sprachliche Kultur zu pflegen, ermittelt haben.



Sie sprachen und schrieben sehr schlecht, mit Fehlern oder sie beherrschten nur einen Dialekt. Während eines neunmonatigen Kurses hatten sie nur eine geringe Chance so eine anspruchsvolle Sprache zu beherrschen. Außer bisher nicht so viel entwickelte schöne Literatur hatten die Studenten keine Bücher zum Studium zur Verfügung und ohne entsprechende sprachlichen Kenntnisse konnten sie ihre Arbeit nicht richtig durchführen.

*"Der einzige öffentliche Lehrstuhl der böhm[ischen] Sprache im ganzen Königreiche besteht an der Universität zu Prag [...] Auch hier ist, sonderbar genug, die deutsche Sprache das alleinige Organ des Unterrichts, dem überdieß nicht einmahl so viel Zeit und Mühe zugewendet wird, als dem der griechischen, englischen, italienischen und anderen fremden Sprachen. Mit einem großen Theile seiner Schüler muß der Professor erst ordentliche Leseübungen vornehmen und dessen ohngeachtet erfährt er oft erst bei Prüfung, daß mancher darunter seine Muttersprache zu lesen noch nicht gelernt hat [...] Hier ist es nun dem deutschen Zuhörer rein unmöglich, binnen einem 9 monatlichen Lehrkurse von wöchentlich 3 Stunden eine so originelle und reiche Sprache, als es die böhmische ist, nur für den Alltags Gebrauch zu erlernen [...] Hiermit langt er aber im künftigen Amtsleben nicht aus. Fühlt er noch das Bedürfniß einer vollkommeneren Kenntniß seiner Muttersprache, so steht ihm nur der mit vielen Schwierigkeiten verbundene, und am Ende doch nur unsichere Weg aus Büchern offen. Hiebei bietet ihm unsere erst aufblühende Literatur noch wenige Hilfsmittel." (T1; 9,36-10,36).*

5. Die Veranschaulichung konkreter Folgen, Mangel und Gefahren, wenn die Zweisprachigkeit auf dem durch zwei Nationen bewohnendes Gebiet nicht herrschte, gehörte zu populären Argumenten der Verteidigungen. Oft beschrieben die Autoren detailliert einzelne Fälle und wiesen auf den moralischen Abstieg dank der Erziehung in der fremden Sprache und dem Missverständnis der Grundlagen der Religion hin.

Bei der Beschreibung Prager Kindertagesstätte mit dem Unterricht in der Muttersprache hob Palacký ihre Zuträglichkeit für die vorschulische Erziehung und Disziplin hervor, was in einer langfristigen Perspektive die Moralität des Volkes steigen sollte.

*"Eine der wohlthätigsten neuen Einrichtungen sind die seit 1832 gegründeten drei Kinderbewahranstalten, [...] wo kleine Kinder der untersten Volksklasse, die bisher, während ihre Eltern dem Erwerbe nachgingen, verwahrlost waren, den Tag über zweckmäßig und angenehm beschäftigt, vor frühzeitiger Entsittlichung bewahrt, an Ordnung gewöhnt und zum Unterrichte vorbereitet werden. Die heilsamen Folgen dieser Anstalt werden, ehe ein Menschenalter vergeht, sich wohl in der steigenden Moralität des Volkes offenbaren." (T2; 7,35-8,7).*

Vinařický warnte vor der Gefahr des Missverständnisses des Katechismus, falls es nicht in der Muttersprache erklärt wurde, was zum Untergang und der Verderbung der Sitten führte. In der Gefahr gerieten auch die begabten Kinder, die aus der Langweile unkonzentriert waren und sich mit anderweitigen Tätigkeiten beschäftigten.

*"Die traurigsten Folgen zieht jedoch der - böhmischen Kindern - deutsch ertheilte Religionsunterricht nach sich [...] - Aus dem nicht verstandenen Catechismus lernt man nicht Rechenschaft geben von seinem Glauben; nicht verstandene Gebethformeln erheben nicht den Geist zu Gott; unverstandene Sitten-Vorschriften bieten keine Beweggründe dar zur Unterwerfung des oft schon bei Kleinen unbändigen Willens unter die Forderungen des Sittengesetzes; ob dem unverstandenen, die Aufmerksamkeit nicht fesselnden Lehrvortrage verfallen lebhaft und geistreiche Kinder aus Langeweile auf muthwillige Exzesse; und solche kleine Schulverbrecher bilden sich nicht selten zu groben aus [...] - Aberglaube und Unglaube sind, wenn auch unähnliche, doch ebenbürtige Kinder der Unwissenheit in der Religion; beide gesellen sich leicht zu zügellosen Sitten. Die oft aufgeworfene Frage: "Woher das steigende Sittenverderbniß in Böhmen un Mähren herrühre? findet zum Theile in dem unnatürlichen Organ des Religions Unterrichtes seine Beantwortung." (T1; 4,21-5,16).*

In T1(150,7-151,36) wies Vinařický weitere Beispiele aus der Praxis aus, wie der Mangel an sprachliche Kenntnisse die Arbeit erschwerte und das menschliche Leben bedrohen konnte: Die Seelsorger mit einer schlechten Kenntniss der tschechischen Sprache schrieben Predigte in der deutschen Sprache, dann übersetzten und die lernten sie auswendig. Die Sinnlosigkeit der sprachlichen Konstruktionen und Behauptungen wirkte lächerlich, was zum Abstieg des Respekts und der Verderblichkeit der Sitten beitragen könnte. Die Ärzte konnten schlechte Diagnose feststellen oder ihre Instruktionen für die Behandlung des Patienten konnten missverstanden werden. Beide Fälle könnten den Tod verursachen. Ungenügende Prävention dank dem Missverständnis kann zur Verbreitung der Epidemien der gefährlichen Krankheiten beibringen usw. Die Benachteiligung bei dem gesellschaftlichen Aufstieg, z. B. nach der Verordnung wurden alle aus der Meister- und Zimmermannsprüfung ausgeschlossen, die früher nicht die deutsche Sprache gelernt haben; uneffektive Handlungen mit den Ämtern, wenn schlichte Bürgern nicht verstehen. Sie hatten keine Möglichkeit, sich gegen die Beschuldigung oder das Urteil zu verteidigen und schlechtes Verständnis der Verordnungen und Bekanntmachungen führt zum Misstrauen und Missverständnis der Deutschen.

*"Der angehende Seelsorge memoriert aus böhmischen Hilfsbüchern eine Predigt oder Kateches; ein anderer koncipiert sie zuerst deutsch, dann übersetzt er sie Wort für Wort böhmisch, natürlich in einer germanisierenden, seinen Zuhörern unverständlichen Konstruktion. Beim Vortrage geräth ein solcher aus Mangel an Ausdrücken nicht selten in Verlegenheit, und bringt so manches Unbestim[m]te, Zweideutige, ja so gar lächerliche und Widersinnige in der Schule und auf der Kanzel vor [...] Auch bei dem Aetrzte kann der Mangel an fertiger Kenntniß der Volkssprache nachtheilig für den Patienten werden, indem dieser Mangel jenen hindert, durch geeignete Fragen die entfernteren und näheren Krankheitsursachen auszuforschen, durch Belehrung und überzeugende Beweise die gangbaren Vorurtheile gegen Artzneyen den gemeinen Manne zu benehmen, und den Hausleuten die zur Krankenpflege nöthigen Vorschriften zu ertheilen [...] Endlich muß die Ausschließung der böhm[ischen] Landessprache von den heimatlichen Lehr- und Bildungsanstalten, dann von den Verhandlungen der unteren*

*Polizeibehörden und Jurisdiktionen einen schädlichen Einfluß auf die politische Meinung des Volkes erzeugen. Der bloße Böhme fühlt es, daß ihm der Eintritt in alle Bildungsanstalten, ja selbst zu den höheren Gewerben erschwert, oder gar verschlossen ist; kaum kann er noch ein Maurer- oder Zim[m]ermeister werden, wenn er nicht früher deutsch gelernt hat [...] - Solche allzuhäufige Begünstigungen müssen die zurückgesetzten Eingebornen, die doch die wichtige Kenntniß der Sprache u[nd] Sitten ihrer Landsleute zu Anstellungen in der Heimat vielmehr empfiehlt, schmerzlich fallen [...] - Auch gegen die Gerechtigkeitspflege wird er nicht selten aus dem besprochenen Grunde eigenom[m]en. Wegen Unkenntniß der Sprache haben Protokollführer nicht selten die Aussage eines Nationalböhmens mißverstanden, und solche falsch verzeichnet: leugnete der Betheiligte nach wiederholter Verlesung des Protokolls, die fälschlich zu Papier gebrachte Aussage gethan zu haben: so ward der Arme nicht selten als ein Verstockter angesehen und behandelt [...] So erzeugt Mißverstand auch Mißvertrauen gegen die Behörden und ihre Maßregel." (T1; 11,11-13,38).*

Eine mangelnde Kenntnis beider Landessprachen, Widerwille der Mitglieder der Aristokratie tschechisch zu lernen und damit verursachte Distanz von der Nation wurde oft kritisiert. Palacký führte ein, dass die junge Generation leider hinter der Ältere zurückblieb, obwohl die Bildung zwischen den höheren Beamten, in der Politik und Justiz verbreitet wurde. Nur wenige junge Männer setzten ihr Talent und Kenntnisse dem Staat oder der Heimat ein. Die Aristokratie distanziert sich vom Bürgertum und deswegen verhindert einem gegenseitigen Austausch der Ideen und der Verbreitung der Intelligenz.

*"Die ausgebreitetste wissenschaftliche Bildung in Prag findet man bei den höheren Staatsbeamten sowohl im politischen als im Justizfache, bei dem höheren Lehrstande, den Advocaten, Ärzten, Wirthschaftsräthen, Großhändlern und Fabriksbesitzern; und die Zahl derjenigen Männer, welche diesfalls auf der Höhe ihres Zeitalters stehen, ist wahrlich nicht gering. Bei dem Adel scheint, ungeachtet mancher glänzenden Ausnahme, die jüngere Generation hinter der älteren zurückzubleiben zu wollen; nur Einige der ausgezeichnetsten jungen Männer vom Stande widmen ihre Talente und Kenntnisse dem Staate oder Böhmens wissenschaftlichen Privatvereinen. Auch der Prager Künstler- und Gewerbestand hat Männer von aufstrebendem Geiste und vielseitigen Kenntnissen aufzuweisen; im Allgemeinen jedoch steht Prag den gleichen Städten in Westeuropa diesfalls nach [...] Die scharfe Absonderung der Stände, die den Adel von den höheren Bürgerclassen, und diese selbst von dem mittleren Gewerbestande fern hält, ist dem regeren gegenseitigen Austausch der Ideen und somit auch dem Verbreitung der Intelligenz hinderlich." (T2; 10,21-36).*

Ähnlich beschwert sich auch Šafařík auf die Adeligen, die die fremde Sitten übernommen haben:

*"Betrachten wir nur die entnationalisirten Städter oder die in fremden Sprachen und Sitten erzogenen Adeligen, sei es in unserer Heimat oder in der Fremde, in ihrer geistigen Schwäche, ihrer moralischen Blöße, in ihrer Unfähigkeit irgendeiner Erhebung für höhern, ideale Zwecke des Lebens im Gegensatz zu dem der väterlichen Sprache und Sitte treugebliebene Landvolk, dort wo dieses geistig lebendig und wach ist!" (T3; 12,41-13,6).*

Alle Texte enthalten Informationen über den Zustand der tschechischen Sprache und die mit der Textsorte "sprachliche Verteidigung" verbundene Merkmale. Die Intention der Verfasser T1 und T3 neben der detaillierten Informierung über den Zustand der Bildung, Hinweis auf die Situation der tschechischen Sprache im Schulwesen behandelt auch den Bedarf, diesen Zustand zu ändern, d. h. die Texte T1 als eine Gedenkschrift zur Erklärung der Unterrichtssituation und T3 als ein offizieller, für die Regierung verfasster Unterrichtsvorschlag besitzen eine Apellfunktion<sup>105</sup>. T2 als ein Artikel für die deutsche Öffentlichkeit weist hinsichtlich seines Publikums eine informative Funktion auf.

#### **5.4. Zu den lexikalischen Aspekten der Texte**

Einer der wichtigen Bestandteile der Analyse eines historischen Textes ist die Betrachtung der Lexik. Einige der verwendeten Wörter bezeichnen untergegangene Sachverhalte. Die semantische Bedeutung verändert sich mit der Zeit, was zum Gegenstand der Untersuchung der Lexikologie steht.

*"Die Lexikologie untersucht den dialektischen Zusammenhang von gesellschaftlicher Entwicklung und Veränderungen im Wortschatz, den Aufbau des lexikalischen Teilsystems, die mannigfachen Beziehungen zwischen seinen Elementen und die Bedeutung dieser Elemente selbst. Sie beschreibt die vielfältigen Veränderung im Wortschatz, die Entstehung neuer Wörter, die Übernahme fremden Wortgutes, die komplizierte Schichtung, das Ineinandergreifen unterschiedlicher Ursachen und Bedingungen für die Anpassung der Lexik an neue kommunikative Bedürfnisse; denn ständig werden Wörter neu gebildet, übernommen, andere veralten und sterben schließlich aus."<sup>106</sup>*

Unter dem Grundbegriff der Lexikologie verbergen sich die Teilbereiche: Etymologie, die die Geschichte des Wortes, seine Herkunft und genealogische Verwandtschaft untersucht, Semasiologie, die sich mit der Wortbedeutung und ihrem Wandel beschäftigt, Onomasiologie, die die Benennungsfunktion der Wörter bezeichnet, Wortbildungstheorie und Phraseologie, die zum Thema Wortbildung und die Existenz und Beschreibung fester Wortverbindungen und Wortfügungen hat.<sup>107</sup> Der Wortschatz ist durch die semantische Struktur verbunden, die die

---

<sup>105</sup> "Der Emittent gibt dem Rezipienten zu verstehen, dass er ihn dazu bewegen will, eine bestimmte Einstellung einer Sache gegenüber einzunehmen (Meinungsbeeinflussung) und/oder eine bestimmte Handlung zu vollziehen (Verhaltenbeeinflussung)," In: , Klaus: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Erich Schmidt Verlag, Berlin 2001, S. 112.

<sup>106</sup> Schippan, Thea: Einführung in die Semasiologie, VEB Bibliographischen Institut, Leipzig 1975, S. 7.

<sup>107</sup> Vgl. Fleischer, Wolfgang / Helbig, Gerhard / Lerchner, Gotthard (Hrsg.): Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2001, S. 63.

Beziehungen zwischen den Einheiten, ihre semantische Nähe, Übereinstimmungen oder Differenzen angibt. Jedes Lexem, das in paradigmatische und syntagmatische Beziehungen zu anderen Lexemen steht, ist durch seine Herkunft und Form mit ihnen verwandt. Auf dieser Weise kann man Synonyma bilden, in größere Einheiten (Reihen) bis in die Felder anordnen. Die etymologisch verwandten Wortgruppen nennen sich Wortfamilien oder Wortsippen.<sup>108</sup> Solche Wortfamilie bildet um das Kernwort (Kernwort und alle seine Ableitungen und Zusammensetzungen) einen Zweig, der sich weiter gliedern kann.

Die Lexik von der analysierten Texten wurde aus zwei Themenbereichen ausgewählt, zwar aus dem Gebiet der Nationalbewegung, die durch die historische Situation bedingt wurde und aus dem Schulwesen, die zum Thema steht.

#### **5.4.1. Zur Lexik der Nationalbewegung**

Die unterschiedliche Wahrnehmung der Begriffe der Nation und des Volkes und der daraus abgeleiteten Begriffe waren für die Rhetorik der Nationalbewegungen entscheidend, denn jede Nation schreibt andere Konnotationen diesen Begriffen zu. Die Unterschiedlichkeit der Begriffe verhindert auch den Übersetzungen als vollkommene Äquivalente.

##### **5.4.1.1. Nation / Volk**

In der westeuropäischen und amerikanischen Auffassung bedeutet "nation" eine selbstständige politische Aktivität oder einen territorial bedingten Staat. Der Ausdruck "people" bezeichnet die Menschenmenge außer der Sphäre der Politik. Im ähnlichen Sinne nimmt "die Nation" auch die deutsche Tradition auf. Dank der verspäteten Vereinigung der Deutschen in einen Nationalstaat hat sich die Vorstellung der "Nation" allmählich von der Staatsveranstaltung zu einer kulturellen Einheit verschoben, zur sog. Kulturnation. In der Opposition zu diesem Begriff steht der deutsche Ausdruck "das Volk" mit dem Anzeichen einer apolitischen Menschenmenge. Ähnlich zur deutschen "Kulturnation" konnotieren auch die Russen die Bedeutung von "nacija", in der die sprach-kulturelle Eigenständigkeit über die politische Aktivität überwiegt. Das deutsche "Volk" und der russische Ausdruck "narod"

---

<sup>108</sup> Schippan, Thea: Einführung in die Semasiologie, VEB Bibliographischen Institut, Leipzig 1975, S. 132-133.

besitzt im Vergleich mit französischen Bedeutungen "people" und "peuple" eine größere Maße des ethnischen und Nationalitätsinhalts in der außerpolitischen Sphäre. Der tschechische Begriff "národ" wurde am Anfang des 19. Jahrhunderts gebildet und sein Schwerpunkt verbindet die Westliche mit der östlichen Tradition, d. h. seine Bedeutung liegt zwischen den deutschen Begriffen "Nation" und "Volk". Der tschechische Ausdruck für die apolitische Menschenmenge besitzt keinen Plural, im Sinne "peoples" und "Völker" verwendet man in der tschechischen Sprache das Wort "národy" (vgl. oben mit der tschechischen Bedeutung "národ") und deswegen trägt er auch ein demokratische und kolektivistische Anzeichen. František Palacký und Nationalerwecker und Journalist Jakub Malý (1811-1885) strebten nach der Definition von "národ" in einem politischen Sinne ohne Rücksicht auf die Sprache. In der tschechischen Gesellschaft hat sich aber die Identifizierung der Sprache mit der Nation verbreitet. Wegen der Unklarheit der Begriffe und Ungenauigkeit der Definitionen in der tschechischen Sprache bezeichneten die Gegner der tschechischen Nationalbewegung die Tschechen als "Volk" im Sinne von einem apolitischen Ethnikum und betonten ihre geographische und politisch bedingte Abhängigkeit von der deutschen Nation.<sup>109</sup>

Aus der etymologischen Sicht bezeichnet sich "Volk" von ahd. *folc* (Volk, Völkerschaft, Volksmenge, -haufen, Heer(haufen), die breite Masse) als "*aus einer Vereinigung von Stämmen hervorgegangene ethnische Gemeinschaft, Bevölkerung eines Landes, (die einfachen) Leute, Menschenmenge*"<sup>110</sup>. Jungmanns Wörterbuch bezeichnet die tschechische Bedeutung von "lid" (Pluran "lidé" = Leute) u.a. a) eine Menschenmenge mit der deutschen Übersetzung als "Volk, Leute, ein haufen Menschen", b) eine Zahl als "Köpfe, Menschen, Mannschaft, Mann", c) das Volk im Sinne von Nation mit der Übersetzung als Volk, Nation, d) eine Gruppe von Leuten als "Welt" (z. B. die gelehrte Welt, junge Welt)<sup>111</sup> Im Wörterbuch von Adelung und Grimm findet man alle erwähnte Bedeutungen und zusätzlich noch als "*untere Classen der Glieder einer Nation*" (Adelung) und "*gemeines Volk*" und "*große Masse der Bevölkerung im Gegensatz zu einer Oberschicht*" (Grimm)

Die Herkunft des Wortes "Nation" ist aus lat. *nātio* "*Volksstamm (mit gemeinschaftlicher Abstammung, Sprache und Sitte), Volk, Sippschaft, Menschenschlag, Gattung, Klasse, Schar*" mit der Bedeutung einer "*historisch entstandene Entwicklungsform der Gesellschaft, die sich besonders in der Gemeinsamkeit des Wirtschaftslebens, des Territoriums, der Sprache und*

<sup>109</sup> Vgl. Kořalka, Jiří: *Češi v Habsburské říši a v Evropě 1815-1914*, Argo, Praha 1996, S. 17-18.

<sup>110</sup> Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, Hrsg. von Pfeifer, Wolfgang, Deutscher Taschenbuchverlag, München 1995, S. 1521.

<sup>111</sup> Vgl. *Slownjk česko-německý* Josefa Jungmanna, Praha 1839, 2. Band K-O, S. 321-322.

*Kultur zeigt*" und aus lat. *nāscī* "geboren werden, entstehen, wachsen" mit der Bedeutung "das Geborenwerden, Geburt" abgeleitet. Die frühesten Belege der Entlehnung um Jahr 1400 folgen in der lateinischen Form und Bedeutung den lateinischen Begriff *nātio*, später wurde es eingedeutscht. Die Basis für *nāscī* bezeichnet mehr "Volk" und "Stamm" in der Bedeutung "alle in einem Land Geborenen". Unter dem französischen Einfluss im 18. Jahrhundert formierte sich der Begriff als "die hinsichtlichliche Abstammung, Land, Sprache, Gesetzgebung, Regierung bestehende Gemeinschaft" auch im Sinne der politischen Zugehörigkeit.<sup>112</sup> Jungmanns Wörterbuch führt "národ" (Nation) in folgenden Bedeutungen ein: a) "was sich geboren hat" mit der deutschen Übersetzung als "das Geborne", b) das Geschlecht mit gleicher Übersetzung, c) die Art oder Genus als "die Gattung", d) "národ" in der Bedeutung des geborenen Volkes als Geschlecht, Volk, Nation.<sup>113</sup> Adelung beschrieb die Nation folgend:

*"Die eingebornen Einwohner eines Landes, so fern sie einen gemeinschaftlichen Ursprung haben, und eine gemeinschaftliche Sprache reden, sie mögen übrigens einen einzigen Staat ausmachen, oder in mehrere vertheilt seyn.... auch besondere Zweige einer Nation, d. i. einerley Mundart redende Einwohner einer Provinz, werden zuweilen Nationen genannt, in welchem Verstande es auf den alten Universitäten, wo die Glieder nach Nationen vertheilt sind, üblich ist"*<sup>114</sup>.

Adelung fügte hinzu, dass für diese Bedeutung die Bezeichnung "Volk" verwendet, aber wegen der Vieldeutigkeit des Begriffs verlassen wurde. Grimm definiert die Nation als "das (eingeborne) Volk eines Landes, einer großen Staatsgesamtheit".

Die Konkretisierung des deutschen Begriffs Kulturnation stützt sich auf die Etymologie von "Kultur" aus lat. *cultūra* ab, die einer der Bedeutung als "geistig-sozialer Entwicklungsstand sowie Gesamtheit der Errungenschaften auf geistiger, künstlerischer, humanitärer Ebene" (häufig bezogen auf eine ethnische Einheit in einem historisch begrenzten Zeitraum, z. B. die Kultur der Griechen, und auch als "geistige Pflege, Ausbildung intellektueller Fähigkeiten, (religiöse, huldigende) Verehrung" eingeführt. Die Entlehnung gegen Ende des 17. Jahrhunderts popularisierte sich in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts in der Epoche der Aufklärung, in der ihre Bedeutung hauptsächlich von Herder und Kant

---

<sup>112</sup> Vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, Hrsg. von Pfeifer, Wolfgang, Deutscher Taschenbuchverlag, München 1995, S. 912.

<sup>113</sup> Vgl. Slownjk česko-německý Josefa Jungmanna, Praha 1839, 2. Band K-O, S. 611.

<sup>114</sup> Vgl. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen /, Johann Christoph Adelung, mit D. W. Soltau's Bayträgen, revidirt und berichtigt von Franz Xaver Schönberger, 4. Bände, V Ph. Bauer, Wien 1811.

präzisiert wurde und verbreitete sich in die deutsche Gesellschaft.<sup>115</sup> Jungmanns Wörterbuch erklärt die Bedeutung der Kultur wie Ausbildung, Bildung und Aufklärung und übersetzt als "Bildung".

Einer der weiteren, in der Texten vorkommenden, aus obengenannten Basen abgeleiteten Lexeme ist aus nlat. *nātionālis* entstandenes Wort "national", das die Bedeutung "*die Nation betreffend, ihr eigentümlich, vaterländisch*" besitzt. Zum ersten Mal erschien die Bedeutung in dem Kompositum Nationalversammlung in der 1. Hälfte des 16. Jahrhunderts und unter dem Einfluss der gleichen französischen Bedeutung national in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde als Wort der Politik und Basis zahlreicher Komposita allgemein verwendet.<sup>116</sup> Jungmanns Wörterbuch beschreibt die Bedeutung als "die Nation betreffend" und wurde als "Volks-" oder "national" übersetzt.<sup>117</sup> Grimm definiert national als "*einem Volke eigentümlich*".

Eine latinisierende Bildung zu "national" aus dem Ende des 18. Jahrhunderts "die Nationalität" bezeichnet die "*nationale Zugehörigkeit*".<sup>118</sup> Jungmanns Wörterbuch führt die Äquivalente "národnost" und "národowost" ein und fügt weitere Lexeme an: "odnárodnělý", d. h. von der Nation losgeworden sein, in der deutschen Sprache entnationalisiert und "odnárodněti (se)" oder "odnárodniti (se)", d. h. von der Nation (sich) loswerden als entnationalisieren hinzu. Adelung und Grimm haben dieses Lexem nicht in ihre Wörterbücher eingeschlossen.

In folgenden Tabellen wird der Überblick über die Häufigkeit der Lexeme in den analysierten Texten zur Verfügung gestellt. Die Ausgangsbedeutung wird immer in der ersten Zeile fett gedruckt und ihre abgeleiteten Wörter werden alphabetisch geordnet. Alle Lexeme in den Tabellen sind im Nominativ, Singular und mit der ursprünglichen Rechtschreibung eingeführt.

### Abbildung 1 - Nation

Lexem	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
<b>Nation</b>	1	1	9

<sup>115</sup> Vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, Hrsg. von Pfeifer, Wolfgang, Deutscher Taschenbuchverlag, München 1995, S. 743.

<sup>116</sup> Vgl. ebenda, S. 921.

<sup>117</sup> Vgl. Slownjk česko-německý Josefa Jungmanna, Praha 1839, 2. Band K-O, S. 611.

<sup>118</sup> Vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, Hrsg. von Pfeifer, Wolfgang, Deutscher Taschenbuchverlag, München 1995, S. 912.



Entnationalisierung	0	0	1
entnationalisieren	0	0	2
entnationalisiert	0	0	2
national	0	0	3
Nationalböhme	4	0	0
Nationalgefühl	0	0	2
Nationalgeist	0	0	1
Nationalcharakter	0	0	3
Nationalität	0	0	27
Nationalitätsverhältnisse	0	0	3
Nationalliteratur	0	1	0
Nationalsprache	0	0	1

Nach der Tabelle verwendete Šafařík das Lexem und die daraus abgeleiteten Komposita am häufigsten. Der Grund dafür könnte man in dem Ausgangspunkt der Argumentation durch das Gesetz, dass "*allen Volkstämmen Unverletzlichkeit ihrer Sprache und Nationalität gewährleistet*" (T3; 1,30-32) wird. Die Bezeichnung "Nationalböhme" bei Vinařický bedeutet einen tschechischsprachigen Bewohner der böhmischen Länder, d. h. einen "Tschechen". Die mit der starken emotionellen und nationalen Konnotation Lexeme "Entnationalisierung", "entnationalisieren" und "entnationalisiert" kamen nur in Šafaříks Texte vor.

## Abbildung 2 - Volk

Lexem	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
<b>Volk</b>	13	5	46
Landsvolk	0	0	1
Stammvolk	0	0	5
Volksbewußtsein	0	0	1
Volksbildung	0	0	2
Volksbildungssystem	0	0	1
Volksgeist	0	0	4
Volksleben	0	0	1
Volksmasse	0	1	0
völkermörderisch	0	0	1
Volkschule	0	4	4
Volksstamm	1	0	6
Volksthum	0	0	2
Volksthümllichkeit	0	0	2
Volksunterricht	1	0	1
Volkswillen	0	0	1

Ähnlich wie in der vorangehenden Tabelle zeigte Šafařík eindeutig die größere Häufigkeit der verwendeten Lexeme. Beide Überblicke sagten über eine starke Beeinflussung durch die erweckerische Rhetorik und über die nationale Färbung die aus. Die Bevorzugung der Lexeme mit dem Kernwort "Volk" und nicht "Nation" bei allen drei Autoren bezieht sich auf die apolitische Auffassung des Begriffs "Volk", mit dem sich eine ethnische Gruppe mit der gemeinsamen Sprache bezeichnete und wie ihn die tschechischen Sprecher verwendeten (siehe oben).

#### **5.4.1.2. Vaterland / Patriotismus**

Die Entlehnung "Patriot" mit der Bedeutung "Vaterlandsfreund" von der 2. Hälfte 16. Jahrhunderts entstand von spätlat. patriōta und griech. patriōtēs in der Bedeutung von "Landsmann, Einheimischer". Daraus wurde in der Mitte des 17. Jahrhunderts das Adjektiv patriotisch als "vaterlandsliebend, vaterländisch" abgeleitet.<sup>119</sup> Jungmanns Wörterbuch

<sup>119</sup> Vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, Hrsg. von Pfeifer, Wolfgang, Deutscher Taschenbuchverlag, München 1995, S. 982.

beschreibt "wlast" u. a. a) als "das Land oder die Stadt, wo wir etwas in unserem Besitz haben"<sup>120</sup>, b) Vaterland, väterliches Land, Heimat, Vaterstadt, c) Geburtsort und d) Land, Landschaft, Staat. Das Adjektiv "wlastenecký" konnotiert die Bedeutung "was aus dem Vaterland entstand/ist" und "dem Patrioten zuständig" und übersetzt man als "landsmännlich" und "patriotisch".<sup>121</sup> Adelung betrachtete das Vaterland als 1. Land, wo der Vater einheimisch ist oder war und sein Sohn dort geboren oder erzogen wurde; 2. das Land, welches er als Einwohner beansprucht. Grimm führt ein, dass das Wort in den älteren germanischen Dialekten außergewöhnlich war und "Heim" mehr verwendet wurde. Als erste mögliche, aber nicht direkt belegte Bedeutung bei Grimm bezeichnete einen bebauenden Acker im Besitz eines Vaters, der als väterliche Erbe dem Sohn zufällt. 2. Das Land, wo der Vater lebte, hält der Sohn auch für das Land, wohin er gehört, also Geburtsland, 3. Heimat der Tiere, Pflanzen und Steine, 4. Entstehungsort unbelebter Dinge und abstrakter Begriffe.<sup>122</sup>

### Abbildung 3 - Vaterland

Lexem	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
<b>Vaterland</b>	3	1	0
patriotisch	1	1	0
vaterländisch	7	0	0
väterlich	0	0	2

Im Vergleich mit der vorherigen Tabelle verzichtete Šafařík fast auf die Verwendung dieser Lexeme, im Gegensatz Vinařický verwertete bei dieser Gruppe die Lexeme am häufigsten aus. Das Adjektiv "väterlich" trat in der Verbindung "väterliche Sprache" in der Bedeutung "Muttersprache" bei Šafařík auf. Bei Vinařický nähert sich die Bedeutung des Wortes "vaterländisch" in der häufigsten Verbindung "vaterländische Lehranstalten" mehr zu "einheimisch".

#### 5.4.1.3. Deutsch / böhmisch

Jungmann übersetzte das Wort "český" in allen Fällen adjektivischer Attribute als

<sup>120</sup> Anm. Das tschechische Wort "vlastní" mit derselben Basis bedeutet "eigen".

<sup>121</sup> Vgl. Slownjk česko-německý Josefa Jungmanna, Praha 1839, 2. Band W-Z, S.125-126.

<sup>122</sup> Vgl. Grimm: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GV00089>, 12.8.2012.

*böhmisch* oder *bohemicus* (Bevölkerung, Sprache, Währung, Nation). Auch das Land bezeichnete er als "*das Land Böhmen*". Jungmann wahrscheinlich betrachtete alle Einwohner der böhmischen Länder für Böhmen ohne Rücksicht auf die Sprache. Unter dem Stichwort "*německý Čech*" (wörtlich übersetzt "deutsche Tscheche") gekennzeichnete er einen deutschsprachigen Einwohner als einen "*Deutschböhmen*". Adelung bezeichnete Böhmen als "*der eigenthümliche Nahme eines Landes in Deutschland, welches von Slaven bewohnt wird; ehedem Böhem, latein. Bohemia, gleichsam Bojerheim, d. i. die Heimat der Bojer*"<sup>123</sup> und das Adjektiv böhmisch als "*aus Böhmen, der Landesart Böhmens gemäß*"<sup>124</sup>. Grimm führte nur die Existenz der Wörter "böhmisch", "Böhme", "Böhmin" aber ohne nähere Erklärung ein. Das Wort "tschechisch" gaben deutsche Wörterbücher von Grimm und Adelung nicht an. In den Texten erschien das Wort auch nicht, nur Vinařický erwähnte in (T1; 9,9) das Schimpfwort "Czechomanen", mit dem wurden die Schüler und Studenten genannt, wenn sie sich erlaubten tschechisch zu sprechen. Traditionell wurden alle Einwohner des böhmischen Gebiets als "Böhmen" bezeichnet, heute ist mit "Böhmen" nur das westliche Gebiet der Tschechischen Republik gekennzeichnet.

Etymologische Variaten von dem Wort "deutsch" wurden in ahd. thiutisk (um 1000), mhd. diutisch, diutsch, tiutsch, tiusch, (md.) dūdesch, dūtsch, dūsh, nhd. (häufig bis in 16./17. Jh. gelegentlich noch 2. Hälfte 18. sowie 19. Jh.), teutsch, asächs. thiudisc, in latinisierter Form erscheint das westgerm. adj. seit 786 als mlat. theodiscus in der Bedeutung "zum (eigenen) Stamm gehörig" belegt.<sup>125</sup> Jungmanns Wörterbuch führte neben das Adjektiv "němčj" (deutsch in der Bedeutung den Deutschen angehörig), die Übersetzung für deutsche Sprache, einen der deutschen Nation Angehörigen und schon erwähntes Wort Deutschböhme auch die Bezeichnung "*němčiti / Němcem činiti*" mit der Übersetzung "*verdeutschen / deutsch machen*" und "*němčeti (se)*" im Sinne von "*deutsch werden*"<sup>126</sup>. Adelung erklärte "deutsch" als "*den Deutschen eigen oder gemäß, aus dem Lande der Deutschen*"<sup>127</sup>. 1. Die Sachen, Dingen,

<sup>123</sup> Vgl. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen /, Johann Christoph Adelung, mit D. W. Soltau's Bayträgen, revidirt und berichtigt von Franz Xaver Schönberger, 4. Bände, V Ph. Bauer, Wien 1811, S. 1115.

<sup>124</sup> Vgl. ebenda, S. 1116.

<sup>125</sup> Vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, Hrsg. von Pfeifer, Wolfgang, Deutscher Taschenbuchverlag, München 1995, S. 219.

<sup>126</sup> Vgl. Slownjk česko-německý Josefa Jungmanna, doktora filosofie, praefekta c. k. akademického gymnasium na Starém městě pražském, auda Učené společnosti pražské a zboru pro wědecké vzdělávánj řeči a literatury české při národnjm museum. Pomocj českého museum, 5. svazků, W Praze 1839, S. 673.

<sup>127</sup> Vgl. Vgl. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen /, Johann Christoph Adelung, mit D. W. Soltau's Bayträgen, revidirt und berichtigt von Franz Xaver Schönberger, 4. Bände, V Ph. Bauer, Wien 1811, S. 1472.

die von Deutschland stammten; 2. deutsche Sprache, die man ohne Rücksicht oder mit auf die Mundarten betrachten konnte; 3. erklärt Adelung "deutsch" als "*offenherzig, eine bekannte Eigenschaft der ehemaligen Deutschen*"<sup>128</sup>. Ähnliche Bedeutungen u. a. bot auch Grimm an: ... "*2. das Edle und Treffliche, und diese Bedeutung wurzelt in der unauslöschbaren Liebe der Deutschen zu ihrem Vaterland und in dem Gefühl von dem Geist der es belebt. ein Deutscher Mann ist ein tüchtiger, redlicher, tapferer. Deutsche Treue soll nie gebrochen werden. Ein deutsches Gemüt ist ein tiefes, wahrhaftes; 3. gelegentlich erhält es ironische Bedeutung; 4. in gutem Sinne heißt deutsch reden offen, deutlich, derb, rücksichtslos sprechen, kein Blatt vor den Mund nehmen.*"<sup>129</sup>

**Abbildung 4 - deutsch / böhmisch**

Lexem	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
<b>böhmisch</b>	80	15	5
Böhme	2	1	8
Böhmen	15	11	16
<b>deutsch</b>	39	11	2
Deutsche	4	0	11

Die Ausdrücke "böhmisch" und "deutsch" wurden am häufigsten in der Kollokationen "böhmische/deutsche Sprache" verwendet. Im Text von Vinařický und Šafařík konkurriert dem Wort "deutsch" das Adjektiv "fremd". Im Lexem "böhmische Sprache" konnte man das Adjektiv ohne die Veränderung der Bedeutung substituieren für "tschechisch", denn die Autoren strebten nach der Rückkehr der tschechischen Sprache ins Schulwesens Böhmens. Im Gegensatz Šafařík führte mehr "die Muttersprache" (die Häufigkeit bei Vinařický: 13, bei Šafařík: 14) im Unterricht ein, denn die Anforderung des Unterrichts in der Muttersprache sollte ohne Unterschiede für die ganze Bevölkerung der böhmischen Ländern durchgesetzt werden. Palacký hatte die Häufigkeit der Verwendungen von "böhmisch" und "deutsch" ausgeglichen. National oder emotionell gefärbte Stilelemente brauchte er nicht bei dem ausländischen Publikum zu verwenden.

<sup>128</sup> Vgl. ebenda, S. 1472.

<sup>129</sup> Vgl. Grimm: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GD01770>, 12.8.2012.

### 5.4.2. Zur Lexik des Schulwesens

Das semantische Feld des Schulwesens beinhaltet viele Zweige mit verschiedenen Kernwörtern der deutschen oder fremden Herkunft. Alle Wortbedeutungen werden mit der Hinblick auf die Historizität der Texte eingeführt.

Das Lexem der Unterricht entstand aus dem Verb unterrichten, mhd. *underrihten*, was ursprünglich "einrichten, zustande bringen" bedeutete. Die Bedeutungen der Wörter Unterricht, unterrichten und daraus abgeleiteten Komposita<sup>130</sup> und eine explizite Derivation (Schulwesen) zeigt folgende Tabelle, die die Bedeutungen mit der Rücksicht auf die damalige Semantik einführt:

**Abbildung 5 - Unterricht**

Lexem	Bedeutung	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
Unterricht	Planmäßige, regelmäßige Unterweisung Lernender durch eine(n) Lehrende(n)	18	7	9
Religionsunterricht	Unterricht im Schulfach Religion	3	0	0
Schulunterricht	Unterricht, der in der Schule erteilt wird	0	0	3
Sprachunterricht	Unterricht in einer Fremdsprache	1	0	1
unterrichten	1. a) (als Lehrperson) Kenntnisse (auf einem bestimmten Gebiet) vermitteln; als Lehrperson tätig sein; Unterricht halten; b) ein bestimmtes Fach lehren; c) jemandem Unterricht geben, erteilen 2. a) von etwas in Kenntnis setzen; benachrichtigen; informieren, instruieren; b) sich Kenntnisse, Informationen o. Ä. über etwas verschaffen; sich orientieren	2	0	0
Unterrichtsmethode	Methode des Unterrichtens	0	1	0
Unterrichtswesen	Gesamtheit dessen, was mit dem Unterricht an Schulen zusammenhängt	0	3	0

Das Kernwort Unterricht kommt in den analysierten Texten im Gegensatz zu von diesem Kernwort abgeleiteten Komposita häufiger vor. Das Lexem "Unterricht" stand in den Texten meistens in Bezug auf die Sprache (deutsche, tschechische oder Muttersprache) In der

<sup>130</sup> Das Produkt der Wortbildungsart Komposition (= Zusammensetzung) von Grundmorphemen (die außerhalb des Kompositums als Wort oder Wortgruppe auftreten können), des Konfix mit Grundmorphem oder zweier Konfixe. Vgl. Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1995, S. 87-92.

Bedeutung von "Unterrichtsmethode" verwendete Šafařík in T3 die "Methode".

Die Bedeutung mhd. anstalt als "Richtung, Beziehung" beeinflusste das Lexem an(e)stellen als "einstellen". Heutige Bedeutung stützt sich auf das veraltete Lexem "anstellen" mit der Bedeutung "einrichten, anordnen". Einer der heutigen, als auch damaligen Synonyme ist das Institut.

**Abbildung 6 - Anstalt**

Lexem	Bedeutung	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
<b>Anstalt</b>	a) (öffentliche) einem bestimmten Zweck dienende Einrichtung und das sie beherbergende Gebäude (z. B. Schule, Internat, Erziehungsheim u. Ä.); b) (veraltend) Heilstätte für psychisch Kranke, Alkoholkranke, Drogenabhängige u. a.; c) Betrieb, Institut Synonyma: Heilstätte, Heim, Institut	0	4	1
Bildungsanstalt	Anstalt, in der unterrichtet wird (z. B. Schule)	7	1	1
Blindenanstalt	Blindenheim	0	0	1
Erziehungsanstalt	Erzieherungszwecken dienende Einrichtung	0	0	2
Geistesbildungsanstalt	Einrichtung, wo man den Geist durch die Bildung entwickeln kann	0	0	1
Kinderbewahranstalt	Einrichtung in einem Gebäude, Heim zur Betreuung und Erziehung von (Klein)kindern sozial schwacher, Not leidender Bevölkerungsschichten; Synonym: Kleinkinderwartanstalt	0	1	0
Kleinkinderwartanstalt	Einrichtung in einem Gebäude, Heim zur Betreuung und Erziehung von (Klein)kindern sozial schwacher, Not leidender Bevölkerungsschichten	0	1	0
Lehranstalt	Ausbildungsstätte	10	6	1
Pflegeanstalt	Betreuung- und Erziehungsort; heutige Bedeutung als Synonymum zu Charité, Bethel (Heilanstalt)	0	0	1
Privatbildungsanstalt	private Einrichtung, wo man unterrichtet wird	0	1	0
Privaterziehungsanstalt	private Einrichtung, wo die Kinder erzogen werden	0	1	0

Privatlehranstalt	private Ausbildungsstätte	0	1	0
Schulanstalt	Schule	0	1	2
Studienanstalt	Einrichtung, wo man studiert wird	0	3	0
Taubstummenanstalt	Heim für Taubstummen	0	0	1
Waisenanstalt	Heim für Waisen	0	0	1
Wohlthätigkeitsanstalt	karitativer Verein	0	1	0

Alle drei Autoren verwenden die vom Kernwort "Anstalt" abgeleiteten Komposita mit der ausgeglichenen Häufigkeit. Die Bedeutung im Sinne "Institut" und "Heim" blieb von der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts unverändert. Die "Bildungsanstalt" und "Lehranstalt" gaben alle drei Autoren an. Andere Arten der Anstalten mussten notwendig nicht in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts auf diese Weise gekennzeichnet werden und die Verfasser der Texte wählten nach ihrer Meinung die treffendste Bezeichnung aus.

Die Bedeutung von "Lehre" aus ahd. *lēra*, mhd. *lēre* war in der 1. Hälfte des 19. Jahrhundert das Synonym für die Ausbildung oder Unterricht im Allgemeinen, heutzutage hat sich die Bedeutung mehr zu einer Ausbildung für einen, meist handwerklichen Beruf verschoben. Die Bedeutung von *lehren* aus ahd., mhd. *lēren* blieb unverändert. Eine ähnliche Basis zu diesem Morphem hat auch *lernen* aus ahd. *lernēn*, *lernōn*, mhd. *lernen*, in Bezug auf dieses Wort auch "erlernen" mit gleicher Etymologie als "sich Kenntnisse, Fähigkeiten aneignen, in der Lehre, in der Schulausbildung sein".

### Abbildung 7 - Lehre

Lexem	Bedeutung	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
Lehre	1. (nur noch in Österreich, sonst veraltet) Ausbildung für einen (handwerklichen) Beruf; 2. a) gesamter Inhalt einer Weltanschauung, eines Gedanken- oder Glaubenssystems; b) in einem System von wissenschaftlichen Lehrsätzen zusammenhängend Gelehrtes; 3. a) Erfahrung, aus der jemand lernt, lernen kann; b) auf Lebensweisheit basierende Verhaltensregel 4. das Lehren (besonders an Hochschulen)	1	1	0
Lehrabtheilung	Abteil, Sektion auf einem Institut	0	1	0
Lehramtskandidat	Student, der sich für den Beruf des Lehrers vorbereitet	3	0	0
Lehrfach	1. Fach, das an Schulen oder Universitäten	0	4	0



	gelehrt wird; Unterrichtsfach 2. Lehrerberuf; Lehramt			
Lehrer	1. a) jemand, der an einer Schule unterrichtet (Berufsbezeichnung); b) jemand, der an einer Hochschule oder Universität lehrt; c) jemand, der aufgrund seines Könnens Ausbilder (besonders in sportlichen Disziplinen) ist 2. jemand, der anderen sein Wissen vermittelt, der durch sein Wissen, seine Persönlichkeit als Vorbild angesehen wird; Lehrmeister	7	0	0
Lehrkanzel	(veraltet) Lehrstuhl	1	0	0
Lehrkurs	Lehrgang Heute -kurs geschrieben	1	1	0
Lehrmethode	Methode, Art und Weise, wie man unterrichtet wird, vgl. Unterrichtsmethode	1	0	0
Lehrsaal	1. Hörsaal einer Universität 2. größerer Unterrichtsraum einer Schule o.Ä. Synonym: Hörsaal	0 1	1 3	0 0
Lehrsatz	Theorem	0	1	0
Lehrseminar	Lehrveranstaltung	0	0	1
Lehrstand	Berufsstand der Lehrerinnen und Lehrer	0	1	0
Lehrstuhl	1. planmäßige Stelle eines Professors, einer Professorin an einer Universität oder Hochschule; Professur 2. Lehrstuhlinhaber/-in und seine/ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter	3	0	0
Lehrvortrag	Vorlesung	1	0	0
Lehrverfahren	Verfahren, nach dem jemand lehrt, nach dem etwas gelehrt wird, auch Methode	3	0	0
lehrreich	so beschaffen, dass sich daraus viel lernen lässt; belehrend	1	0	0
Naturlehre	physikalisch-chemischer Teil des naturwissenschaftlichen Unterrichts an Schulen	1	0	0
<b>lernen</b>	1. a) sich Wissen, Kenntnisse aneignen; b) sich, seinem Gedächtnis einprägen; c) Fertigkeiten erwerben; d) im Laufe der Zeit [durch Erfahrungen, Einsichten] zu einer bestimmten Einstellung, einem bestimmten Verhalten gelangen 2. (ein Handwerk) erlernen	5	0	0
erlernen	sich lernend mit einer Sache beschäftigen, bis man sie beherrscht	0	0	1
Erlernete	das Angeeignete durch Lernen	2	0	0
Erlernung	das Erlernen	6	1	0

gelehrt	a) gründliche und umfassende wissenschaftliche Kenntnisse besitzend; wissenschaftlich umfassend gebildet; b) auf wissenschaftlicher Grundlage beruhend; c) (meist abwertend) in wissenschaftlicher Fachsprache abgefasst und daher schwer verständlich	0	0	1
---------	--	---	---	---

Von der Grundmorphem Lehr- verwendeten die Autoren meistens die Komposita, expliziten Derivate "Lehrer", "Erlernung", "Erlernete" und ein Konversionsprodukt<sup>131</sup> "gelehrt" und ein reines Konversionsprodukt "Erlernen". Šafařík kommen diese Lexeme nicht so häufig wie andere Autoren vor. Das häufigste Vorkommen des Morphems "lehr" oder "lern" konnte man eindeutig bei Vinařický betrachten.

Weitere Wortgruppe stammt von bilden aus ahd. biliden = formen, gestalten, mhd. bilden = bildend (nach)gestalten und Bildung aus ahd. bildunga = Schöpfung; Bildnis, Gestalt, mhd. bildunge.

### Abbildung 8 - Bilden

Lexem	Bedeutung	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
<b>bilden</b>	1. a) in bestimmter Weise) formend hervorbringen, machen; b) in künstlerischer Weise plastisch gestalten; modellieren; 2. a) durch Sichgruppieren, Sichorganisieren formen, herstellen; b) (anordnend, gruppierend, organisierend) schaffen, hervorbringen, ins Leben rufen; c) sich (aus verschiedenen Eindrücken, Informationen o. Ä.) verschaffen; 3. a) aus sich hervorbringen, entstehen lassen; b) durch Wachstum, Entwicklung entstehen, hervorkommen; 4. (durch Form, Gestalt, Anordnung; Organisation) darstellen, ausmachen; 5. geistig-seelisch entwickeln, ausbilden, erziehen	0	1	0
Bildung	1. a) das Bilden, Erziehung; b) das Gebildetsein; das Ausgebildetsein; erworbenes Allgemeinwissen; c) (seltener) gutes Benehmen 2. a) das Bilden; das Formen, b) das Bilden, c) das	2	10	6

<sup>131</sup> Bei der Wortbildungsart Konversion bildet man durch die Transposition von einer Wortart zu einer Anderen ohne Stammvokalveränderung, z. B. laufen - Lauf. Ein idealler Fall ist sog. reine Konversion, wenn die Wörter oder Wortgruppen, bzw. Sätzen transponieren ohne Stammvokalveränderung und Affigierung, z. B. miteinander - Miteinander. Vgl. Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1995, S. 209-216.

	Bilden; Schaffung; d) das Bilden 3. das Sichbilden; Entstehung 4. Form, Gestalt 5. (Sprachwissenschaft) Gebildetes (besonders von jemandem gebildetes Wort) Synonym: Ausbildung			
Ausbildung	1. das Ausbilden, das Ausgebildetwerden 2. das Ausbilden, Sichausbilden	0	1	2
Bildungsgrad	Grad der geistigen Bildung, den jemand erreicht hat, besitzt	0	0	1
Bildungsmittel	Mittel, mit dessen Hilfe man bilden lassen kann	0	0	2
Bildungsscala	Scala der Qualität der Bildung	0	0	1
Bildungszweck	Absicht, Ziel der Bildung	0	0	1
fortbilden	die Fähigkeiten einer Person, jemandes oder die eigene Bildung weiterentwickeln, vervollkommen	0	0	3
Fortbildung	1. das Fortbilden, Weiterbildung 2. Fortbildungskurs	0	0	1
gebildet	Bildung habend, davon zeugend	0	4	2
der / die Gebildete	eine Person, die gebildet ist	0	1	0
Halbbildung	ungenügende Bildung	1	0	0
Volksbildung	Bildung des Volkes, der niederen Gesellschaftsschichten (früher) Erwachsenenbildung heute: organisierte (Aus)bildung der Bevölkerung	0	0	1

Neben die Komposita erschien expliziter Derivat "Ausbildung", der in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts nicht so häufig wie heute verwendet wurde, und Konversionsprodukte "der / die Gebildete" und "gebildet". Das Lexem "Bildung" in der Bedeutung von "Gebildetsein / Ausgebildetsein" und die von dieser Basis abgeleiteten Wörter überwogen bei Palacký, dessen Text direkt den Zustand der Bildung in Prag zum Thema hat. Vinařický und Šafařík konzentrierten sich in ihrer Texte mehr auf die sprachliche Situation im Schulwesen. Dank dieser Tatsache verwertete Vinařický diese Wortgruppe nur in sehr geringem Maße.

Das am häufigsten verwendete Lexem aus dem Schulwesensbereich war in aller drei Texten die Schule aus ahd. scuola (9. Jh.) aus spätlat. schola, mhd. schuel(e), als "Rast, Muße, (gelehrte) Unterhaltung, Vortrag, Ort des Vortrages, Auditorium, Schule". In der ersten Tabelle stehen die Komposita mit dem Grundmorphem -schule im Überblick zur Verfügung. Bei semantischen Beschreibungen der Wörter wurden die damaligen Bedeutungen berücksichtigt.

Die erwähnten Bedeutungen sind auf die Texte bezogen. In der zweiten Tabelle sind die Ableitungen von der Basis "Schule" zu finden.

### Abbildung 9 - Arten der Schulen

Lexem	Bedeutung	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
Schule	1. Lehranstalt, in der Kindern und Jugendlichen durch planmäßigen Unterricht Wissen und Bildung vermittelt werden 2. Schulgebäude 3. in der Schule erteilter Unterricht 4. Ausbildung, durch die jemandes Fähigkeiten auf einem bestimmten Gebiet zu voller Entfaltung kommen, gekommen sind; Schulung 5. Gesamtheit der Lehrer- und der Schülerschaft einer Schule 6. bestimmte künstlerische oder wissenschaftliche Richtung, die von einem Meister, einer Kapazität ausgeht und von ihren Schülern und Schülerinnen vertreten wird 7. Lehr- und Übungsbuch für eine bestimmte [künstlerische] Disziplin 8. Kurzform für: Baumschule 9. (Zoologie) Schwarm (von Fischen)	12	6	17
Abendschule	Bildungsstätte, an der sich besonders berufstätige Menschen im Abendunterricht weiterbilden	0	0	1
Bürgerschule	Nach Šafařík eine Art von Realschule	0	0	1
Elementarschule	Anfänger-, Grundschule	1	0	0
Forstschule	Fachschule für Forstbeamte des gehobenen und mittleren Dienstes	0	0	1
Fortbildungsschule	Nach Šafařík eine Ergänzung, Fortsetzung von Realschule Synonym: Nachschule	0	0	1
Gewerbschule	Nach Šafařík eine Art von Realschule.	0	0	1
Hauptschule	3 oder 4 Klassen, hauptsächlich in Städten – Vertiefung der Grundfähigkeiten, Religion, Deutsch, Grundlage der Mechanik, Stereometrie, Physik, Geographie u. a. , diejenige, die sich für Gymnasien vorbereiteten, übten sich noch in Latein. Musterhauptschule war in der Hauptstadt und sollte als der Muster für andere dienen.	9	1	2
Hebammenschule	Schule für Hebammen, Geburtshelferinnen	0	1	0

Hochschule	wissenschaftliche Lehr- (und Forschungs-)einrichtung (z. B. Universität, Fachhochschule, Musikhochschule o. Ä.)	0	0	1
Kinderschule	Kindergarten Synonym: Kleinkinderschule, Mutterschule	0	0	1
Kleinkinderschule	Kindergarten Synonym: Kinderschule, Mutterschule	0	0	1
Landschule	meist nicht sehr große, oft nur wenig gegliederte Volksschule in kleinen dörflichen Gemeinden	0	0	1
Landschaftsschule	Synonym zu Landschule	0	1	0
Lateinschule	Gymnasium	0	0	1
Mädchenschule	Schule, die nur von Mädchen besucht wird. (Bis 1780 besuchten nicht die Mädchen der gemeinsame Unterricht, falls die Eltern es nicht erlauben wollten. Vgl. Šafařík Nach Šafařík eine Art von Realschule für Mädchen. Synonym: Töcherschule	0	1	1
Militärschule	Schule zur Aus- und Weiterbildung von Soldaten und Beamten der Militärverwaltung	0	0	1
Musterschule	In der Hauptstadt liegende Hauptschule, sie sollte als der Muster für andere dienen	0	0	1
Musterhauptschule	Synonym zu Musterschule	1	1	0
Mutterschule	Kindergarten Synonym: Kleinkinderschule, Kinderschule	0	0	1
Nachschule	Nach Šafařík eine Ergänzung, Fortsetzung von Realschule Synonym: Fortbildungsschule	0	0	1
Normalschule	Nach Šafařík eine Art von der Realschule	0	0	1
Orgelschule	Musikschule, wo man Orgel spielen lernt	0	1	0
Pfarrschule	Eine Schule bei einem Pfarrhaus.	3	2	0
Realschule	Bildung für körperlich Arbeitenden ohne Vermittlung der altklassischen Sprachen	3	5	5
Sonntagschule	Hier gewannen die Jugendliche ein tiefer Kenntnis der Religions- und Bürgerausbildung in der Muttersprache	0	0	1
Töcherschule	Nach Šafařík eine Art von Realschule für Mädchen. Synonym: Mädchenschule	0	0	1
Trivialschule	Die niedrigste Stufe des Schulwesens. Hier lernte man das Trivium: Lesen, Schreiben und Rechnen.	9	1	1
Volksschule	Schule für die breite Volksschichten, bes. für	0	0	4

	niedrigere.			
Wiederholungsschule	Eine Art Sonntagsschule.	1	0	0

Obwohl der Habsburger Zentralismus die Stufen der Ausbildung für die ganze Monarchie genau bestimmte, gekennzeichneten die Textenverfasser neben der Grundschularten auch die Schularten, die direkt vom Staat nicht finanziert und unter seiner Verwaltung wurden, mit die passendsten Bezeichnungen, die aber meistens nicht offiziell werden.

Unter Grundschularten in den böhmischen Ländern in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts war die schulpflichtige Trivialschule für die kleinsten Schüler, die sich im Ort ihres Wohnsitzes befinden sollte. Nach der politischen Forderung im 1805 für die Erleichterung der Finanzierung der niedrigsten Ausbildung in den Städten sollte bei jedem Pfarrhaus eine Schule eingerichtet sein.<sup>132</sup>, d. h. die Pfarrschulen sind auch Trivialschulen. Dann knüpfte die Haupschule in jeder größeren Stadt an und in der Hauptstadt eine Musterhaupschule, die als Muster für alle Anderen sein sollte. Die sprachlichen Anforderungen für die Einführung der tschechischen Sprache betrafen hauptsächlich diese niedrigeren Stufen der Schulen. In die höheren Schulen gehörte das Gymnasium, das als Vorbereitung für die Universität diente, und die Realschule. Weitere Ausbildungs- und Erziehungsanstalten wurden überwiegend nicht von dem Staat finanziert, das betrifft die Vorgänger der Kindergärten und die Fortbildungskursen und -anstalten im heutigen Sinne.

### Abbildung 10 - Schule

Lexem	Bedeutung	Vinařický T1	Palacký T2	Šafařík T3
Schulanekdote	Anekdote aus dem Schulumilieu	1	0	0
Schulbuch	Lehrbuch	4	0	0
Schüler	Junge, Jugendlicher, der eine Schule besucht jemand, der auf einem bestimmten (meist wissenschaftlichen oder künstlerischen) Gebiet von einer Kapazität, einem Meister ausgebildet wird und seine Lehre, Stilrichtung o. Ä. Vertritt	7	2	2
Schulgattung	Art von Schule	0	0	2
Schuljahr	1. Zeitraum eines Jahres für die Arbeit an der	1	2	0

<sup>132</sup> Vgl. Šafařík, Jan: Školy české. Obraz jejich vývoje a osudů Band 1. 862-1848, Nákladem Matice české, Praha 1913, S. 222.

	Schule, in dem nach einem Lehrplan bestimmte Unterrichtspensen zu bewältigen sind 2. in Verbindung mit Zahlen; Klasse			
Schulkind	Kind, das die Schule besucht	2	0	0
Schulmann	Pädagoge	1	0	0
Schulpraxis	1. a) Aufführung, Anwendung von Gedanken, Vorstellungen, Theorien o. Ä. in der Wirklichkeit; b) bestimmte Art und Weise, etwas zu tun, zu handhaben 2. Erfahrung, die durch eine bestimmte praktische Tätigkeit gewonnen wird 3. Räumlichkeit, in der ein Arzt, Masseur, eine Heilpraktikerin, Psychiaterin o. Ä., auch ein Anwalt, eine Anwältin seinen bzw. ihren Beruf ausübt	1	0	0
schulpflichtig	Von der Schulpflicht betroffen, der Schulpflicht unterliegend	0	0	1
Schulverbrecher	Derjenige, der die Schulregel übertrat	1	0	0
Schulwesen	Alles, was mit der Schule zusammenhängt	2	1	0
Schulzeit	Zeit, Jahre des Schulbesuchs	1	0	0

Neben den Komposita mit dem Grundmorphem -schule oder Schul-, kommt hier ein expliziter Derivate "Schüler" und "Schulwesen" mit der Wortbildungsmorphem "-wesen" vor, die bei aller Verfasser ausgenützt werden. Andere Wörter kamen nur gelegentlich vor.

#### **5.4.2.1. Entlehnungen aus dem Lateinischen**

Dank dem Kontakt mit anderen Sprachgruppen auf dem kulturellen, politischen und ökonomischen Gebiet usw. beeinflussen sich die Sprachen gegenseitig, hauptsächlich durch Entlehnungen im Wortschatz. Am häufigsten kommt zu einer Entlehnung direkt mit dem Bedürfnis der Benennung neues Gegenstand oder Erscheinung vor. Einer der deutlichsten Kontakte, die römische Besetzung und später Christianisierung zwischen 5. und 9. Jahrhundert, brachte viele Bereicherung des Wortgutes von christischen Terminologie, Klosterwesen und Bildung der deutschen Sprache aus dem Lateinischen und Griechischen. Die Aneignung des neuen Wortes ereignet sich in zwei Schritte: das Fremdwort bewahrt seine ursprüngliche Form, später ordnen es die Sprecher in ihr Sprachsystem durch die Flexion ein, d. h. das Fremdwort wird zum Lehnwort. Die lateinischen Entlehnungen vom Themenbereich der Bildung treten auch in den analysierten Texten auf<sup>133</sup>.

<sup>133</sup> Vgl. Schippan, Thea: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Interdruck, Leipzig 1984, S. 275-280.

In folgender Tabelle befindet sich der Überblick von Lexeme, ihrer Bedeutung, Etymologie und das Vorkommen in Texten. Die Lexeme sind nicht verwandt, doch gehören sie in den Bereich des Schulwesens.

**Abbildung 11 - Entlehnungen aus dem Lateinischen**

Lexem	Bedeutung	Etymologie	T1	T2	T3
Actuar	1. (veraltet) Gerichtsangestellter 2. (schweizerisch) Schriftführer eines Vereins 3. Versicherungs- und Wirtschaftsmathematiker heute mit -k- geschrieben	lat. actuarius = Buchhalter	0	1	0
Adjunct	(veraltet) einem Beamten beigeordneter Gehilfe (österreichisch veraltet);	vgl. Adjutant = dem Kommandeur einer militärischen Einheit beigeordneter Offizier, während des Dreißigjährigen Krieges aus gleichbed. span. Ayudante, das span. Verb aus lat. Aidūtare = mit allem Eifer unterstützen, zu fördern suchen	0	1	0
Akademie	1. a) wissenschaftliche Gesellschaft; Vereinigung von Gelehrten, Künstlern oder Dichtern; b) Gebäude, in dem eine Akademie ihren Sitz hat 2. Fach(hoch)schule	lat. Acadēmīa, griech. Akadēmeia, nach dem Heros Akadēmos (e) benannten Hain bei Athen, der von 385 vor bis 523 nach u. Z. Sitz der platonischen Schule war. Als „Stätte zur Förderung der Wissenschaft und Forschung, Vereinigung von Gelehrten, Künstlern, Dichtern“; 17.-18. Jahrhundert entwickelte sich unter dem fr. Einfluss académie die Bedeutung „gelehrte Gesellschaft“.	0	3	0
Assistent	1. jemand, der einem anderen assistiert; Mitarbeiter, Gehilfe 2. mit bestimmten Lehraufgaben betrauter wissenschaftlicher Mitarbeiter eines Hochschullehrers	Entlehnt am Ende des 16. Jahrhundert: aus lat. Assistere = beistehen, unterstützen	0	1	0
Auditorium	1. Hörsaal 2. (bildungssprachlich) Zuhörerschaft	lat. auditorium	1	0	0
Classe	Gruppe von (ungefähr gleichaltrigen) Schülern, die zu gemeinsamem Unterricht zusammengefasst sind; Klassenzimmer	lat. classis, eigentlich = herbeigerufene Volksmasse; unter Einfluss von französisch classe erweitert zur Bedeutung "Gruppe mit besonderen	4	0	0



		Merkmale"			
Decan	1. (katholische Religion) Dechant 2. (evangelische Kirche; in Süddeutschland) Superintendent 3. Vorsteher einer Fakultät oder eines Fachbereichs an der Universität Heute mit -k- geschrieben	mlat. decanus = Propst; Vogt; lat. decanus = Führer von zehn Mann	0	1	0
Direktor	1. Leiter bestimmter Schul- und Hochschultypen 2. Leiter einer öffentlichen Institution oder bestimmter Behörden	spätlat. director = Leiter, Lenker	1	0	0
Facultät	1. (Hochschulwesen) eine Gruppe zusammengehörender Wissenschaften oder Wissenschaftsgebiete umfassende Abteilung als Lehr- und Verwaltungseinheit einer Universität oder Hochschule 2. (Hochschulwesen) Gesamtheit der Lehrenden und Studierenden, die zu einer Fakultät gehören 3. (Hochschulwesen) Gebäude, Räumlichkeiten als Sitz einer Fakultät	mlat. facultas (Genitiv: facultatis) = Wissens-, Forschungsgebiet	0	7	0
Gymnasium	zur Hochschulreife führende höhere Schule Gebäude, in dem sich ein Gymnasium befindet	ursprünglich lat. gymnasium, griech. gymnásion, Sportstätte, wo mit nacktem Körper geturnt wird, später Erweiterung auf Versammlungstätte der Philosophen und Sophisten	9	5	4
Institut	1. a) Einrichtung, Anstalt, die, oft als Teil einer Hochschule, wissenschaftlicher Arbeit, der Forschung, der Erziehung o. Ä. dient b) Gebäude, in dem ein Institut untergebracht ist 2. (Rechtssprache) durch gesetzlich verankertes Recht geschaffene Einrichtung	lat. institutum = Einrichtung	0	3	0
Kanzellist	Schreiber, Angestellter in einer Kanzlei Heute: Kanzlist	spätlat. cancella = Gitter, Schranke (vor dem Altar) – Kanzel = erhöhter mit einer Brüstung, umgebener Platz des Predigers in der Kirche...	0	1	0
Kathedr	Lehrstuhl; Heute: (Lehrer)pult, Podium	mlat. cathedra = Lehrstuhl, Bischofssitz, griech. kathédra = Stuhl, Sessel	0	1	0
Laboratorium	1. Arbeits-, Forschungsstätte für experimentelle wissenschaftliche Arbeiten im Bereich von	mlat. laboratorium, zu lat. laborare, laborieren = an etw. arbeiten, sich mit etw.	0	2	0

	Naturwissenschaften und Medizin 2. Räumlichkeiten, Gebäude, in dem ein Laboratorium untergebracht ist	bemühen, an etw. leiden			
Pädagog	1. Erzieher, Lehrer (mit entsprechender pädagogischer Ausbildung) 2. Wissenschaftler auf dem Gebiet der Pädagogik Heute: Pädagoge	lat. paedagogus, griech. paidagōgós als "Betreuer, Erzieher der Knaben"; ursprünglich ein Sklave, der die Kinder auf dem Schulweg begleitete (aus paīs (Genitiv: paidós) = Kind, Knabe und agōgós = führend, Führer, zu: ágein = führen)	2	0	0
Pädagogium	Erziehungsanstalt, Vorbereitungsschule für das Studium an einer pädagogischen Hochschule	lat, griech, vgl. Pädagog	0	0	1
Pedell	Hausmeister einer Schule oder Hochschule	mlat. pedellus, bedellus = (Gerichts)diener	0	1	0
Professor	1. a) akademischer Titel; b) Träger eines Professorentitels; Hochschullehrer 2. (österreichisch, sonst veraltet) Lehrer an einem Gymnasium	Entlehnt von lat. professor als "öffentlicher Lehrer" in eigentlicher Bedeutung jemand, der sich (berufsmäßig und öffentlich zu einer wissenschaftlichen Tätigkeit) bekennt, zu: profiteri	10	3	0
Professur	Lehramt als Professor(in); Lehrstuhl	aus lat. professor, vgl. Professor	1	0	0
Präfekt	1. mit besonderen Aufgaben betrauter, leitender katholischer Geistlicher (besonders in Missionsgebieten) 2. ältester Schüler in einem Internat, der über jüngere die Aufsicht führt	lat. praefectus = Vorgesetzter, zu: praefectum, 2. Partizip von: praeficere = vorsetzen	3	0	0
Orthogra- phie	Rechtschreibung	lat. orthographia , griech. orthographía, zu: gráphein = schreiben	1	0	0
Rector	1. Leiter einer Grund-, Haupt-, Real- oder Sonderschule (aus dem Kreis der ordentlichen Professoren) für eine bestimmte Zeit gewählter Repräsentant einer Hochschule 2. (katholische Kirche) Geistlicher, der einer kirchlichen Einrichtung vorsteht	mlat. rector = Leiter, zu: regere = regieren	0	1	0
Studium	1. das Studieren; akademische Ausbildung an einer Hochschule 2. eingehende [wissenschaftliche] Beschäftigung mit etwas	Entlehnt aus lat. Studēre als "betreiben, streben, trachten, Partei nehmen, begünstigen, sich ernstlich um etw. bemühen,...", mlat. studium als "eifriges Streben,	1	0	1

		wissenschaftliche Betätigung"			
Syndikus	ständiger Rechtsbeistand eines großen Unternehmens, eines Verbandes, einer Handelskammer	lat. syndicus = Rechtsbevollmächtigter einer Stadt oder Gemeinde; griech. sýndikos = Sachverwalter, Anwalt, zu: sýn = zusammen und díkē = Weise, Sitte; Recht; Rechtssache	0	1	0
Universität	1. in mehrere Fakultäten gegliederte [die Gesamtheit der Wissenschaften umfassende] Anstalt für wissenschaftliche Ausbildung und Forschung; Hochschule; 2. Gesamtheit der Tätigen an der Universität 3. Gebäude der Universität	lat. universitas = (gesellschaftliche) Gesamtheit, Kollegium, Bezug auf lat. Universus = ganz, sämtlich	4	10	3
Universitätsbibliothek	Zentrale wissenschaftliche Bibliothek (Bücherei) einer Universität	Universität siehe höher + lat. bibliotheca, griech. bibliothékē, eigentlich = Büchergestell	0	1	0

Viele lateinischen Entlehnungen wurden von der ersten Welle der Christianisierung und der Termini aus dem Schulbereich wurden im Laufe der Zeit zum festen Bestandteil des Wortschatzes nicht nur in der deutschen, sondern in anderen Sprachen (z. B. Universität, Professor, Gymnasium). Die Sprecher halten sie größtenteils nicht mehr für Fremdwörter und ihre Bedeutungen blieben auf Ausnahmen erhalten. Palacký beschrieb mit der Hilfe solcher traditionellen Wörter das ganze Universitätspersonal.

#### **5.4.2.2. Sonstige Fremdwörter**

Auch die Entlehnungen aus anderen Sprachen konnte man bei den Autoren der Texte finden. Der griechischen Einfluss entstand in der Zeit der Christianisierung, französische Entlehnungen datierten sich zwischen 12. und 14. Jahrhundert, als sich das deutsche Rittertum an das Französische orientierte und das Wortgut aus dem Bereich des höfischen Lebens übernahm. Italienischer Einfluss erwies sich hauptsächlich im Bereich des Handels, aber unterschiedliche Entwicklung und die Tatsache, dass Italien zur langen Zeit zum kulturellen Zentrum Europas wurde, musste sich in andere Sprache projizieren.

#### **Abbildung 12 - Entlehnungen aus anderen Sprachen**

Lexem	Bedeutung	Etymologie	T1	T2	T3
Autodidakt	jemand, der sich ein bestimmtes Wissen, bestimmte Kenntnisse ausschließlich durch Selbstunterricht angeeignet hat	griech. autodídaktos = selbstgelehrt	1	0	0
Kabinet	1. a) (veraltet) abgeschlossener Beratungs- und Arbeitsraum, besonders an Fürstenhöfen b) kleinerer Museumsraum [für besonders wertvolle Objekte] c) (österreichisch) kleines, einfenstriges Zimmer 2. a) Kollegium der die Regierungsgeschäfte eines Staates führenden Ministerinnen und Minister b) (früher) engster Beraterkreis eines Fürsten. Heute mit -tt geschrieben.	fr. cabinet, eigentlich = kleines Gemach, Nebenzimmer; altfr. cabine = Spielhaus, Herkunft unklar	0	5	0
Musikconser- -vatorium	Lehrinstitut für die musikalische Laien- oder Berufsausbildung	ital. conservatorio = Stätte zur Pflege und Erhaltung (musikalischer Tradition), ursprünglich = Pflegeheim für musikalisch begabte Waisenkinder, zu: ital, lat. conservare, „bewahren, erhalten, retten“	0	1	0
Zögling	in diesen Texten jemand, der die Bildungsanstalten besucht und dort erzogen wird	Lehnübersetzung von fr. élève (Eleve), zu: zog, Präteritum von ziehen (im Sinne von "erziehen")	6	1	0

Die entlehnten Wörter von den Ausbildungs- oder Schulbereich haben oft den ursprünglichen Äquivalent im Lateinischen, als auch im Griechischen. Die Verwandtschaft und die Ähnlichkeit der Wörter erschwert die Beurteilung des eigentlichen Ursprungs. Die Bedeutung des Lexems "Zögling" hat sich von einer Person, die eine Schule oder Bildungsanstalt besucht, zu einer Person, die in einem Internat, Heim, o. Ä. erzogen wird, verschoben.

## **6. Zusammenfassung**

Die Analyse der ausgewählten Handschriften tschechischer Erwecker Karel Alois Vinařický, František Palacký und Pavel Josef Šafařík über den Zustand der Bildung und die Einführung der tschechischen Sprache in die Schulen skizziert die Tendenzen, in welche Richtungen sich die Textproduktion während der Nationalbewegung begeben hat.

Obwohl die Texte unter verschiedenen Umständen entstanden, weisen sie gemeinsame Merkmale auf. Alle Texte gehören in einen offiziellen Kommunikationsbereich, was sich auf dem Ausbau des Textes und einer durchgedachten Struktur projiziert. Der Brief von Vinařický und die Gedenkschrift von Šafařík wurde direkt für die österreichische Regierung bestimmt, deswegen beinhalten sie formale Höflichkeitswendungen, z. B. die Ansprache des Kaisers und die Äußerung des Respekts. Das Konzept des Zeitungs- oder Enzyklopädieartikel von Palacký für die deutschsprachige ausländische gebildete Öffentlichkeit beinhaltet solche formale Charakteristika nicht.

Der Schwerpunkt der Textanalyse von (2001) liegt in der Textfunktion. Alle drei Texte

besitzen eine informative Funktion, wenn sie über den aktuellen Zustand des tschechischen Schulwesens berichteten. Die Texte von Vinařický und Šafařík beinhalten zusätzlich noch die Apellfunktion, denn sie bemühten sich durch ihre Texte die Gesinnung ihrer Leser zu beeinflussen, über die Vorteile der Kenntnisse beider Landessprachen, d. h. der tschechischen und deutschen Sprache, zu überzeugen und die Leser zur Genehmigung der Wiedereinführung der tschechischen Sprache in die Schulen zu bewegen. Palacký war sich bei der Verfassung seines Textes bewusst, dass sein ausländisches Publikum auf diesen Zustand keinen Einfluss ausüben konnte, deswegen wurde die Apellfunktion weggelassen.

Auch wenn die Texte unterschiedliche Textsorten besitzen (Brief von Vinařický, Zeitungs- oder Zeitschriftartikel von Palacký und Gedenkschrift von Šafařík), weisen sie gemeinsame Merkmale der Textsorte Verteidigung der Sprache auf, deren Wurzeln bis in die antike Rhetorik reichen. Aus der traditionellen rechtswissenschaftlichen und philosophischen Rhetorik nahmen die Verteidigungen der Sprache einige Argumente über, die später für diese Textsorte konventionalisiert wurden. Die textologische Analyse zeigte, dass die Argumente von der Verteidigungen für die Verfassung der Texte bei Vinařický und Šafařík häufiger ausgenutzt wurden, da sie direkt die sprachliche Frage betrafen. Ausgehend von den Argumenten der Verteidigung der Sprache, die sich auf Herders Ideen und kaiserliche Urkunde stützten, formulierten sie die sprachlichen Anforderungen. Die Ausgangspunkte der Argumentation war die Ausdrückung des Verständnisses mit der Sprachpolitik der regierenden Nation und Herrscher, des Bedürfnisses der Einführung der Muttersprache in die Ausbildung der Kinder, die für die Aneignung der Grundbegriffe und -kenntnisse und die Erlernung einer weiteren Sprache unbedingt nötig war, der Kritik der bisherigen Unterrichtsmethode durch das bloße Memorieren, der Anforderung der Sicherung zweisprachiger Beamter und qualifizierter Lehrer und der Hinweisung auf den Mangel an Kenntnisse beider Landessprachen auf die praktischen Beispielen aus dem Alltag der Richter, Ärzte, Geistlichen und Lehrer. Palacký benutzte in seinem Konzept des Zeitungsartikels die Argumente, die die Einführung der Muttersprache in die Schulen und das Bedürfnis der Zweisprachigkeit mit einem entsprechenden Unterricht betrafen.

Die betrachtete Lexik bezieht sich auf das semantische Feld der Nationalbewegung, also einer fakultativen, mit dem Autor ausgewählten Lexik, und des Schulwesens, also der Lexik des Hauptthemas und ist deswegen notwendig. Die Untersuchung der Lexeme der Nationalbewegung zeigte eine unterschiedliche Wahrnehmung der Wörter "Nation" und

"Volk" in der deutschen und tschechischen Sprache und weist auf die Bedeutung und Verwendung der Wörter "deutsch", "böhmisch" und "tschechisch" und anderer Lexeme, überwiegend Komposita, die von den erwähnten und verwandten Grundmorpheme abgeleitet wurden. Das semantische Feld des Schulwesens orientiert sich auf die damaligen Schularten, Verwendung der Entlehnungen v. a. aus dem Lateinischen, vorwiegend mit der bis heute erhaltenen Bedeutung und der Beschreibung der Komposita aus dem Gebiet des Schulwesens, deren Verwendung bei allen drei Autoren ausgeglichen war.

Die Erwecker Karel Alois Vinařický, František Palacký und Pavel Josef Šafařík gehörten zurzeit zu den aktivsten Persönlichkeiten der tschechischen Nationalbewegung. Durch den Ausdruck ihrer Meinungen zur Sprachfrage und zum Zustand der Bildung in den böhmischen Ländern trugen sie zur Verbesserung der Position der tschechischen Sprache in der Gesellschaft, Schulen und Ämter bei.

Diese Diplomarbeit bietet nur einer der vielen Gesichtspunkte der Analyse der in der Zeit der tschechischen Nationalbewegung entstandenen Texte, deutet die Problematik aus der germanistischen, bohemistischen, historischen, didaktischen und pädagogischen Sicht an und fordert zu einer komplexeren Bearbeitung vom mehreren Textmaterial in einer Phase der Nationalbewegung oder zur Forschung der Entwicklungstendenz der geschriebenen Texte während des ganzen Zeitabschnitts.

## **7. Resumé**

V 1. polovině 19. století sílily v Evropě emancipační snahy etnických skupin žijících pod nadvládou větších národů. Habsburskou monarchii obývala řada etnických skupin, vedoucí postavení úředního, vyučovacího, vědeckého a obchodního jazyka zůstávalo němčině. Emancipační hnutí byla ovlivněna humanistickými myšlenkami Johanna Gottfrieda Herdera o jazyce jako nejpodstatnějším charakteristickým rysu národa a přirozeném právu na národnostní identitu. Díky tomuto pojetí ztotožnili Češi boj o zrovnoprávnění a prosazení češtiny s bojem o národ. Vytlačení němčiny z vedoucích pozic ve školách a úřadech se stalo hlavním úkolem obrozenců. Diplomová práce se zabývá textovou analýzou německy psaných rukopisů českých obrozenců Karla Aloise Vinařického, Františka Palackého a Pavla Josefa Šafaříka, které se týkají stavu školství v českých zemích a jejím srovnáním.

Textové analýza (Brinker: 2001) vychází z vybraných aspektů textu, které se

komplexně posuzují jako celek. Prvním krokem je zjištění komunikační oblasti, účelu sepsání textu, okolností vzniku, rolí emitenta a recipienta a záměru autora. Texty všech tří autorů spadají do oficiální komunikační oblasti, čemuž se podřizuje i výstavba textu a jeho struktura. Vinařického dopis a Šafaříkův pamětní spis byly sepsány na objednávku přímo pro rakouskou vládu, proto obsahují navíc i formální zdvořilostní obraty, např. oslovení císaře a vyjádření úcty. Palackého koncept novinového článku pro zahraniční (tzn. mimo habsburskou monarchii) učenou německou veřejnost tyto formální prvky neobsahuje. Sepsání textů pro německy mluvící publikum tj. rakouskou vládu či mimorakouskou učenou veřejnost, předurčilo také výběr jazyka, tedy němčiny.

Záměr autora souvisí s určením textové funkce, která je pilířem Brinkerovy textové analýzy. Všechny tři texty mají informativní funkci, kdy podávají zprávu o aktuálním stavu českého školství. Texty Vinařického a Šafaříka obsahují navíc apelativní funkci, protože se svými texty pokusili ovlivnit smýšlení čtenářů, přesvědčit je o výhodách znalosti obou zemských jazyků, tedy češtiny a němčiny, a přimět je k povolení navrátit češtinu alespoň do nejnižších stupňů škol. Palacký si při sepisování textu byl vědom, že jeho zahraniční publikum daný stav nemůže ovlivnit, proto je apelativní funkce z textu vynechána. Druh textu rukopisu (dopis Vinařického, článek Palackého a pamětní spis Šafaříka) se liší, všechny ale nesou prvky druhu textu obrany jazyka, jejíž kořeny sahají až do antické právní a filozofické rétoriky. Z této bohaté tradice převzaly jazykové obrany argumenty. Textová analýza prokázala, že argumenty z obran jazyka byly použity při sepsání textů u Vinařického a Šafaříka ve větší míře, jelikož se přímo týkaly jazykové otázky, v menší míře u Palackého.

Výchozím bodem pro argumentaci Vinařického a Šafaříka byly Herderovy myšlenky, císařské listiny, které měly zaručit nedotknutelnost jazyka všech etnických skupin habsburské monarchie a projevení porozumění s jazykovou politikou vládnoucího národa a panovníka. Výrazným argumentem jazykových obran se stala potřeba vzdělání dětí v mateřském jazyce, ve kterém si měly osvojit základní pojmy a znalosti. Na těchto základech se pak mohly dále vzdělávat a naučit se další jazyk. Šafařík a Vinařický poukázali na nedostatky neznalosti obou zemských jazyků dokladané konkrétními případy pro povolání lékaře, duchovního, soudce a učitele. Předmětem kritiky se stala dosavadní učební metoda založená na pouhém "memorování", navíc v cizím jazyce, která nerozvíjela intelekt dítěte a podle Vinařického a Šafaříka děti od dalšího vzdělání spíše odrazovala. Na základě této argumentace formulovali obrozenci požadavky zavedení mateřského jazyka alespoň do nejnižších stupňů škol a



zajištění dvojjazyčných úředníků a učitelů.

K docílení co největší účinnosti textu slouží i výběr jazykových prostředků. Zkoumání lexiky za pomoci dobových slovníků od Johanna Christopha Adelunga, Jacoba a Wilhelma Grimmů a Josefa Jungmanna, etymologického slovníku Wolfganga Pfeifera a Dudenu (2006) se zaměřilo na semantická pole národního obrození a školství. Zkoumání lexémů národního obrození ukázalo odlišné vnímání slov "Nation" a "Volk" v němčině a češtině a poukázalo na význam a užití slov "deutsch", "böhmisch" a "tschechisch" a dalších lexémů vzniklých z těchto nebo příbuzných morfémů. Semantické pole školství popisuje tehdejší druhy škol, použití a významy přejatých slov především z latiny a popisu kompozit z oblasti školství, jejichž použití bylo u všech tří autorů vyvážené.

Okolnosti vzniku a účel vybraných rukopisů byly odlišné, přesto vykazují společné prvky. Ve všech textech lze najít vliv rétoriky a argumentace národního obrození a snahu ovlivnit postavení češtiny ve společnosti, úřadech a školství habsburské monarchie.

## **8. Resumé**

In the first half of the 19<sup>th</sup> century, the emancipation efforts of the ethnic groups living under domination of bigger nations grew stronger. Habsburg monarchy was inhabited by many ethnic groups however, the primary language of administration, teaching, science and business remained German. Emancipation movements were influenced by the humanistic ideas of Johann Gottfried Herder, proclaiming the language as the most important characteristic feature of a nation and that every nation has the natural right to claim its identity. Motivated by these concepts, the Czechs identified the enforcement of Czech language with the fight for the nation. Therefore, displacement of German as the primary language in schools and administration became one of the major tasks of the Czech National Revival. This Diploma thesis deals with the textual analysis of the German manuscripts by the Czech revivalists Karel Alois Vinařický, František Palacký and Pavel Josef Šafařík, regarding

the state of education in the Czech lands and the comparison between these manuscripts.

The textual analysis (Brinker: 2001) is based on selected aspects from the manuscripts such that selected aspects can be studied comprehensively as a whole unit. The first step is finding the communication field, the purpose of writing the text, circumstances of their creation, the role of the emittent and the recipient and finally the intention of the author, which is related with the indenfitication of the text function. All three texts belong to the official communication field, which predetermine the construction and the structure of the text. The letter from Vinařický and the memorandum from Šafařík were written on the direct request from the Austrian government, therefore also includes formal and polite phrases, for example addressing the emperor and the expression of respect in the text. The layout of a newspaper article from Palacký targetting the foreign (outside the Habsburg monarchy) erudite German public as audience does not have these formal elements. The choice of language for all three texts happened to be German since it was written for the German speaking audience.

All three texts have an informative function, which reports on the state of Czech education during that time. The texts from Vinařický and Šafařík contain additionally an apelative function. This can be ascertained by the fact that firstly, the texts tried to influence the readers opinion to convince them of the benefits of the knowledge of both the provincial languages, namely Czech and German. Secondly, to induce the readers to establish the Czech language at least in the lowest levels of education. Palacký was aware that his foreign audience could not influence the situation in Czech lands, so the apelative function was skipped. The text type of the manuscripts (letter from Vinařický, newspaper article from Palacký and memorandum from Šafařík) is different, but all contain elements of the text type "language defense", whose roots reach back to ancient legal and philosophical rhetoric. From this rich linguistic tradition the language defences took over it's arguments. Textual analysis reveals that the arguments from the language defense were used more in the texts from Vinařický and Šafařík, then by Palacký.

The arguments by Šafařík and Vinařický are based on Herders ideas, imperial documents (that should guarantee the inviolability of the language of all ethnic groups in the Habsburg monarchy) and statements of understanding of language policy by the ruling nation and monarch. A distinctive argument in language defenses is the requirement to educate the childern in their mother tongue, so as to learn the basic concepts and knowledge. Based on this they could further continue to educate themselves and learn other languages. Šafařík and

Vinařický highlighted the deficiencies arising due to the ignorance of both the provincial languages giving examples of concrete cases with doctors, priests, judges and teachers. Teaching methods based on "memorization" and that to in foreign language became a subject of criticism. This hampered the development of intellect of the children. According to Vinařický and Šafařík the children were discouraged from further education. Based on this argument the revivalists formulated the demands to establish to use the mother language at least in the lowest level of schools and to employ bilingual officers and teachers.

The text must choose adequate language resources in order to achieve maximum effectiveness. The consideration of the lexemes with the help of the contemporary dictionaries by Johann Christoph Adelung, Jacob and Wilhelm Grimm and Josef Jungmann, etymological dictionary by Wolfgang Pfeifer and Duden (2006) focuses on the semantic field of National Revival and education. The examination of the National Revival lexemes show different perceptions of the words "Nation" and "Volk" in German and Czech language and also pointed to the importance and use of the words like "deutsch", "böhmisch" and "tschechisch" and other lexemes, derived out of related morphemes. Semantic field of education describes the former types of schools, use and meanings of the words borrowed from Latin and especially the description of the composites.

The circumstances and purpose of the three selected manuscripts were different but still they show elements of similarity. This similarity can be justified by the influence of rhetoric and argumentation of the National Revival in all the texts. Also the intention to influence the position of the Czech language in the society, education and administration in the Habsburg monarchy can be seen.

## **9. Literaturverzeichnis**

### **9.1. Archivadokumente**

Palacký, František: Unterrichtswesen, Bildung und Literatur in Prag, In: Denkmal des Nationalschrifttums (Prag), Literarisches Archiv, Palackýs Nachlass, Teil: rkp. vlastní, Signatur: 13 11 2°, in der Aktenmappe zusammen mit der "Skizze einer Geschichte" von Prag.

Šafařík, Pavel Josef: Gedanken über die Gleichstellung der böhmischen und deutschen Sprache in den Schulen Böhmens, In: Bibliothek des Nationalmuseums (Prag), odd. Rukopisů a starých tisků, Signatur: VI B 20.

Vinařický, Karel Alois: Denkschrift über den gegenwärtigen Zustand des böhmischen Sprachunterrichts an den Lehranstalten Böhmens, In: Denkmal des Nationalschrifttums (Prag), Literarisches Archiv, Vinařickýs Nachlass, Teil: rkp vlastní., Signatur: 24 11, Aktenmappe:: Memorandum an Grafen Karel Chotek.

## **9.2. Literatur zur Geschichte**

Die Entstehung der Nationalbewegung in Europa 1750-1849, (Hrsg.) Timmermann, Heiner, Duncker& Humblot, Berlin 1993 (Dokumente und Schriften der Europäischen Akademie Otzenhausen e.V.; Bd. 71).

Efmertová, Marcela / Savický, Nikolaj: České země 1848-1918, Díl I., Od březnové revoluce do požáru Národního divadla, Libri, Praha 2009.

Hanuš, Josef: Pavel Josef Šafařík v životopise i spisích / Ke stoletým narozeninám jeho napsal Dr. Jos. Hanuš, Dr. Edvard Grégr, Praha 1895.

Havránek, Jan: Národní jazyky ve školství a jejich význam pro dosažení plné vzdělanosti všech středoevropských etnik, S. 23-31, In: Místo národních jazyků ve výchově, školství a vědě v Habsburské monarchii 1867-1918, Sborník konference (Praha, 18.-19. listopadu 2002), Výzkumné centrum pro dějiny vědy, Praha 2003.

Hlaváček, Ivan / Kašpar, Jaroslav / Nový, Rostislav: Vademecum pomocných věd historických, Svoboda, Praha 1988.

Hroch, Miroslav: Die ersten Phasen der tschechischen Nationalbewegung, In: Timmermann, Heiner: Die Entstehung der Nationalbewegung in Europa 1750-1849, Duncker& Humblot, Berlin 1993 (Dokumente und Schriften der Europäischen Akademie Otzenhausen e.V.; Bd. 71).

Hroch, Miroslav: Evropská národní hnutí v 19. století. Společenské předpoklady vzniku novodobých národů, Nakladatelství Svoboda, Praha 1986.

Hroch, Miroslav: Na prahu národní existence, Mladá fronta, Praha 1999.

Hroch, Miroslav: V národním zájmu. Požadavky a cíle evropských národních hnutí devatenáctého století ve srovnávací perspektivě, Nakladatelství Lidové noviny, Praha 1999.

Kaizl, Josef: České myšlenky, Edvard Beaufort, Praha 1896.

Karla Aloise Vinařického Korrespondence a spisy pamětní: na památku stých jeho narozenin, IV. díl, Korrespondence z let 1859-1868, k tisku upravil Jan Šafránek, Česká Akademie věd a umění, Praha 1925.

Kořalka, Jiří: Co je národ?, Svoboda, 1. vydání, Praha 1969.

Kořalka, Jiří: Češi v Habsburské říši a v Evropě 1815-1914, Argo, Praha 1996.

Kořalka, Jiří: František Palacký (1798-1876). Životopis, Argo, Praha 1998.

Kořalka, Jiří: František Palacký o stavu školství a knižní kultury, v Praze roku 1835, In: Pražský sborník historický 34/2006, S. 161-162.

Kořalka, Jiří: Pojetí národa v české společnosti 19. století, S. 29-38, In: Povědomí tradice v novodobé české kultuře: Doba Bedřicha Smetany: Sympoziem Plzeň 7.-11.3.1984, Národní galerie, Praha 1988.

Křen, Jan: Historické proměny češství, Karolinum, Praha 1992.

Křen, Jan: Konfliktní společenství. Češi a Němci 1780-1918, Academia, Praha 1990.

Kutnar, František: Obrozenecké vlastenectví a nacionalismus. Příspěvek k národnímu a společenskému obsahu Češství doby obrozenecké, Karolinum, Praha 2003.

Lenderová, Milena / Rýdl, Karel: Radostné dětství? Dítě v Čechách 19. století, Paseka, Praha a Litomyšl 2006.

Lněničková, Jitka: České země v době předbřeznové 1792-1848, Libri, Praha 1999.

Morava, Jiří: Palacký. Čech. Rakušan. Evropan., Sfinga, Ostrava 1994.

Novotný, Jan: Pavel Josef Šafařík: Studie s ukázkami z díla, Melantrich, Praha 1971.

Ottův slovník naučný: ilustrovaná encyklopedie obecných vědomostí, 26. Teil, Paseka, Praha 1996-2003.

Pišová, Dagmar: Výuka češtiny v rakouské monarchii od poloviny 18. do poloviny 19. století, In: Naše řeč, ročník 80 (1997), číslo 2, <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7366>.

Pernes, Jiří: Pod habsburským orlem. České země a Rakousko-Uhersko na přelomu 19. a 20. století, Brána, Praha 2001.

Pražák Albert: Národ se bránil. Obrany národa a jazyka českého od nejstarších dob po přítomnost, Sfinx, Praha 1945.

Puttkamer, Joachim von: Schulalltag und nationale Integration in Ungarn. Slowaken, Rumänen und Siebenbürger Sachsen in der Auseinandersetzung mit der ungarischen Staatsidee 1867–1914, Oldenbourg Verlag, München 2003.

Sundhaussen, Holm: Der Einfluß der Herderschen Ideen auf die Nationsbildung bei den Völkern der Habsburger Monarchie, R. Oldenbourh Verlag, München 1973.

Šolle, Zdeněk: Století Čeké politiky. Od Palackého k Masarykovi, Granit, Praha 1998.

Štaif, Jiří: František Palacký. Život, dílo, mýtus, Vyšehrad, Praha 2009.

Štaif, Jiří: Obezřetná elita. Česká společnost mezi tradicí a revolucí 1830-1851, Dokořán, Praha 2005.

Vzdělání a osvěta v české kultuře 19. století. Sborník příspěvků z 24. plzeňského sympozia ÚČL AV ČR 2004, Hrsg. von Bláhová, Kateřina / Petrbock, Václav, ÚČL AV ČR, Praha 2004.

Winter, Zikmund: Zlatá doba měst českých, Odeon, Praha 1991.

### **9.3. Literatur zur Sprachwissenschaft und Historiolinguistik**

Adamzik, Kirsten / Antos, Gerd / Heinemann, Wolfgang (Hrsg): Textsorten. Reflexionen und Analysen. Band 1, Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, Tübingen 2007.

Ammon, Ulrich: Probleme der Soziolinguistik, Germanistische Arbeitshefte 15, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1973.

Bělič, Jaromír: Sedm kapitol o češtině. Příspěvky k problematice národního jazyka, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1955.

Brinker, Klaus: Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Erich Schmidt Verlag, Berlin 2001.

Duden. Universalwörterbuch. Dudenverlag: Mannheim, 6. Auflage, 2006.

Eckard, Rolf: Die Funktionen der Gebrauchstextsorten, de Gruyter, Berlin/New York 1993.

Ernst, Peter: Pragmalinguistik. Grundlagen - Anwendungen - Probleme, Walter de Gruyter, Berlin / New York 2002.

Fishman, Joshua: Language and Nationalism. Two integrative essays, Newbury House Publishers, Rowley 1975.

Fleischer, Wolfgang / Helbig, Gerhard / Lerchner, Gotthard (Hrsg.): Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache, Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2001.

Fleischer, Wolfgang / Barz, Irmhild: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1995.

Gansel, Christina / Jürgens, Frank: Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung, Studienbücher zur Linguistik, Band 6, Hrsg. von Schlobinski, Peter, Westdeutscher Verlag, Wiesbaden 2002.

Große, Ernst Ulrich: Texttypen. Linguistik gegenwärtiger Kommunikationsakte. Theorie und Deskription, Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart / Berlin / Köln / Mainz 1974.

Hall, Adela: Deutsch und Tschechisch im sprachpolitischen Konflikt. Eine vergleichende diskursanalytische Untersuchung zu den Sprachenverordnungen Badenis von 1897, Peter Lang, Frankfurt/Main 2008.

Havránek, Bohuslav / Fischer, Rudolf (Hrsg.): Deutsch-tschechische Beziehungen im Bereich der Sprache und Kultur, Akademie-Verlag, Berlin 1965.

Ising, Erika: Nationalsprache / Nationalitätensprache. In: Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Hrsg. von Ammon, Ulrich / Dittmar, Norbert / Mattheier, Klaus J., Band 3.1, Soziolinguistik, Walter de Gruyter, Berlin / New York, 1987, S. 335.

Krejčí, Karel: Obrany českého jazyka ze stanoviska literárního okruhu, In: Acta Universitatis Carolinae. Philologica. Slavica Pragensia, Band 2-4, 1970, S.81-87.

Linke, Angelika / Nussbaumer, Markus / Portmann, Paul Austin: Sprechakttheorie, In: Studienbuch Linguistik, Tübingen 1991.

Lenz, Rudolf: Abkürzungen aus Personalschriften des XVI. bis XVIII. Jahrhunderts, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2002.

Maas, Utz / Wunderlich, Dieter: Pragmatik und sprachliches Handeln. Mit einer Kritik am Funkkolleg "Sprache", 2. korrigierte und ergänzte Auflage, Athenäum Verlag, Frankfurt/Main 1972.

Malá, Jiřina: Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden, Masarykova univerzita, Brunn 2009.

Povejšil, Jaromír: Das Prager Deutsch des 17. und 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Schriftsprache, Academia, Praha 1980.

Povejšil, Jaromír: K česko-německému jazykovému kontaktu, S. 101-108, In: Časopis pro moderní filologii, 76/1994.

Riecke, Jörg: Einführung in die historische Textanalyse, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 2004.

Saavedrová, Jiřina: Einführung in die stilistische Textanalyse, Universität von Jan Evangelista Purkyně, Brunn 1989.

Schieben-Lange, Brigitte: Linguistische Pragmatik, Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart / Berlin / Köln / Mainz 1975.

Schippan, Thea: Einführung in die Semasiologie, VEB Bibliographischen Institut, Leipzig 1975.

Schippan, Thea: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Interdruck, Leipzig 1984.

Steger, Hugo: Sprachgeschichte als Geschichte der Textsorten / Texttypen und ihrer kommunikativen Bezugsbereiche, S. 186-204, In: Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, Hrsg. von Besch, Werner / Reichmann, Oskar / Sonderegger, Stefan, Band 2.1, Walter de Gruyter, Berlin / New York 1984.

Stich, Alexandr: On the beginnings of the modern standard Czech, In: Explizite Beschreibung der Sprache und automatische Textarbeitung, XIV., Probleme und Perspektiven der Satz- und



Textforschung, Matematicko-fyzikální fakulta UK, Praha 1987.

Šimečková, Alena: Úvod do studia jazykovědné germanistiky, Karolinum, Prag 2004.

Trost, Pavel: Německo-česká dvojjazyčnost, In: Trost, Pavel: Studie o jazycích a literatuře, Hrsg. von Povejšil, Jaromír / Macek, Emanuel, Torst, Praha 1995

Wiesinger, Peter: Deutsche Dialektgebiete außerhalb des deutschen Sprachgebiets: Mittel-, Südost- und Osteuropa (mit einem Anhang von Heinz Kloss), S. 900-930, In: Handbücher zur Sprachgeschichte und Kommunikation. Dialektologie, 2. Band, Hrsg: Besch, Werner / Knoop, Ulrich / Putsche, Wolfgang / Weigand, Herbert Ernst, Walter de Gruyter Verlag, Berlin / New York 1980.

## **10. Anhang**

### **I. Handschriften**

1. T1: Karel Alois Vinařický - Denkschrift über den gegenwärtigen Zustand des böhmischen Sprachunterrichts an den Lehranstalten Böhmens
2. T2: František Palacký - Unterrichtswesen, Bildung und Literatur in Prag
3. T3: Pavel Josef Šafařík - Gedanken über die Gleichstellung der böhmischen und deutschen Sprache in den Schulen Böhmens

### **II. Transliteration der Handschriften**

01. Vorbemerkung
1. T1: Karel Alois Vinařický

2. T2: František Palacký
3. T3: Pavel Josef Šafařík